

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 25 (2023)

Artikel: Gian Travers : la histoargia da Joseph. L'emprim gieu rumantsch, preschentà il 1534
Autor: Darms, Georges
Kapitel: Introducziun
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1050149>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

I. Introducziun

1. Notizias istoricas

Las emprimas indicaziuns pertutgant in drama davart Joseph derivan da DURICH CHIAMPELL en sia ovra latina *Historia Raetica*. Chiampell numna dus gieus cun il tema Joseph. En sias indicaziuns per l'onn 1554 numna el l'emprim in drama che tracta la *historia Judithæ*¹, "l'istorgia da Judith", *auctore Ulrico Campello*, damai dad el sez. Quel è vegnì represchentà a Susch, *idibus maji*, damai ils 15 da matg. Il text dal drama n'è betg pli enconuschent, ma a basa d'ulteriuras indicaziuns davart il drama pon ins supponer, ch'i sa tractia d'ina traducziun dal drama *Iudith* da SIX BIRCK, cumparì il 1539, cf. GIGER, *Drama* 43s. *Illud item primum dramatum fuit, in Ingadina Inferiore quidem actorum* "Quai è er stà l'emprim drama en Engiadina Bassa, almain cun acturs."

secundum autem, de Josepho Israelis filio (...) decennio post eodem, ut supradictum est, et loco et modo simul atque auctore prescriptum et actum est. "Il segund [drama] dentant, davart Joseph il figl dad Israel (= Jacob), è vegnì scrit e preschentà in decenni suenter quel, ch'è numnà avant, al medem lieu ed en medema maniera e dal medem autur", damai il 1564 a Susch. Er il text da quest drama è stà ditg nunenconuschent. Entant ha Felix Giger chattà almain in ms. che cuntegna parts da quest text en la Biblioteca da la Chesa Planta, cf. GIGER, *Drama* 33s. El ha ozendi la signatura ChP Ad 109², ma il ms. è anc nunedì. Tar GIGER, *Drama*, l.c. ha el survegnì la sigla Va, damai ch'el è scrit da Balthasar Valantin il 1649. Il ms. è nuncumplet, sco che gia la numeraziun veglia demussa, che va fin 120 fegls, entant che la nova ha sulettamain 80 fegls. Uschia mancan gia 154 vers e cun quai la gronda part dal prolog a l'entschatta, ed er a la fin paran 45 vers da l'epilog da mancar. Il ms. è lià fin f. 42 en grond dischurden, uschia ch'ins chatta la successiun correcta sulettamain sin basa da l'original tudestg. Ils ultims vers dal text dal drama èn p. ex. da chattar f. 40, damai gist entamez il cudesch lià. I sa tracta tar quest gieu d'ina translaziun dal gieu tudestg *Ein hüpsch nüwes Spil von Josephen, dem Fromen Jüngling*³, cumparì il 1540 a Turitg ed attribuì a JACOB RUEF, sco ch'i resorta cleramain d'ina cumparaziun dals dus texts. Il text tudestg n'è betg numerà, cuntegna var 5000 vers ed è repartì sin dus dis. Schebain Chiampell ha vairamain translata l'entir gieu u laschè davent parts dal text original fiss anc da controllar, ma tant il prolog sco l'epilog en vegnids translata, er sch'i manca en il ms. l'entschatta dal prolog e la fin da l'epilog.

1 Ils citats latins tenor PLATTNER, *Historia Raetica*, 352s.

2 Ins po consultar quest manuscrit sut www.e-codices.unifr.ch/de, Samedan, Ms. Ad 109.

3 Il text tudestg è accessibel en la seria e-rara ed è da chattar sut il chavazzin Ruf, Jacob, *Ein hüpsch nüwes Spil*.

Suenter avair numnà quest *Joseph* sco ses segund drama cuntinuescha Chiampell: *Verum in Superiore Ingadina eadem de Josepho Jacobi Israelis historia viginti forsitan circiter retro annis Tutii, sed multo succinctius, Joanne Traversio auctore scripta et repræsentata fuit, prima fabularum⁴, ut ita dicam, non in Ingadino modo, verum in tota Rætia*. “Dentant en Engiadin’Ota è la medema istorgia da Joseph, [figl] da Jacob Israel, vegnida scritta e represchentada forsa circa 20 onns enavos a Zuoz, dentant bler pli curt, da Gian Travers sco autur, sco emprim dals gieus, sco jau schess, betg be en l’Engiadina, mabain en l’entira Rezia.” L’indicaziun da la data cun “forse ca. 20 onns enavos” n’è betg fitg precisa, ma la data dal 1534, 20 onns avant la preschentaziun da l’emprima represchentaziun val-ladra, vegn confermada d’ina ulteriura indicaziun pli exacta: *Deinde octo ferme post annis vel anno salutis conditæ 1542 drama de parente duos filios, alterum utique prodigum, frugi vero alterum, habente ibidem ed eodem modo atque auctore eodem, perinde atque illud de Josepho, comice, non tragice actum et perscriptum fuit, ex evangelica Lucæ historia mutuo transsumptum*. “Suenter, otg onns pli tard, u l’onn 1542 davent da la fundaziun dal salid, è in drama vegnì dà e scrit d’in bab ch’aveva dus figls, in da quels spezialmain sfarlattus, l’auter dentant spargnus, en il medem lieu e medema moda e cun il medem autur, e tuttina sco quel dal Joseph, en moda comica e betg tragica⁵, surpiglià da l’istorgia da l’evangeli da Lucas.” Questas indicaziuns renvieschan al drama *La histoargia dalg filg pertz* da Gian Travers, ch’è sa mantegnì en in manuscrit edì en la RRC 5, 42–99. Impurtant en connex cun il *Joseph* da Gian Travers è l’indicaziun ‘1542’ per la represchentaziun dal *Filg pertz*, e quai otg onns suenter il *Joseph*, uschia ch’ins po datar la represchentaziun dal *Joseph* definitivamain sin l’onn 1534.

Chiampell differenziescha ils dus gieus cun il tema *Joseph* tenor lur metrum, almain indirectamain. Da la *Judith* di el ch’el l’haja *iis jambicis rhythmis composuit bimetris vel ut alii volunt tetrametris* “cumponida en quests ritems iambics da duas mesiras u, sco auters vulan, quatter mesiras”. Dal metrum da ses *Joseph*

4 Per il *Joseph* da Gian Travers na dovra Chiampell betg il term ‘drama’, ma il term ‘fabula’ «Schauspiel» “gièu”. Ma il *Filg pertz* vala lura puspè sco *drama de parente duos filios (...)* *habente*, “drama d’in bab ch’aveva dus figls”. Jau ma tegn en mes text vi dal term pli general ‘gièu’. Per la biografia da Gian Travers cf. CONSTANT WIESER, *Johann Travers*, En: *Bedeutende Bündner aus fünf Jahrhunderten*, Bd. 1, 43–61, LIR 2, 470s..

5 L’interpretaziun da questa indicaziun è stada disputada. DECURTINS, *Geschichte* 235 ha referì comice a *Josepho*, quinta damai cun in terz *Joseph*, puspè da Gian Travers, e crai d’al avair chattà en *La Chianzun da Joseph*, ch’el edescha er RRC 5, 100–128 en trais versiuns sut il num da Gian Travers. Ella n’è dentant betg documentada en il ms. Ge, sco inditgà RRC 5, 100, mabain en in ms. Gr, cf. RRC 5, IX, ed i na sa tracta er betg d’in gièu. La traducziun correcta è dentant gia da chattar tar SIEVEKING, *Filg pertz*, che referescha comice a *drama de parente duos filios (...)* *habente*, damai al *Filg pertz*. Il model da quel, l’*Acolastus* da GEORG BINDER, ha il sottitel *Ein Comoedia von dem Verlorne<n> Sun*, uschia che comice è giustifitgà per il *Filg pertz*. Il “terz Joseph” sa basa damai mo sin ina faussa interpretaziun dal text latin da Chiampell.

na di el bain nagut, ma igl è da supponer ch'el saja scrit en il medem metrum⁶. Dal metrum dal *Joseph* da Gian Travers di el dentant: *rhythmis quidem, sed solutis et nullo certo syllabarum numero vel pedum metro incedentibus, (...) at id libere, prosæ pene orationis in morem* “bain progredind en ritems, dentant schliads e senza dumber fix da las silbas u metrum dals pes (...) e quai libramain, prest en maniera da discurs”⁷. Ma ins als po er differenziar pli simpel entras lur linguatg: Il *Joseph* da Gian Travers è scrit en puter, regiolect da Zuoz, entant ch'il *Joseph* da Durich Chiampell è scrit en vallader da Susch. Er uschiglio n'han els nagut communabel auter ch'il tema. Entant ch'il *Joseph* da Gian Travers ha 868 vers, ha il model da Durich Chiampell var 5000 vers. Il *Joseph* da Gian Travers è damai effectivamain *multo succintior*, “bler pli curt” che quel da Chiampell. Entant ch'il *Joseph* da Chiampell è cleramain ina traducziun vaira exacta d'in text tudestg, n'han ins chattà fin uss nagin model per il *Joseph* da Gian Travers. L'emprim gieu tudestg enconuscent cun il tema *Joseph* datescha dal medem onn 1534 sco il *Joseph*, il gieu *Ein lieblich und nutzbarlich spil von dem Patriarchen Jacob vnd seinen zwelff Söhnen* da JOACHIM GREFF, preschentà quel onn a Magdeburg⁸. Quel ha bain dapli tratgs communabels cun il *Joseph* ch'ils gieus tudestgs pli tardivs, sco che GIGER, *Drama* 36–38 ha demussà. Ma il *Jacob* da Greff n'ha tuttina da far directamain nagut cun il *Joseph* da Gian Travers. El ha p.ex. ina repartiziun en tschintg acts e bleras scenas, quai che n'è betg il cas dal *Joseph*. I na dat naginas parts che fissan identicas en omadus gieus. Plinavant ha il *Jacob* da Greff in cuntegn vaira different⁹, lura er dapli e per part autras persunas sco acturs, sco differentes *servi* “servients” ed *ancillæ* “fantshellas”, e la dunna da Potyphar ha num *Mecha*, entant ch'ella n'ha nagin num tar Gian Travers ed en il text biblic. Plinavant ha gia quest emprim gieu tudestg cun quest tema 2090¹⁰ vers ed è damai 2,5 giadas pli lung che quel da Travers. Che tant il *Joseph* da Travers sco il *Jacob* da Greff stattan dentant en ina tradiziun mussan tuttina differentas parallelas nunbiblicas, malgrà tut las differenzas er tranter quellas, sco l'uraziun d'entrada a l'entschatta dal

6 Quai pon ins uss verifitgar cun ses text, p. ex. f.2r, l.3.4:

Surwngir ufaunts in dret chij funn

Ais tscher[t] da Deis ün grond Bel dunn.

7 Questa descripziun plitost pegiurativa dal metrum dal *Joseph* ha intimà RAUSCH, *Geschichte* 137 dad attribuir il text dal *Joseph* dal ms. Pi, l'emprim ms. da quest text ch'è vegnì enconuscent, a Chiampell, medemamain FLUGI, *Dramen* 517, malgrà che quel aveva er il ms. P a disposiziun e malgrà il linguatg puter dals dus texts.

8 Quest drama è accessibel electronicamain en ina publicaziun. ch'inditgescha dentant l'onn 1535 sco data da la preschentaziun, cun la tschertga Joachim Greff, Klassik-Stiftung Weimar (<https://haab-digital.klassik-stiftung.de>).

9 Cf. l'indicaziun dal cuntegn tar ALEXANDER VON WEILEN, *Der Ägyptische Joseph im Drama des XVI. Jahrhunderts*, Wien 1887, p. 22–25.

10 Tenor NICOLE LORENZ, *Das sächsische Reformationsdrama*, Chemnitz 2014, p. 29 (Diss. online). Là èn da chattar er ulteriuras infurmaziuns davart quel ed auters dramas da quel temp.

gieu, 10 vers tar Travers, 150 vers tar Greff, la persuna numnada ‘Dispensator’ resp. ‘dispensatur’, ils sabis u magis d’Egipta che na san betg declerar ils siemis dal Farao, er sch’els èn sis tar Travers e be trais tar Greff. Da remartgar è anc ch’igl ha er dà gieus latins cun il tema dal Joseph¹¹, ma quels èn apaina enconuschents, damai ch’els stattan a la fin d’ina tradiziun linguistica e betg a sia entschatta, sco ils gieus tudestgs e rumantschs. Quels n’han damai betg chattà il medem interess dals scienziads, uschia ch’igl è bler pli difficil dad eruir in eventual model latin che quai che fiss in model tudestg.

2. Ils manuscrits

Fin uss èn vegnids enconuschents a mai nov manuscrits che cuntegnan u l’entir text dal *Joseph* da Gian Travers u relativamain grondas parts da quel. Set da quests manuscrits èn independents in da l’auter, entant che dus en copiads d’in u plirs da quests set manuscrits. Nagin dals manuscrits numna l’autur dal text, ed er il titel original, sch’il gieu ha in summa gì oriundamain in tal, n’è betg sa mantegnì. Ils manuscrits vegnan citads usualmain en la litteratura scientifica cun ina sigla da dus bustabs che sa basa per ordinari sin la schlatta dals scrivants. Ils manuscrits dal *Joseph* èn, en urden cronologic, ils sequents:

2.1. Ms. ChP Ab 47, 1567, = Co

Il manuscrit original sa chatta en la Biblioteca da la Chesa Planta a Samedan. El è lia en ina cuverta moderna da tgirom cun fegls da protecziun, a l’entschatta cun ina pergamina cun in text latin da Constantinus Africanus, in autur dal 11avel tschientaner¹². Il ms. cumpiglia anc 16 fegls che mesiran 15.5 cm en l’autezza, 10.5 cm en ladezza. Els n’èn dentant betg liads en la successiun correcta dal text: f.1r cumenza p.ex. cun vers 299 e l’entschatta dal gieu stat sin f.9r. Il feagl final oriund, ozendi f.8, cuntegna la fin d’in “Avisamaint”: *Partæl o Ængedina zura valarusa terra (...)*¹³, in text parallel a RRC 5, 298,

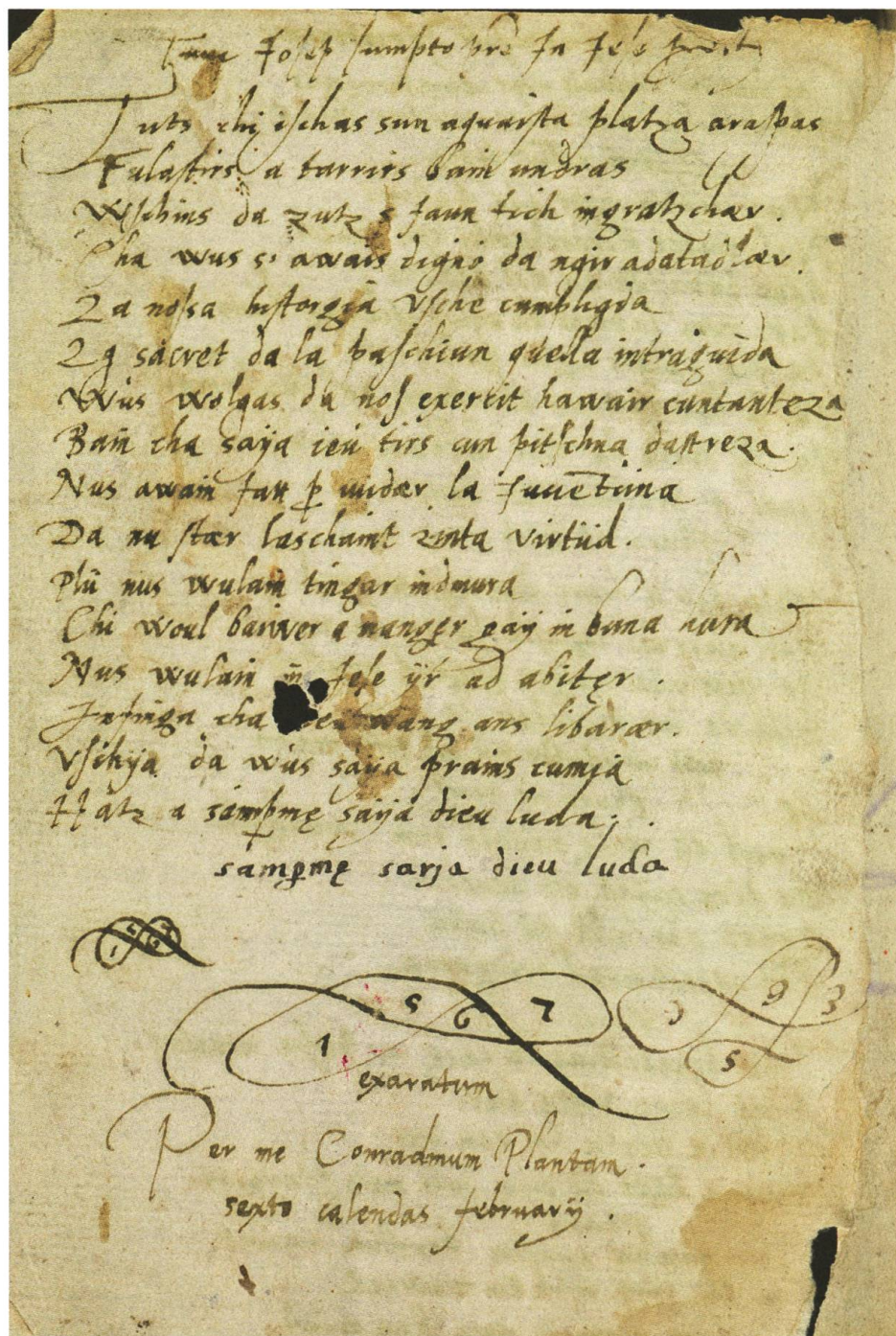
-
- 11 Cf. p. ex. MANFRED DERPMANN, *Die Josephsgeschichte, Auffassung und Darstellung im Mittelalter*, Henn, Ratingen etc. 1974, (Beihefte zum “Mittellateinischen Jahrbuch” 13), surtut p. 238–253 davart «Das Josephspiel aus Laon» dal 13avel tsch., che sa tegna er vaira fitg vi dal text biblic, n’ha nagins acts e scenas e sumeglia uschia anc il pli fitg il *Joseph* da Gian Travers dals gieus enconuschents, er sch’el n’ha segiramain betg influenzà quel.
 - 12 L’origin dal text latin dals fegls da protecziun ha Franziska Schnoor, collavuratura da la Biblioteca claustrala da S. Gagl, pudì eruir.
 - 13 Quest text è edì da LOUIS MOURIN, *Le plus ancien manuscrit du drame de «Joseph» en Haut-Engadinois (Suisse)*, *Scriptorium* 3 (1949) 87–90. El edescha dentant <œ> nua ch’i stat <æ>. Ina transcripziun da quest text è er da chattar sin www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. ChP Ab 47 a la fin dal text. MOURIN ha fatg attent la scienza sco emprim a quest manuscrit.

49–67, dentant cun diesch vers supplementars. Sin basa dal text da l'avisament RRC 5, 297s. èsi da supponer che l'emprim feagl da quest avisament cun ca. 48 vers manca en il ms. Co. Damai che l'indicaziun dal copist stat a la fin dal gieu, sa tracti oriundamain bain d'in supplement, scrit cun segirtad dal medem maun. Er entaifer il text dal *Joseph* manca trais giadas in feagl cun ils vers 206–252, 665–717 e 771–826. Plinavant mancan er set vers singuls ed in u l'auter vers è nuncumplet. Ina copia da quest manuscrit è da chattar en la seria www.e-codices.unifr.ch sut Samedan, Chesa Planta, Ab 47, ina translitteraziun da quel sut www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. ChP Ab 47.

Il text è scrit da Conradin Planta e terminà ils 6 da favrer 1567, sco ch'i resorta da sia suttascripziun f. 16v, cf. ill. 1, p. 20. Questa indicaziun stat suenter l'epilog dal gieu en il center ed anc ina giada en furma pli pitschna in pau pli ad aut a sanestra. A dretga stat en furma malgartegiada e segir secundara la data 1593, che n'è dentant betg senza interess en connex cun il proxim ms. dal text dal *Joseph*, il ms. Ge, cf. tar quel. Il ms. Co è damai scrit mo quatter onns suenter la mort da l'autur, Gian Travers, ed è pli probabel vegnì copià directamain da l'original. Tenor la lescha d'ierta gievan ils cudeschs als descendents masculins¹⁴, restavan damai tar ils Travers. Sch'in quina u insatgi da la vart da la dunna da Gian Travers, Anna Planta, vuleva er il text, stueva el damai copiar quel. En cumparaziun cun l'ortografia dals auters manuscrits pon ins er constatar ch'il text dal ms. Co n'è betg simplamain vegnì copià per avair a disposiziun il text dal gieu. Uschia chatt'ins en il text la scripziun <nas(s)(a)> u <naf(s)(a)> 36×, la scripziun <nos(s)(a)> u <nof(s)(a)> 22×, la scripziun <kun> 7×, la scripziun <cun> 40×, ma adina la furma <kufalg> (5×), il grafem <w> 461×, il grafem <v> 44×¹⁵. Il copist s'ha damai dà fadia da scriver tant sco pussaivel sco ses original ed ha mantegnì cun quai in'ortografia ch'era da quel temp gia nunusitada, sco quai ch'ins vesa vi dal fatg, ch'el utilisescha adina puspè er l'ortografia pli moderna. A basa dal ductus da la scrittira pon ins deducir, ch'il copist è fitg versà da scriver, uschia ch'el ha probablamain scrit il text vaira svelt, quai che declerass las furmas dal temp tuttina vaira frequentas.

14 Cf. p. ex. SCHORTA, Rq. A 2, 317, art. 32: *Cura chi s'parta (...) dess l'erta mascall havair sainza jerr la visitimainta, guafens sagè, petschier e cudasch[s] dal maschcall.*

15 Pertutgant la derasaziun da questas grafias pli veglias cf. GEORGES DARMS, *Ils artitgels da Bever dal 1558*, AnSR 131 (2018) 32–37.



Ill. 1: Davosa pagina dal gieu en il ms. Co, f. 16v.

Translitteraziun (i852 e vv. 853-868)

Tuñç Josef sumpto p<at>re In Jese p<ro>exit
Tuts chi ischas sun aquaista platza araspas
Fulastirs a tarrirs bain undras
Wschins da zutz s faun fich ingratzchær.
Cha wus s awais digno da ngir adatadlær.
La nofsa historgia vsche cumpligda
Lg sacret da la paschiun quella intraguida

Wüs wolgas da nof exercit hawair cuntanteza
 Bain cha saÿa ieü tirs cun pitschna dafstreza.
 Nus awain fatt p<er> iuidær la juue<n>tüna
 Da nu ftær laschaint zinta¹⁶ virtüd.
 Plü nus wulain tingar indmura
 Chi woul baiwer a mangër gaÿ in buna hura
 Nus wulain in Jefe ÿr ad abitër.
 Jnfinga cha [di]eu wang ans libarær.
 Vjchÿa da wüs saÿa prains cumia
 Hatz a saimp<er>mę saÿa dieu luda.
 samp<er>mę sarja dieu luda¹⁷

1567

1 5 6 7

1 5 9 3

exaratum

Per me Conradinum Plantam.
 sexto calendas february.

Il text n'ha nagin titel sin il fegl f. 9r, nua ch'el cumenza. Teoreticamain avess el pudì avair in fegl da titel specific, ma quai è pauc probabel. En tut ils mss. ch'han in titel stat quel sin l'emprima pagina dal text. Er il num da l'emprim actur, Jacob, manca. Las paucas indicaziuns da reschia¹⁸ èn en in latin betg gist classic, cf. p. ex. a45 *Distendunt decem fratres in montes / tandem int<er> se loqunt<ur>* "Ils diesch frars sa retiran en ils culms, ma discurrant tranter els", ed er betg adina correct, cf. a655 *Post discessum fr<atr>em empè da fratrum*. I dat anc singulas restanzas d'ina numeraziun da las intervenziuns dals differents auturs, uschia a195: *Zebulon 2*, a473 *Josep 4*. Damai ch'il ms. da 'La cronica' (RRC 5, 299–324) aveva gia survegnì la sigla Pl, ha GIGER, *Drama* 35 al dà la sigla Co.

2.2. Ms. M 138, 1593, = Ge

Il ms. original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mustér ed è in manuscrit da collecziun da gieus puters. El è lià en ina cuverta dal 19avel tsch. e cumpiglia actualmain 46 fecls da 16.5 cm autezza e 10.5 cm ladezza. Dus da quels a l'entschatta ed a la fin èn mintgamai vids, 42 èn scrits. El cuntegna dus gieus pli u main cumplets e l'entschatta d'in terz gieu. L'emprim gieu è l'*Histoargia dalg arik hùm et da lazarus*, f. 1r–18v, terminà ils 26

16 Sbagl per *zaintza*.

17 Questa lingua è ina repetiziun da la davosa lingua da l'original d'in auter maun.

18 Sut quest term vegnan subsummadas tut las indicaziuns che na tutgan ni tar il text dramatic ni tar l'indicaziun da l'actur e l'adressat dals proxims vers. En mss. pli tardivs vegnan ellas pli e pli extendidas e survegnan er la funcziun da precisar la situaziun dal raquint dramatic entaifer il raquint biblic. Ellas daventan cun quai in agid da lectura en in text che serviva mo pli per la lectura, betg pli sco basa d'in gieu dramatic.

da favrer 1591. Quai è il pli vegl text da quest gieu. I suonda *La Histoargia da Joseph* (...), f. 19a–38b. En il text dal *Joseph* è inditgà trais giadas l'annada 1593 dal copist (f. 28r, 30v, 32r), ed el è vegnì terminà ils 22 d'avrigl (f. 38r). Il medem di cumenza il copist f. 40r il gieu *La Histoargia de las dysch æteds*, dal qual è dentant sa mantegnids sulettamain ils vers 1–157 (f. 40r–42v). En il text dal *Joseph* mancan ils vers 533–576. La largia cumenza amez il feagl 31v. U ch'ils vers correspundents mancavan gia en ses model u ch'il copist ha sursigli in feagl da quel. Il medem vala per la segunda largia dals vers 627–654; er quels mancan entaifer il feagl 32v. A basa dal dumber è probablmain be ina pagina vegnida sursiglida en quest lieu, betg in entir feagl. Plinavant mancan 15 vers singuls e l'epilog v. 853–868. Ina copia da quest ms. è er da chattar en la seria www.e-codices.unifr.ch sut Disentis, Romanische Bibliothek des Klosters Disentis, M 138, ed ina translitteraziun dal *Joseph* da quest ms. chatt'ins sut www.scienza-rumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. M 138.

Il text è scrit da Jacobus Gerus, en la furma dal genitiv *Jacobi Geri zuziensis* resp. *Jachiam Ger da zuoz*; omaduas variantas èn da chattar duas giadas f. 38r ed en auters lieus dal ms. La sigla Ge ha el survegnì da DECURTINS, RRC 5, VI, nua ch'ins chatta er ina descripciun dal ms. En quest tom ha la RRC publitgà l'entir ms. Ge, cf. RRC 5, VI. Il copist Ger ha ina scrittira vaira speziala, analoga a texts stampads, usualmain senza colliaziun dals bustabs, uschia ch'il text è bain legibel en general, cf. ill. 2, p. 24. En tscherts lieus è la tinta dentant vaira sblatgida. Sin basa da la scrittira èsi difficil da giuditgar la vegliadetgna dal copist e quant versà da scriver che l'autur pudess esser. Damai ch'el ha tuttina scrit almain trais gieus, na sa tracta apaina d'in principiant. Ma sias nauschas enconuschientschas dal latin en las indicaziuns dals acturs e da reschia mussan er, ch'i na sa tracta ni d'in scrivant professiunal ni d'in reverenda. L'ortografia è per gronda part quella da Suot Funtauna Merla dal temp da la fin dal 16avel tsch. Il <w> dubel è anc vaira frequent, ma <k> è be anc da chattar 47×, e mai las furmas *kun* e *kufalg* dal ms. Co, mabain adina *cun* (var 50×) e *cufailg* (6×). <a> per [o] stat mo anc per svista, p.ex. *atz* v.6 per 'oz', u per malchapientscha, p.ex. *achiater* v.68 per *A_sch_ater* da Co = 'a sch'oter' e v.128 per *Chater* da Co = 'cha oter'. Da remartgar è il diever frequent da <ʃ>, ch'è pli frequent che <s> (1499× : 1208×)¹⁹, cunzunt al cumenzament ed a la fin dal pled, lura er dad <ÿ>, ch'è pli frequent che <y> (33× : 13×), ed <ÿ>, nua che <u> dominescha dentant (526× : 1850×). Il text cuntegna differentas correcturas d'in segund maun che sto avair gi il model da Ge u in auter ms. a disposiziun, damai ch'el curregia correctamain il text oriund da Ge ed al cumplettescha savens, p.ex. *pæran* à v.48 u *strawiær* v.108, e l'entir v.90 deriva dal segund

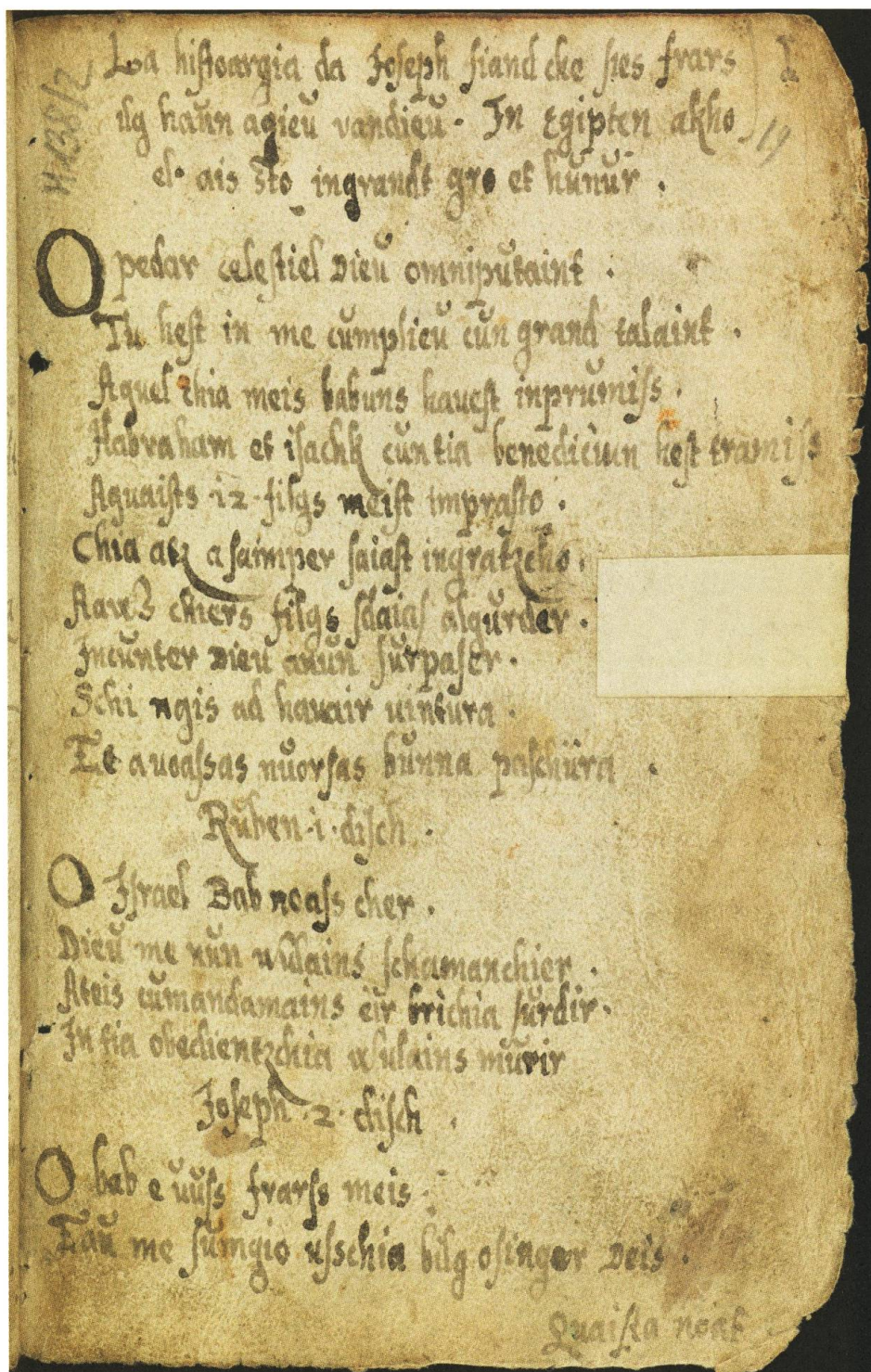
19 Las cifras èn eruidas electronicamain e purifitgadas da documentaziuns da las annotaziuns u dal commentari, ma sbagls da ± 10 n'èn betg d'excluder.

maun²⁰. Ils auters texts dal ms. Ge han mo singulas correcturas, tant sco jau ves, entant ch'il *Joseph* para d'esser vegnì curregì pli sistematicamain, er scheblers sbagls èn anc restads.

Il ms. Ge ha in titel a l'entschatta dal text: *La hiftoargia da Joseph fiand che fies frars / ilg haun agieu vandieu. Jn Egipten a_kho el. / ais sto in_grandt gro et hunur*, cf. ill. 2, p. 24. Il titel dat damai gia ina indicaziun dal cuntegn dal gieu. Quest titel ha sulettamain il ms. Ge en questa furma; el na tutga damai betg tar la tradiziun dal gieu. L'indicaziun da l'emprim actur, Jacob, manca, ma la proxima intervenziun da Jacob vegn introducida cun *Jacob.2. difsch* (a31). Las differentas intervenziuns dals acturs en numeradas, betg adina sistematicamain ed er betg adina correct. Cun las numeraziuns dal ms. Tr, ch'èn bler pli sistematicas, cf. sut, sa laschan las svistas dentant curreger. Entant ch'ils mss. Co e Tr inditgeschan sulettamain ils nums dals acturs, cumplettescha il ms. Ge ils nums cun l'indicaziun *difsch*. Las emprimas indicaziuns da reschia èn per latin, ma èn strusch chapiblas, cf. p. ex. a45: *Jnste dicunt decem fra' res in monte tandq<ue> inter_se* per *Distendunt decem fratres in montes / tandem int<er> se loquunt<ur>* da Co, u *Judat post diei fune Ruben / Venienti duos mærcatores* (a143) per *Post discessum Ruben venientes negociatorib<us>*. *Judas Co*. Ma davent dad a153 *Ils marchiadauns dian* mida il ms. Ge las indicaziuns en rumantsch, entant ch'il ms. Co ha l'indicaziun latina *Mercatores*. Davent da quest lieu èn las indicaziuns da reschia per rumantsch fin ad a507. La traducziun n'è betg adina correct: 'Pistor' "pasterner" da Co, a291 ed a299, vegn translata cun *pistur* a291, *pastur* a299, curregì da 2. maun en *pastrinær*. Il *Praeco* "erold" a421 da Co e Tr daventa *Crumbatir*, probablmain transfurmà sin basa da *trunbater* "trumbettist" ch'ins chatta en il ms. Süt. Las enconuschientschas dal latin dal copist Ge u er gia da ses model èn evidentamain vaira rudimentaras. Davent dad a507 èn las indicaziuns puspè per latin e d'in pau meglra qualidad, forsa a basa d'in meglia model.

Damai ch'ins chatta l'annada 1593 er a la fin dal ms. Co ston ins ponderar, schebain il ms. Ge pudess esser vegnì copià directamain dal ms. Co. I sa lascha dentant cumprovar, che quai n'è betg il cas. Tut ils set vers singuls che mancan en Co èn da chattar en Ge, na pon damai betg derivar da Co. Er las passaschas pli lungas che mancan en Ge na cumpiglian betg entiras paginas u fepls da Co, uschia che las largias na pon betg vegnir decleradas a basa dal ms. Co. Il ms. Ge sto damai derivar d'in auter model che dal ms. Co. Da quai sa lascha deducir ch'i sto gia avair dà il 1593 almain anc in ulteriur ms. dal *Joseph* ch'il ms. Co.

20 Il segund maun ha per part er furmas ch'ins na chatta en nagin auter ms., cf. p. ex. las variantas tar ils vers 273, 417, 429 etc., na sa basa pia betg sin quels.



Ill. 2: Emprima pagina dal *Joseph* en il ms. Ge, f. 19r.

Translitteraziun (Titel e vv.1-16)

La histoargia da Joseph fiand che sies frars
 ilg hañ agieü vandieü. In Egipten akho
 el• ais sto ingrandt gro et hünür.

²¹O pedar celestiel Dieŭ omnipütaint •
 Tu heft in me cümplieŭ cün grand talaint •
 Aquel chia meis babŭns haueft²² inprümifs .
 Habraham et ifachk cün tia benediciun heft tramifs
 Aquaiſts 12• filgs meift imprasto •
 Chia atz a ſaimper ſaiaſt ingrätzcho .
 Aaws²³ chiers filgs ſdaiaſ algürder •
 Jncunter Dieu anün ſürpaſer •
 Schi ngis ad hauair uintura •
 Et a uoafſas nŭorſas bŭnna paſchŭra •
 Rŭben •1• diſch •
 O Jsrael Bab noafſ cher •
 Dieŭ me nŭn wulains ſchamanchier •
 Ateis cŭmandamains eir brichia ſŭrdir²⁴•
 Jn tia obedienzchia wulains mŭrir.
 Joſeph .2. diſch²⁵ •
 O bab e ŭŭſſ frarſſ meis •
 Eaŭ me ſŭmgio uſchia bilg ofinger Deis •

Quaiſta noat

2.3. Ms. M 156, 1618, = Tr

Il manuscrit original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mustér. El è lia en ina cuverta dal 19avel tsch., ha 170 fegls, trais fegls vids a l'entschatta e trais fegls vids a la fin, damai 164 fegls scrits. Ils fegls han duas grondezzas differentas, l'emprima part (f. 1–f. 78) 19 x 13 cm, la segunda part (f. 79–164) 20 x 16 cm. Il ms. è a l'entschatta e cunzunt a la fin en nausch stadi; f. 159–164 èn sa mantegnids mo fragmentaricamain. Er quest ms. è in ms. da collecziun da gieus. El cuntegna tschintg gieus puters. L'emprim è [*La histoargia dalg filg pertz*] f. 1r–36r. L'entschatta dal text manca, ed i sa tracta da la suletta documentaziun da quest gieu²⁶. I suondan *üna historgia da he-chastus* f. 36r–78v (suletta documentaziun), [*La histoargia da Joseph*] f. 79v–99r, *Vna bela fenchia historgia da questa sainchia duonna süfanna* (...) f. 100r–136v (pli veglia documentaziun da quest text), *VNA BELA HISTORGIA dauart la Mur dalg Cchiaualŷr valantin et Eaglantina filgia dalg Araig Papin*, f. 137r–164r (suletta

21 L'indicaziun da l'emprim pledader manca en ils mss. ils pli vegls, Co, Ge e Tr. Il ms. Süt inditgescha: *Jacob ilg Bab co_maintza*, medemamain ils mss. P e Pi.

22 Per *hauaiueft*.

23 Per *A_wŭs*.

24 *surudir* Co.

25 La numeraziun da las intervenziuns dal ms. na constat betg adina, sco qua. Il copist para dad avoir attribü l'entschatta senza num a Joseph. Ma a71 stat lura correctamain *Joseph .4. diſch* •.

26 I pudess anc dar in segund ms. da quest text. GARTMANN, *Catalog* inditgescha sut la sigla Ab 44 in text cun il titel *Lg scrit dal Filg pears* ch'ella subsumescha sut "Teater". Il ms. deriva dentant dal 1742, è damai vaira tardiv. Cf. er GIGER, *Drama* 30.

documentaziun). A la fin (f. 164v) stat anc in fragment d'ina chanzun: *Barunf ludat*, edida da Decurtins, RRC 5, VII. I sa tracta d'in fragment da CHIAMPPELL, *Psalms*, Ps. 29, *Baruns ludad ilg sénger*, per part translata en puter. La RRC, l.c. dat er ina descripziun dal manuscrit Tr. Il copist è Peder Traviers; il num è documentà en differenta furma. La dataziun da las singulas parts resorta da las indicaziuns dal copist, per ordinari a la fin d'in toc: L'emprima part (f. 1–78) datescha dal 1623 (f. 36r), la 2. part (f. 79v–136v) dal 1618 (f. 79v, 100r, 136v) la 3. part (f. 137r–164r) dal 1620 (f. 164r). Entaifer il *Joseph* manca in feigl cun ils vers 683–726 tranter f. 95 e f. 96, dentant mo sis vers singuls.

Il text dal *Joseph* è scrit en il ms. Tr alternantamain da dus mauns, cun excepziun da 5 vers da dus auters mauns. Ils dus mauns principals èn da distinguer cleramain sin basa da tschertins da lur bustabs, p. ex. <g>, <d>, <p> ed <l>. Omaduas scrittiras sin la medema pagina chatt'ins p. ex. f. 81r e f. 83r, cf. ill. 3. Els scrivan per part er graficamain different in da l'auter. L'emprim maun ha adina in segn sur <u> per al distinguer da <n>. Quel po avair differentas furmas. Il segund maun dovra fitg darar in segn sur <u> e lura plitost en furma dad accent. Plinavant dovra l'emprim maun adina <st>, entant ch'il segund scriva per ordinari <st>. L'emprim maun dovra adina *Joséf e jûûen*, entant ch'il 2. maun dovra savens *Ioséf* ed adina *iuuan*. L'emprim maun dovra magari er <j>- avant consonant, p. ex. *jnprasto* v. 5, *jngrazchio* v. 6, *jn* v. 69.488, plinavant *jschas* v. 53, *jschan* v. 443 en tut las documentaziuns, entant ch'il segund na dovra mai <jn>- ed *ÿsches* v. 113 resp. *ÿschens* v. 467 cun <ÿ>-. Questas differenzas sa mussan en la translitteraziun dal text, na vegnan dentant betg inditgadas en las annotaziuns da l'ediziun.

Entant che la scrittira da l'emprim maun deriva d'ina persuna disada da scriver, lascha la scrittira dal segund maun plitost pensar ad in scolar avanzà. El fa er plirs sbagls simpels, sco omissiun da plets u bustabs u repetiziun da silbas. El cumenza be cun in vers e mez, vers 51 e l'emprima part dal vers 52. Lura cuntinuescha el cun purziuns dad 8 fin 32 vers, ma davent dal vers 499 scriva el l'entir text fin vers 753, damai 254 vers. En tut ha el scrit 375 da 688 vers, damai tuttina ina gronda part dal text.²⁷

Il text dal *Joseph* cumenza f. 79v en il ms. Tr senza titel, ma cun l'indicaziun da la data sisum a dretga: *Ano 1618 adi 26 zner*. L'indicaziun da l'emprim pledader, Jacob, manca, sco en ils dus mss. pli vegls. Perencunter è la gronda part da las intervenziuns dals acturs numerada en quest ms. Entant ch'ils auters acturs èn numerads da l'entschatta a la fin, cumenza la numeraziun da las intervenziuns

27 I sa tracta dals vers 51–52½, 81–98, 11–142, 155–162, 245–265, 339–410, 449–469, 499–753. Ils vers 107–110 en scrits d'in terz maun (f. 81r) ed il vers 143 d'in quart maun (f. 82v).

eaû cûfalg nûs nataigan mÿlg nos maûns 83
 nûs wûlain Josef hoûr da la tſchirterna prender
 adûſchÿa wif ~~alg~~ vendar ada qûels marchadaûns alg
 alg ais mÿlg ch_el giaia da læintsch amûrir (vendar)
 chûo chia nûs ilg ſtoûûan ûſchÿ pchia dûs hûdir
 dieû ûain ans pardûner taûnt plû bûot
 A Wia alg muondt nûn pardains alg latt ſchÿa
 Gadd i
 Ai ſchi frars agûe wûlains fer
 Ad eaû cûn its marchiadaûns nœlo barater
 Merchatores i
 Dieû ſalûdt che arezûnais ûûs inqûiasta Wia
 Am ſûmaglia ûûs ſaias tûota plaiûs d'fantasia
 La noasa fantſchia ^{Aser} vûolg a patanter
 Nus haurin ûn ſamalg ſnet ſcha nus lg ûtais cumpre
 A perchie wûſe lg poaſſe garder
 ſchi mnaſg aqui frars ko nus passen acurder
 Aquety inuan Brateda ^{Als mercator} no ûna prûueda ſchiera
 Alg ais pchio alg vendar alta lgieud ſubastÿra
 Ma da poeia chia currus vûtais marchianter
 ſchi ûlains per el trentu daners der

Ill. 3: F. 83r en il ms. Tr, da dus mauns differents.

Translitteraziun (vv. 144–162)

eaû cûfalg nûs nataigan mÿlg nos maûns
 nûs wûlain Josef hoûr da la tſchirterna prender
 adûſchÿa wif alg vendar ada qûels marchadaûns alg
 alg ais mÿlg²⁸ ch_el giaia da læintsch amûrir²⁹ (vendar
 chûo chia nûs ilg ſtoûûan ûſchÿ pchia dûs hûdir

28 <ÿ> probablmain curregì per <û> malchapi.

29 <a> curregì, d'in bustab nuncler.

dieû ûain ans pardûner taûnt plü bûot
A wia alg mûondt nûn pardains alg latt³⁰ vſchÿa

Gadd 1

Ai ſchi frars aqûe wûlains fer
Ad eaû cûn ils marchiadaûns ûœlg barater

Merchatores 1

Dieû ſjalüdt' che arezûnais ûûs inqûaifta wûlia
Am fûmaglia ûûs ſaias tûotz plains d'fantafia

³¹Aſer 1

La noaſſa fantſchia³² ſ vuœlg Apalanter
Nus hauain ün famalg fnel ſcha uus lg ûlais cumpre{{r}}
A per chie wuſſ lg poaſſe garder
Schi mnalg aqui frars ko nus passen acurder

Als Mercotor 1³³

Aquelg iuuan Braieda ho üna prüueda ſchiera
Alg ais pchio alg vender alla lgieud fulaſtÿra
Ma da pœia chia cun nus vulais mar chianter
Schi wulains per el trentta daners der

da Joseph duas giadas da nov, l'emprima giada en il discurs cun la dunna da Putifar, la segunda giada en il discurs cun il Faraò suenter il temp en präschen. En dus dals trais pli vegls mss. èn las intervenziuns dals acturs damai numeradas, ed en il pli vegl ms. datti tuttina almain restanzas d'ina numeraziun.³⁴ Las indicaziuns da reschia èn reducidas en il ms. Tr e per gronda part en in miserabel latin. *Putifares ad Negociatores* da Co, a167, daventa *putiferris ad Negoditoris*, ed *Alter negociator<um>* da Co *Alttar negoditoris*. La *heixponi potifarris* 1, a217, sto designar *La mulgier da putifers* (Ge), ch'ha lura num a227 in pau pli cler *Vxpor putiforis* 2.³⁵ Igl è evident ch'ils copists dal ms. Tr na chapivan betg latin. Ma er per il text rumantsch n'è la qualidad betg fitg buna, quai ch'è in dischavantatg per eruir il text oriund en cas, nua ch'il ms. Co ha vers che

30 Ms. Co *lad*, cun <a> per [o], probablmain malchapì dal copist da Tr. *lad* [lod] stat en rima cun *bad* [bod] en il ms. Co.

31 a155–v. 162 da 2.m.

32 Per *fantafchia*.

33 Per *Alter mercatorum*, cf. *Alter negociator<um>* Co a171. Ms. Ge: *Jgl otter marchiadaunt 1 difsch*.

34 Il sulet auter gieù, nua che las intervenziuns dals acturs èn er numeradas, è *La historgia dalg filg pertz* da Gian Travers (RRC 5, 42–99). Er quest gieù è documentà en il ms. Tr., ma ils auters trais gieus da quest ms. n'èn betg numerads. Er en il model da quest gieù, l'*Acolastus* da Georg Binder, n'èn las intervenziuns dals acturs betg numeradas, cf. JAKOB BÄCHTOLD, *Schweizerische Schauspiele des sechszehnten Jahrhunderts*, 1. Band, Zürich 1890, p. 171–271. Fin uss è damai, tant sco jau ves, la numeraziun documentada mo tar ils dus gieus da Gian Travers.

35 Deplorablmain mancan ils vers 206–252 en il ms. Co, uschia ch'ins na po betg citar las furmas latinas oriundas.

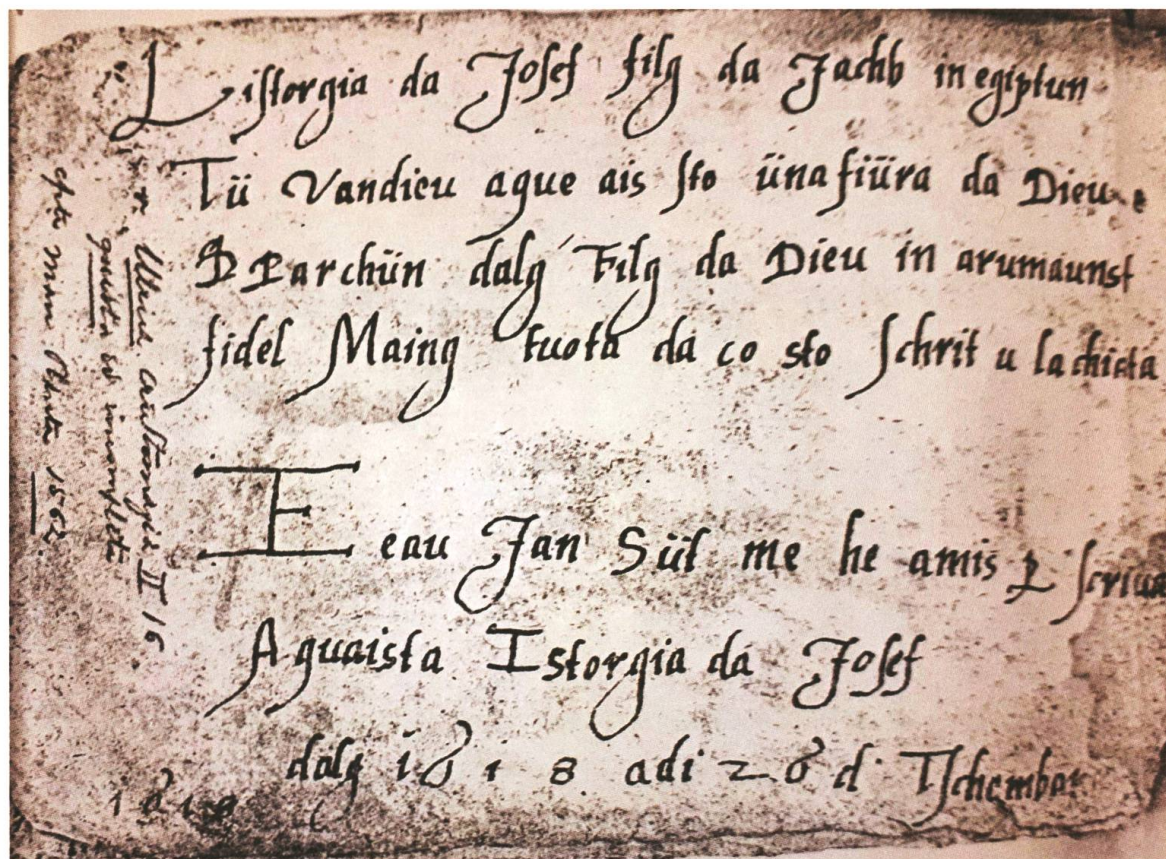
mancan u nua ch'el na po betg avair la versiun oriunda. En la RRC è il text dal *Joseph* dal ms. Tr mo surpiglià là, nua ch'il vers u ils vers correspondents mancan en il ms. Ge, cf. RRC 5, VIII.

Il manuscrit è er da chattar en la seria e-codices www.e-codices.unifr.ch/de sut Disentis Romanische Bibliothek des Klosters Disentis M 156. Ina translitteraziun dal *Joseph* da quest ms. chatt'ins en www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ms. M 156.

2.4. Ms. ChP Ad 139, 1618, = Süt

Il ms. Süt sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la Chesa Planta a Samedan, sigla Ad 139. El ha ina furma nunusitada per mss. da texts, numnadamain in format a travers, 10.5 cm autezza, 15.5 cm ladezza. Il ms. cuntegna al cumenzament la 'Chanzun da la Chalavaina', sco gia notà en il catalog da la biblioteca³⁶. Ils emprims quatter fegls mancan, f. 5r cuntegna la fin da strofa 18 e las strofas 19 e 20 tenor l'ediziun da MUOTH, l.c. ann. 36. Il text è scrit en furma currenta, betg en furma da vers, e la numeraziun da las strofas è inditgada secundarmain tranter las lingias. La 'Chanzun da la Chalavaina' va fin f. 7r, e la fin da la chanzun correspunda a la davosa strofa dal text da Muoth, cun in pitschen supplement. Il text è en detagl vaira different da la versiun edida da Muoth. Er anc sin f. 7r stat il titel *La chiantzun dalg Diluwi*, cun in suttitel d'ina ulteriura lingia sin f. 7v, ma betg legibel dal tut: *a quai che ais ... et a nou mis per schritt*. Er questa chanzun è scritta en furma da prosa ed è vaira lunga (f. 7r–f. 16v; 150 lingias). f. 17 manca u è sursiglià tar la numeraziun, ed f. 18r cuntegna, sper exercizis da scriver ed in quint, l'indicaziun *Aquaist cudasch ais da me Jan Sütt*. L'indicaziun na deriva pli probabel betg da Jan Süt sez sin basa da las furmas dals bustabs e la scripziun cun *-tt* final. Davent da f. 18v vegn *Listorgia da Josef*. Il text dal *Joseph* finescha f. 64v cun il vers 821. Ils davos sis fegls èn libers dal rest, ma igl è da supponer ch'il cudeschet n'haja betg gi dapli fegls. Il text è scrit a l'entschatta da plirs mauns, ma il text dal *Joseph* è dal maun da Jan Süt, ch'inditgescha adina puspè ses num en il ms., uschia er gist suenter il titel, cf. la translitteraziun da l'ill. 4, p. 30. La scrittira pudess ins caracterisar sco ina scrittira d'in uffant che copiescha texts per exercitar da scriver. El fa quai senza la correctura d'in magister, uschia ch'el scriva a la fin pauc meglier che a l'entschatta. El cumenza a scriver il text dal *Joseph* en prosa, ma bada tuttina relativamain svelto ch'i fiss pli prudent da scriver sin mintga lingia in vers (davent da vers 62). El na chapescha vaira savens betg il text ed al scriva

36 GARTMANN, *Catalog*, sigla Ad 139. Là er gia il renviament a l'ediziun d'ina versiun da questa chanzun da "prof. Muoth", AnSR 1 (1896) 346–348. Cf. er RRC 6, 186–191.



Ill. 4: Emprima pagina dal *Joseph* (f. 18v) en il ms. Süt.

Translitteraziun

Lifstorgia da Josef filg da Jachb in egyptun
 Tü vandieu aque ais sto ünafiūra da Dieu
 & Parchün dalg Filg da Dieu in arumaunst
 fidel Maing tuota da co sto schrit u la chiata
 E eau Jan Süt me he amis p<er> scriuar
 A quaista Istorgia da Josef
 dalg 1618 adi 26 d' Tschembar³⁷

1618

fallà u malchapescha singuls plets. La qualitat dal text è damai vaira problematica, ma il ms. è l'emprim cun indicaziuns dals acturs e da reschia cumplettamain rumantschas che vegnan er confermadas da mss. pli tardivs. Il ms. Süt ha, sco il ms. Ge, er in titel per il text, dentant in titel detg different da quel. El fiss apaina chapibel senza l'agid dal ms. P ch'ha in titel vaira sumegliant: *La Historia / da Joseph / Filg da Jacohb (sic) da seis frars in Egipta vendieu / A quel chi e sto ün sackret u fiūra da la / Paschiun dalg filg da Dieu in arumaunsh / Fidelmaing trata da cho chi tuott scrit sto usachiatta*, cf. ill. 7, p. 38. Da la versiun da

37 Ils emprims 122 vers da quest ms. èn da chattar en transcripziun sut www.scienzarumantschadarms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 1–5.

P resorta en tutta cas, che *parchün* en Süt sto star per *paschiun* e che *la chiata* e fallà per *f'achatta*; <ſ> lung è er vegnì sbaglià en auters mss. cun <l>³⁸. Il titel è probablmain stà oriundamain en vers, sco che già VON FLUGI³⁹ ha remartgà. Il ms. Süt è l'emprim ms. ch'inditgescha era l'emprim actur cun *Jacob ilg Bab comaintza*, ina indicaziun ch'ins chatta er en ils mss. P e Pi. Las indicaziuns da reschia èn adina per rumantsch, p. ex. a45 *Aquaiſts dian els 10 frars in traunter per per lg munt*. Las traducziuns rumantschas èn megras che quellas dal ms. Ge. a291 ha Süt *Lg pastrinelr*⁴⁰ *dalg paun declera sieu soemi a Josef*, entant che Ge ha *Jlg piftur wen tiers Joseph et Joseph ilg mattet oura alg summi*, malgrà che l'intervenziun da Joseph vegn pir pli tard en il text. Igl è evident che questas traducziuns na derivan betg da Jan Süt, mabain ston già esser stadas en ses model. Quai segirescha dentant tuttina ina versiun rumantscha da las indicaziuns da reschia già avant il 1618 e probablmain parallel ad ina tradiziun oriunda cun indicaziuns da reschia latinas, ch'ins chatta er anc il 1618 en il ms. Tr.

La qualitad dal text dal ms. Süt è, sco che già sia versiun dal titel demussa, vaira problematica. I na vala damai betg la paina da dar ina transcripziun cumpletta da quel. I dat dentant in pèr passaschas, nua ch'el po segirar la formulaziun oriunda dal text. El sto damai vegnir consultà en cas, nua ch'ils auters mss. dattan differentas variantas. In agid d'interpretaziun dat savens il text dal ms. P, cf. 2.7, che tutga tar la medema famiglia da mss., ma n'è segiramain betg copià dal ms. Süt, sco quai che differents vers singuls che mancan en Süt e ch'èn da chattar en P demussan. Il ms. Süt represchenta dentant cleramain in'otra tradiziun dal text dal *Joseph* ch'ils trais mss. pli vegls, Co, Ge e Tr. Nua che Süt e P han damai in outra versiun dal text che quels, sto quella vegnir resguardada, damai ch'er questa versiun sto esser pli veglia ch'il 1618.

2.5. Ms. M 110, 1661, = Pi

Il ms. original sa chatta en la Biblioteca rumantscha da la claustra da Mustér, sigla M 110. El cuntegna en ina cuverta dal 20avel tsch. anc 25 fepls scrits d'ina grondezza da 20 x 15.5 cm. El è stà a disposiziun a DECURTINS per la RRC ed è perquai er descrit en la RRC 5, VIII. El cuntegna f. 1r–21v *L'Histoar-gia dalg Bio Patriarch Ioseph*, e f. 22r–f. 25v segua la *HISTORIA DALA RAGINA JOHANA GRAIA*, che n'è dentant betg sa mantegnida cumplettamain tenor las indicaziuns al lieu cità. En l'ediziun dal text dal *Joseph* en la RRC 5, 17–42 è vegnì integrà dal ms. Pi sulettamain il vers 181 en la numeraziun da la RRC

38 Il titel n'è bain betg oriund, sco che già la versiun rumantscha demussa, ma sto tuttina esser vegnì formulà in bun temp avant il 1618, damai ch'il copist Süt n'aveva segir betg las qualitads per l'inventar sez.

39 FLUGI, *Dramen* 517. Dapli detagls cf. il commentari (C) Titel.

40 Il <l> da pastrinelr è scrit pli grass, pli probabel per stritgar quest bustab e curreger cun <r>.

(5, 23), in vers ch'è documentà sulettamain en quest ms. ed en copias da quel e ch'è cun segirtad in cumplement specific da quest ms. e na fa betg part dal text oriund dal *Joseph. La Historia dala regina Johana Graia* è dentant vegnida publicada per gronda part en RRC 6, 4–6.

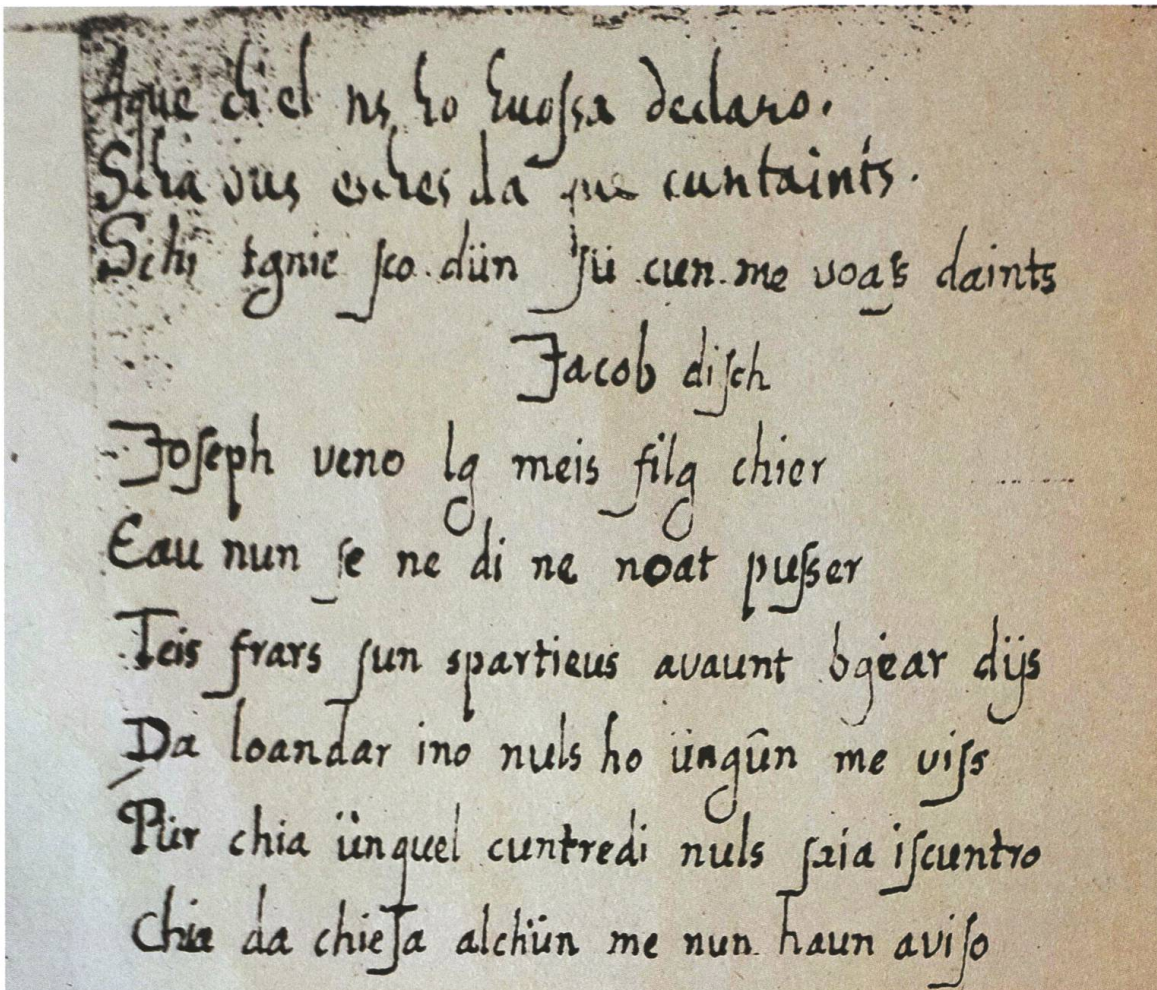
Il text è scrit tenor l'indicaziun sin f. 1r *tres Barbla Piran, An<n>o 1661 mensis Xbris*. Il ms. è scrit da dus mauns cun ina repartiziun vaira speziala. L'entschatta da la pagina, 2–4 vers, èn mintgamai scrits dal maun ch'ha era scrit il titel e ch'è damai l'emprim maun, darar er ils davos vers da la pagina, entant ch'il rest vegn lura scrit dal segund maun, ch'ha pia scrit la gronda part dal text. L'emprim maun ha ina scrittira pli versada che collia er ils bustabs in cun l'auter, entant ch'il segund maun scriva pli sumegliant a la scrittira da stampa. Il segund maun è cun quai er pli legibel che l'emprim, ma quel fa magari er anc correcturas en il text dal segund maun, è damai surordinà al segund maun.

Il text è scrit cun gronda premura, cunzunt dal segund maun, ed è probablamain vegnì controllà da maniera vaira sistematica da l'emprim maun. In u l'auter sbagli è tuttina anc restà⁴¹, quai che lubescha d'eruir cun segirtad copias da quest ms. En il ms. Pi ed er en sias copias mancan ils vers 21 e 22. Il ms. n'è betg gist en in bun stadi. Tranter f. 15v e f. 16r da la numeraziun actuala manca in feigl cun ils vers 602–639, e la part giudim dal f. 16 è stgarpada davent uschia, ch'i manca ils vers 651–a655 da la vart recto e 673–676 da la vart verso. Plinavant mancan 23 vers singuls ch'èn da chattar en tut ils auters mss. Il ms. è er fitg isà e donnegià en singuls lieus da vart dretga, uschia che l'entschatta dals vers sin las paginas verso n'è per part strusch legibla⁴².

Il titel dal text è *L'Histoa'gia dalg Bio Patriarch Ioseph*. El è singular. L'emprim actur vegn introducì cun *Jacob lg Bab cum<m>ainza*, sco tar ils mss. Süt e P. Las indicaziuns da reschia èn per rumantsch, cf. a45 *Aquaist dian ls 10 frars*, a291 *Lg parzura dalg paun declera eir sieu scëmmi a Joseph et disch*. Ellas stattan en la tradiziun dals mss. Süt e P, dentant cun differentas variaziuns. Ina cumparegliaziun da quest ms. cun ils mss. pli vegls demussa ch'il ms. Pi dat in text revedì, e las revisiuns èn cleramain secundaras, sco quai che la concordanza dals auters mss. demussan, cf. l.c. en ann. 41, p.9. Ellas vegnan apaina ad esser vegnidass fatgas da la copista dal text da Pi, ma derivar da ses model. Cun quai n'è

41 Cf. www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 5–9 cun ina transcripziun dals emprims 122 vers ed in commentari da las differentas variantas a basa da quels.

42 Cf. gia FLUGI, *Dramen* 517: «Es war zwar schon, als ich es sah, sehr vergilbt und so abgegriffen, dass manchmal der Text darunter gelitten hat». Sumegliant er RAUSCH, *Geschichte* 127. Damai che quest ms. n'è betg vegnì duvrà per la constituziun dal text e ch'il ms. è la basa da l'ediziun dad ULRICH, *EChrest*. hai jau lavurà cun ina copia, fatga a ses temp da Claudio Vincenz.



Ill. 5: Part dal text dal ms. Pi, f. 2v, vv. 52-60.

Translitteraziun:

[Juda diſch

Noas frær Levi ho fick bain piſſo]

Aque ch'el ns ho huofsa declaro.

Scha vus esches da que cuntaints.⁴³

Schi tgnie ſco dün fū cun me voafs daints

Jacob diſch

Joſeph veno lg meis filg chier

Eau nun ſe ne di ne noat puſſer

Teis frars ſun ſpartieus avaunt bgear dÿs

Da loandar ino nuls ho üngün me viſſ

Pür chia ünquel cuntredi nuls ſaia iſcuntro

Chia da chieſa alchün⁴⁴ me nun haun aviſo.

43 Quests dus vers da l'emprim maun, il rest dal segund.

44 *Cha da chiasa alchuna Co = chia da chiossa Allchüna P.* Ils mss. Süt e Pi (u lur models) han interpretà *chiasa sco valladerissem per chiesa.*

quest ms. betg constitutiv per il text oriund, ma en ils cas, nua ch'el mantegna la formulaziun oriunda, è la qualitad dal text buna, uschia ch'ins vegn a pudair al consultar en cas da dubi.

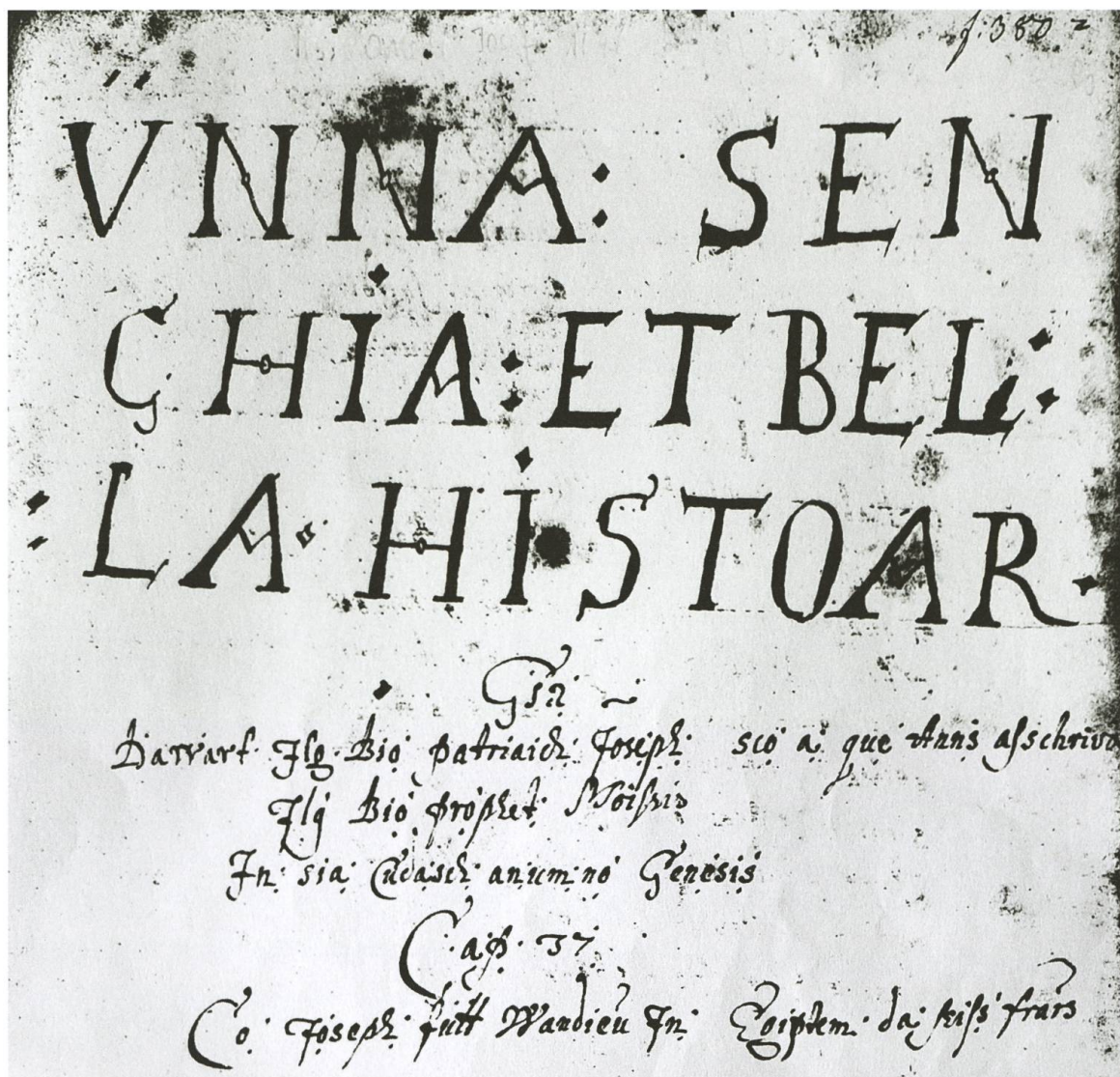
2.6. Ms. M 63, 1676, = Ro

Ina versiun dal *Joseph* è er sa mantegnida en il ms. M 63 da la Biblioteca claustrala da Muster, er quel oriundamain en possess da Caspar Decurtins. Il ms. M 63 è in ms. fitg imposant da 448 fepls, format d'ina pagina 30 x 19.5 cm, e lià en ina cuverta da tgirom rinforzada cun lain. El è descrit l'emprim en la RRC 5, VIIIs., lura er, in pau pli exact, en il register dals mss. da la Biblioteca claustrala da Muster⁴⁵. El cuntegna a l'entschatta, tenor las indicaziuns en quests dus lieus⁴⁶, ils statuts civils, criminals e matrimonials da l'Engiadin'Ota, 184 fepls. Suenter quels èn laschads liber 37 fepls per eventuels supplements. Lura suondan sin 13 fepls differents auters texts giuridics ch'ins chatta er en auters mss., sco la Charta da la Lia dal 1524, La Lia [da la Lia da la Chadé] cun ils set chantuns svizzers, la *Cufgneentscha cun lg Cunto dalg Tiroll ditte Erbeinigung* (cità tenor RRC 5, VIII). A la fin da quests texts suondan puspè 53 fepls vids, e davent da f. 290 cumenzan differents texts litterars, *Tobias* e *Hiob*, omadus dentant nuncumplets tenor RRC l.c. Suenter 5 ulteriurs fepls vids vegnan davent da f. 322 la *Susanna* ed auters texts, cf. RRC l.c., e f. 380–397 cuntegnan *Vñna Senchia et Bella Histoargia Dawart Jlg Bio Joseph* (...). Sin f. 399–400 stattan duas chanzuns, lura vegnan puspè 14 fepls vids, e la fin fan lura anc ina *Chiarta Dala partizun da godts, peschs ed alps Intarr lafs Wschinaunchias d'engiaDinazura suot funtauna Merla*, scritta da *Antoni Jan Rumedi Anno 1673 ad 18 d: Jenuari* (RRC 5, IX) ed ina descripziun dal murdraretsch *Jn la val d'Vutlina*. Damai in manuscrit ch'ha probablmain rimnà tut ils texts ch'eran disponibels al scrivant, Antœni Jan Rumedi, cun bler spazi liber per eventuels supplements. DECURTINS ha duvrà da l'entir ms. sulettamain set vers per il gieu *Joseph*, RRC 5, 33, dals quals quatter, RRC v. 563–566, èn ina pura invenziun da Rumedi e na tutgan cun segirtad betg tar l'original da Gian Travers, sco quai ch'ils auters sis manuscrits cumprovan. Ma er tar ils trais vers restants surpigliads da Ro ha quel ina versiun differenta dals auters mss., che na po betg esser stada la versiun originala. Il text dal ms. Ro n'ha naginas largias pli grondas, ma l'epilog (vers 853–869) manca. I mancan er 20 vers singuls, damai relativamain blers, ma percunter datti er 20 vers supplementars en cumparegliaziun cun tut ils auters mss., pli probabel invenziuns da Rumedi. Plinavant vegnan 17 vers

45 A.A., *Regesten zu den Handschriften der rom. Bibliothek des Klosters Disentis*, s. l., s. d., nunpaginà, scrit cun maschina, ordinà tenor il dumber dals mss.

46 Pervia da la dimensiun da quest ms. hai jau mo gî a disposiziun copias dal text dal *Joseph*, procuradas a ses temp da Patricia Schmed-Sialm.

midads cumplettamain en cumparegliaziun cun ils auters mss. e varsaquants auters han midadas pli u main grondas.



Ill. 6: Il titel dal ms. Ro, f. 380, sin ina mesa pagina dal ms.

Il titel dal gieu en transcripziun e scrittira normala: *Vnna sen/chia et bel/la histoar/Gia – /Dawart Jlg Bio patriaich Joseph sco a que Anns afschriva / Jlg Bio prophet Moissis / Jn sia Cudasch anumno Genesis / Cap. 37 / Co Joseph fütt wandieu Jn Egiptem da seifs frars*. Il titel è singular e mussa gia ch'il copist metta gugent vitiers agen text. Sco emprim actur vegn inditgà be *Iacob*, ed ils acturs vegnan usualmain numnads senza *disch*. Las indicaziuns da reschia èn per rumantsch, na stattan dentant betg en la tradiziun dals auters mss., mabain èn formuladas da nov, p. ex. a45 *Huosa siewa l Cusalg / Chia als 10 frars fetan Jncunter Joseph*, u a273 *Joseph metan oura l somif dadt ün praischuner numno pincefnufs* (sic).

A la fin dal *Joseph* vegn inditgà il copist e la data dal text: *Schrit Tres me Anthöni Joan Rumedi / Jn lan da noas segner Jesu Christ<us> Ano 1676 adj 18 març*. Malgrà ch'il copist sa scriva adina *Rumedi*, tant sco jau hai vis, ha il ms. tuttina survegnì la sigla Ro da DECURTINS, RRC 5, VIII⁴⁷. La scrittira è currenta, betg adina bain legibla. Per part è il text er scrit cun ina tinta main bain legibla.

La qualitad dal text dal ms. Ro è vaira variabla. D'ina vart sto el avair gè in vegl model. Quai demussa gia il diever prevalent da <w> per [v], almain ils emprims var 300 vers, ina scripziun currenta en texts da Travers e Chiampell, ch'ins chatta bain anc en il ms. Tr dal 1618, ma betg pli u mo darar en il ms. Süt dal medem onn ed en ils auters mss. dal *Joseph* dal 17avel tsch.⁴⁸ Quest model aveva probablmain er in bun text, sco ch'i resorta d'in u l'auter passadi, nua ch'il ms. Ro ha ina furma pli correcta ch'ils blers auters mss. cun excepziun dal ms. Co. Quai vala cunzunt per ils vers 107-111, nua ch'il ms. Ro è il sulet ms. ch'ha sis vers sco il ms. Co, cf. il commentari (C) tar ils vers 107-111. Ma da l'autra vart ha il copist da Ro tractà ses model vaira libramain. Quai mussan gia ils 20 vers supplementars, ils 17 vers midads cumpletmain e las indicaziuns da reschia specificas. Il ms. Ro vegn ins damai bain a pudair consultar en cas da svaris tranter ils mss. pli vegls, nua ch'il ms. Co manca, ma betg per la costituziun dal text oriund da Gian Travers⁴⁹.

2.7. Ms. AstGr A 702, 1678, = P

Il ms. A 702 da l'Archiv dal stadi dal Grischun è il pli giuven ms. independent dal *Joseph*. Igl è in ms. da parada, gia da sias dimensiuns: 42 cm d'utezza e 28 cm da ladezza, damai format A3. La pagina è repartida cun ina lingia dubla da 0.8–1.1 cm en duas colonnas. La colonna da la vart sanestra è in bun pau pli largia, numnadain 15 cm vs. 11.5 cm sin l'emprima pagina, ma las largezzas varieschan in pau tranter 14.5 e 15 cm. resp. 11.5 e 12 cm.

Il ms. è numerà tenor fegls, il text dal *Joseph* ed er auters plinavant tenor las colonnas. Il ms. è vegnì descrit l'emprim da FLUGI, *Dramen* 516s. El cuntegna, suenter il titel *Dramas biblics / ed otras poesias, etc.* sin f. 1r, ils trais gieus *Joseph* (f. 2r–5r), *Susanna* (f. 6r–f. 12v) e *Hiob* (f. 13r–18r), lura il *Tobias* (f. 18v–23r)⁵⁰, edì

47 I dat bain er dus mss. cun la sigla Ru en la RRC, ma quels èn vegnids descritti cronologicamain pli tard. I dat er dus mss. cun la sigla Ro, cf. RRC, Reg. 324.

48 Er il ms. A da la *Guerra dalg Chiaste da Müs* dal 1639 (SCHORTA, *Müs* 16) na dovra mai il grafem <w>, ed el è er da chattar be darar en ils auters mss. citads da Schorta per quest text.

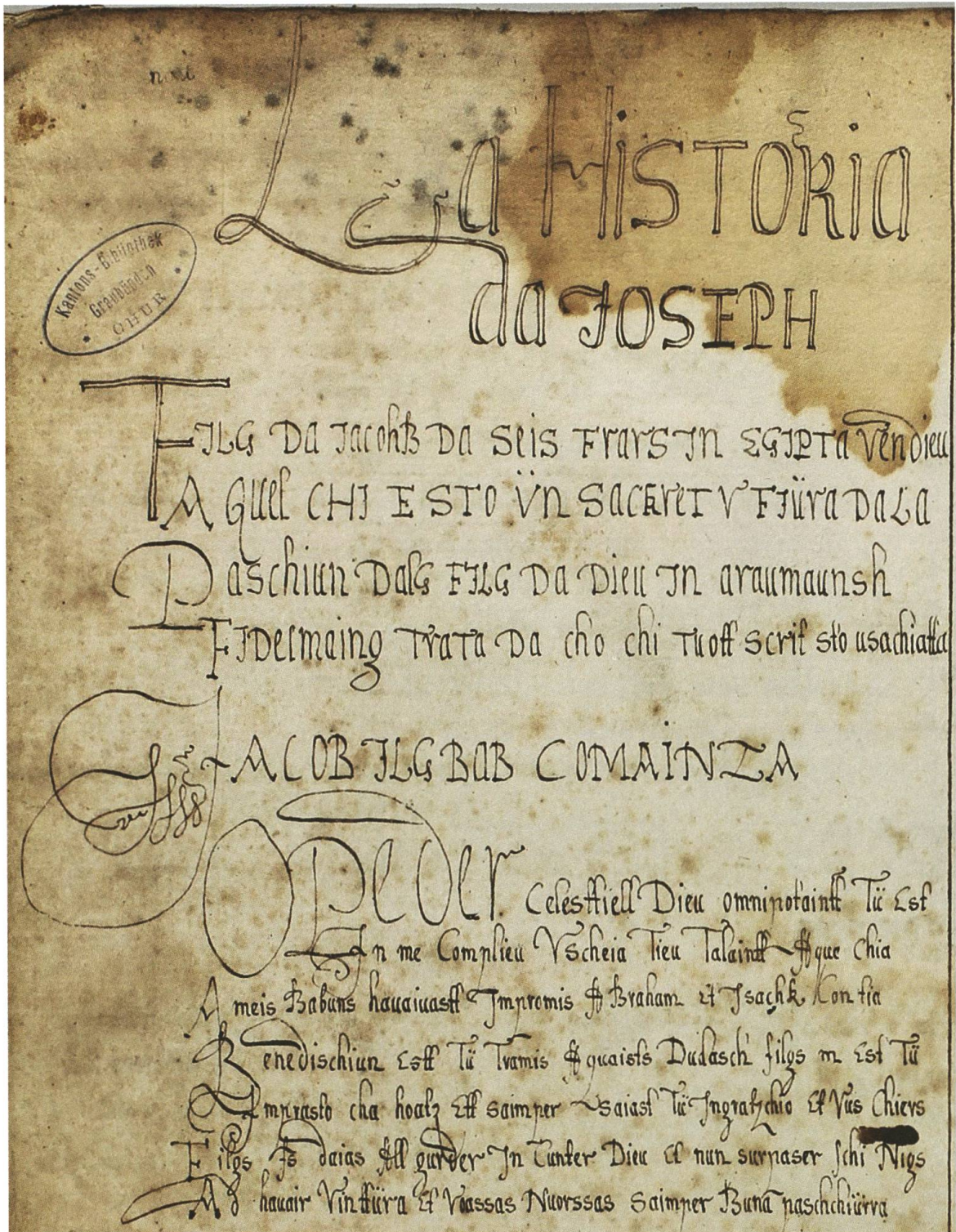
49 Ina transcripziun dals vers 1-122 da quest ms. cun in commentari tar las differentas variantas da quels èn da chattar en www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, 17–22.

50 Il numer 19 è sursigli tar la paginaziun.

da Flugi tenor quest ms.⁵¹ Lura suonda l'*Abraham* (f. 23v–28r), ina chanzun da chantar *in la noatta pür taidla christanted et pür sü chiantain da Cour* cun differents protagonists. Da quel di VON FLUGI, l.c. ch'el saja «ein Drama aus späterer Zeit, welches in viel besserer Gestalt in Martin's "Philomela" (geistliches Gesangbuch) am Schlusse beigefügt ist (Ausgabe von 1684)». Cun quai fa el allusiun a la *Historia da co chia Deis pruvet Abraham cun cumond ch'el all defs offerir sü seis filg Isacc* (...) a la fin da l'emprima ediziun da la 'Philomela' da Johann Martini dal 1684⁵². Il text dal ms. P è bain pli u main identic cun il text da la "Philomela", ma la furma è vaira differenta: il text è puter e senza l'e paragogic, quai che dat difficultads tar rimas che vegnan guntgidas cun quel⁵³. Lura suondan duas chanzuns: *Ůna chianzun sprituella da ruer Dieu p<er> ůna Buna fin* ed *Ůna chianzun Da La Libertet da squizers* (f. 28v–f. 29v), pli enconuschenta cun l'incipit *Eau sun Vilhelm Lg telle*⁵⁴. La fin fa in text en prosa davart il murdratsch en la Vuclina (f. 30r–33v). Ils fegls 34–41 èn vids. Il manuscrit è datà trais giadas: f. 23r cun *Ano 1678 A<di> 31 Genaro*, , f. 28r cun *Finis. ano 1678 A<di> 17 febr° samedan* e f. 29v cun *1678 samedan*. Il copist sa citescha cun las inizialas *J.B:R:P^{ta}* (f. 23r), tenor FLUGI l.c. Jan Batista R. Planta. Il ms. ha survegnì gia da FLUGI l.c. la sigla P, perquai ch'el l'aveva chattà en la biblioteca dals Plantas a Samedan, perquai che Andrea Planta l'aveva regalà a la Biblioteca chantunala grischuna e perquai che in Planta l'aveva scrit.

La scrittira è calligrafica: Ils titels dals gieus èn en scrittira da contura; ils acturs èn inditgads en bustabs gronds; l'emprim bustab dals blers alineas è scrit cun in bustab spezialmain grond, savens cun ornamentals, ed er a l'entschatta da la lingia stat in bustab spezialmain grond. Fitg blers plets cumenzan cun ina maiuscla ed il text è scrit cun bleras geminatas, quai che dat ulteriuras pussaivladads calligraficas. Ils trais gieus che stattan a l'entschatta han survegnì in tractament spezial en quest regard; ils auters texts en scrits en scrittira pli u main currenta cun paucs ornamentals. Uschia è mo anc l'emprima lingia da l'ultim toc en prosa, *Ůna vaira gūsta et sinzera / descriptiun ...* (f. 30r), en scrittira da contura.

-
- 51 ALFONS VON FLUGI, *Der ladinische Tobia*, (Böhmers) Romanische Studien, Bd.I, Heft 3 (1873) 336–357, p. 336: «Der Tobias ist, den Titel und wenige Worte ausgenommen, genau nach dem Original des Manuscripts Planta (...) gegeben. Den Titel entnahm ich einem jüngeren, schlechtern und unvollständigen Text (Raschaer), welcher sich in derselben Bibliothek befindet». Ozendi è quai il ms. AstGr A 35.
- 52 JOHANN MARTINUS, *Philomela, quai ais canzuns spirituælas sün divers temps & occasions* (...), Tschlin, Nuot C. lanet, 1684, cf. BR 3397; là er indicaziuns davart l'Abraham. I na sa tracta betg d'in gieus, ma d'ina chanzun cun plirs protagonists.
- 53 Cf. p. ex. *giavüscha_e – passads_e* (p. [5]) = *giavüsso – pasos* dal ms. P (f. 23v, col. a). Il text puter è ina traducziun da la versiun valladra, sco che rimas sco *toure – coure* da l'original (p. [6]) transponidas en *piglier – cour* dal ms. P (f. 23v, col. b) mussan.
- 54 Tar quellas duas chanzuns cf. JENNY, Handschriften, p. 628, nua ch'il cuntegn dal ms. è er inditgà.



Ill. 7: Ms. P, emprim quart da f. 2r, Titel e vers 1–10.

Transcripziun en grafia normala

La Historia / da Joseph

Filg da Jacob da seis frars in Egipta vendieu

A quel chi e sto ün sackret u fiura da la

Paschiun dalg filg da Dieu in araumaunsh

Fidelmaing trata da cho chi tuott scrit sto usachiatta⁵⁵

Jacob jlg bab comainza

O peder celesttiell Dieu omnipotaintt Tü est

Jn me complieu vscheia tieu talaint Aque chia

A meis babuns hauaiustt jmpromis Abraham et Jsachk con tia

Bendischiun estt tü tramis Aquaists dudasch filgs m est tü

Jmprasto cha hoatz ett saimper saiaast tü jngratzchio et vus chiers

Filgs fs daias all gurder jn cunter Dieu et nun surpaser schi nigs

Ad hauair vinttüra et voassas nuorssas saimper buna paschchiürra.⁵⁶

Il text dal *Joseph* è scrit en furma da prosa, betg en furma da vers, sco l'entschatta en il ms. Süt er. L'ortografia dal text è vaira speziala e cun segirtad lunsch davent da l'ortografia oriunda da quel. Ella suonda plitost raschuns calligraficas ch'in model ortografic. Quai che pertutga il text sco tal, è quest ms. dentant in bun pau pli datiers da l'original u almain d'ina versiun vaira veglia da quel che sia ortografia. Uschia ha el praticamain en tut ils cas, nua ch'il ms. Pi ha in pled u ina furma che variescha dals mss. pli vegls, cf. sura p. 32, betg il medem sco Pi, mabain sco ils mss. pli vegls. Pertutgant il text è il ms. P damai pli conservativ ch'il ms. Pi. Ma in u l'auter pled fallà è er da chattar en quest ms.

Il titel dal text correspunda a quel dal ms. Süt, cf. sura p. 30. Er l'indicaziun da l'emprim pledader, *Jacob jlg bab comainza*, è tuttina sco en il ms. Süt. Las indicaziuns da reschia èn rumantschas e fitg sumegliantas a quellas dal ms. Süt e per part er identicas cun quellas, schizunt en cas d'inconsequenzas dal text, p. ex. a45: *Aquaists dian Als desch frars Jn traunter per par Jlg munt P; Aquaists dian els 10 frars in traunter per per ilg munt Süt*, ina formulaziun che n'ha nagin auter ms. U a291 *Lg pastriner dalg paun declera sieu sœmi a Josef Süt, Ilg pastriner dal paun disch P; Pi ha en quest lieu Lg parzura dalg paun e Ro mo pastriner*.

55 Per u s'achiatta, probablmain scrit ensemen per avair piazza sin questa lingia.

56 In'emprova da translitteraziun dals vers 1–122 e dapli detagls tar ils vers correspondent da quest ms. èn da chattar en www.scienzarumantscha-darms.ch sut Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 22–27.

Gia a basa dal titel e da las differentas parallelas en las indicaziuns da reschia pon ins deducir ch'il ms. Süt ed il ms. P appartegnan a la medema famiglia. Els han dentant anc differentas autras parallelas en congual cun tut ils auters mss. Ina spezialitad han omadus mss. p. ex. a69 ed a73 tar la denominaziun dal pledader: a69 ha il ms. P *Vir bonus disch*, entant ch'il medem pledader ha num a73 *Jlg hom bun disch*. Il ms. Süt ha a69 *Verbonus difsch* ed a73 *hommo bun difsch*. Ils auters mss. n'han insumma nagina denominaziun rumantscha per quest pledader. Quests dus manuscrits han er vers che mancan en omadus mss., numnadain ils vers 77 e 78. Er il vers 457 manca en omadus mss., vegn dentant cumpensà cun in nov vers 458a: *A que purtains auvaunt tia fabgientscha* en Süt, e *Q<ue> purtains Avauntt tia Sabgenscha* en P., in vers ch'è da chattar sulettain en quests dus mss. Er v. 748 han els ina furma specifica: Co ha *A cun uschi bun pütünbrött allagrær*, ed ils auters ms. han il medem cuntegn, entant che Süt e P han: *Et aquaista leida nuuela ilg purter*, cf. er C tar quest vers. Da remartgar è er che mo quests dus mss. dovran vaira savens la furma *Jachb* u *Iachb* empè e sper *Jacob*, e quai savens en il medem lieu, p. ex. a41, a213, a439, a553 etc. I dat bain er ina u l'otra divergenza tranter quests dus mss., p. ex. v. 654.659, nua ch'ils ms. Süt e Ro han *taz(z)a*, entant ch'il ms. P ed ils auters mss. han *coppa*, ma qua sa tracti d'in remplazzament d'in pled pli vegl cun in pled pli giuven che po adina puspè capitar. Il medem vala per *sulamaing* Ge, Süt vs. *suletamaing* P, Ro v. 694. La nauscha qualitat dal ms. Süt na permetta betg ina cumparegliaziun sistematica dals dus mss., ma ch'els tutgan tar la medema famiglia resorta gia cleramain da las spezialitads numnadas; tantas comunabladads na pon betg esser casualas. Ch'il ms. Süt n'ha betg pudì esser il model dal ms. P è medemamain evident, gia pervi da la nauscha qualitat da ses text, ma er pervi da singuls vers mancants en Süt ch'èn da chattar en P, sco vers 105, 113.114, 140, 449–452, che mancan en Süt amez la pagina f. 40r, 566, 598, 625 ed 820. Damai ch'il ms. P represchenta ina varianta da la tradiziun dal *Joseph* d'almain da l'entschatta dal 17avel tschientaner, vegn il ms. P a stuaire vegnir resguardà per la costituziun dal text oriund, er sch'il ms. sez è senza valur constitutiva per il text pervi da sias grafias pli calligraficas che ortograficas.

2.8. Ms. AstGr A/N 422, 1746, = PiC1

Quest ms. anc nunpaginà cumpiglia actualmain 12 paginas scrittas e 4 paginas vidas a la fin da quel. Sin l'emprima pagina ha el in bul cun il num H. CAVIEZEL. Il ms. tutga damai tar la rimnada da mss. da Hartmann Caviezel ch'era deponida pli baud en il DRG. Il ms. cuntegna a l'entschatta ina brev da Pierre du Moulin (Petrus Molinaeus) *A meis filgs Pierra Louis et Courus* (Pierre, Louis e Cyrus) *du moulin*, scritta a *Sædan 19 8bris 1649* (f. 1r–f. 5v.), *descriet de manu script R^{di} Barth. Mutz, scrit da me Jachiem Janatz 1740 adi 8 mæg*, sco quai ch'i resorta

da la fin f. 5v. Lura suonda f. 6r–f. 12v *L’Histoagia*⁵⁷ *Dalg Bio Patriarch Joseph Scritta tres me / Giachem Janatz An° 1746 adⁱ 9 martz in Samedan*. Il text dal Joseph è scrit en furma da prosa, dentant cun la tendenza da metter dus vers sin ina lingia, sche quai è pussaivel pervi da la lunghezza dals vers. F. 8 è vegnì stgarpà davent, sco quai che restanzas en il ms. e la mancanza dals vers 171–255 dal Joseph demussan. Il ms. è scrit d’in maun disà ed en ina scrittira bain legibla.

Il text è evidentamain copià dal ms. Pi e vegn perquai cità qua sco emprima copia da Pi, PiC1. Quai pon ins constatar gia sin l’emprima pagina. El ha il medem titel sco Pi, ina furma dal titel ch’ins chatta mo en mss. da la famiglia da Pi. Er la formulaziun per inditgar il copist è analoga al ms. Pi. Plinavant inditgescha el l’emprim pledader cun *Jacob lg Bap cumainza* ed ils auters pledaders cun *disch: Ruben disch, Simeon disch, Joseph disch*, sco il ms. Pi. El ha er tut las atgnadads da formulaziun dal ms. Pi. La copia sa tegna fitg ferm vi da l’original; perfin sbagls da scriver da Pi relativamain evidents vegnan per part surpigliads. Plinavant terminescha PiC1 ses text cun l’indicaziun dal context *zieva pæst cumanda Joseph disch alg dispensadur::chi detta graun als frars* avant vers 651. Effectivamain è il ms. Pi donnegià en quest lieu (f. 16 giudim); dal vers 651 che suonda pon ins sulettamain anc leger l’emprim pled *Chargia*. Il ms. Pi cuntinua sin f. 16v cun il vers 655, ma il copist, Giachem Janatz, s’ha laschà starmentar da questa perdita evidenta da text e n’ha betg cuntinuà la copia. Ma il proceder da Janatz demussa che la perdita da la fin dal feagl 16 existivan gia il 1746, cura ch’el ha copià il ms. Pi. Ch’il ms. Pi è vegnì en la famiglia Janatz demussa er l’indicaziun *antoni janats* a l’ur da Pi f. 1r, sin l’autezza da vers 3. Quest ms. è damai senza valur per la costituziun dal text.

2.9. Ms. AstGr A 520, 19avel tsch., = PiC2

La sigla AstGr A 520 designescha ina stgatla cun tschintg texts en l’Archiv dal stadi dal Grischun: il giu *Histoargia da Susanna*, in text cun il titel *Una bella historia dalg prûs e bio Thobia*, il giu *L’Histoargia dalg bio Patriarch Joseph* ed in raquint epic *Historia da Abraam et Jsack*, plinavant in feagl singul cun giavischs per la midada da l’onn en in auter format ed en in’altra scrittira. L’emprim text, l’*Histoargia da Susanna* è liada en ina cuverta naira, ils trais texts che suondan èn mintgamai separads cun in bindel in da l’auter e paginads separadamain. Il tschintgavel text è da tut altra furma e cuntegn. El cumenza cun *IN NOM dal Segner Amen* en bustabs gronds cun ornaments e cuntegna in pèr indicaziuns davart l’onn passà e giavischs per l’onn nov. Quel è scrit dad ina vart d’in feagl en grondezza d’in feagl dubel, entant che l’autra vart dal feagl cuntegna l’adressat e la data dal text: *quaist Jtem Pertain alla Prud^{ta} Giuvnetta Maria G. Scheig 1823*

57 Questa furma steva oriundamain er en il ms. Pi; il <r> mancant è scrit pli pitschen sur la lingia tranter <a> e <g>.

ad 3 g^o (= gennaio) Zuotz. Damai che quest text n'ha absolutamain nagin puntg communabel cun ils quatter auters, n'è quella dataziun betg relevanta per quels. A basa dal maletg da la scrittira èn quels in bun pau pli giuvens, ca. da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner.

La copia dal *Joseph* cumpiglia 40 paginas, scrittas en ina scrittira fitg regulara e bain legibla. Il copist n'è numnà nagliur. Il congual cun ils auters mss. dal *Joseph* demussa ch'il text tutga cleramain tar la famiglia dal ms. Pi, perquai vegn el er cità qua sco segunda copia da Pi, PiC2. Las bleras características dal ms. Pi chatt'ins numnadamain er en questa copia. Quai cumenza gia cun il titel *L'Histoargia dalg bio Patriarch Joseph*, ma er las variantas tipicas da formulaziun da Pi sco pli vegl ms. da questa famiglia èn da chattar en questa copia. Ma en las grafias ed en auters detagls variescha quest text bler pli fitg dal ms. Pi ch'il ms. PiC1. Il copist da PiC2 introducescha er sistematicamain ina interpuncziun moderna cun punct, comma, semicolon, punct dubel e schizunt segn da dumonda. Las bleras midadas fan l'impressiun dad adattaziuns pli u main sistematicas a grafias da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner, e sin basa da l'introducziun d'ina interpuncziun moderna las vegn ins a taxar per vulidas. Igl è cler ch'il copist da PiC2 n'ha betg dà fadia da copiar ses text uschè exact sco pussaivel.⁵⁸

Il copist dal text dal *Joseph* dal ms. AstGr A 520 sto dentant anc avair gì in auter ms. dal *Joseph* a disposiziun. Sch'ins controllescha numnadamain tge ch'è succedi cun ils vers che mancan en Pi, pon ins constatar che quels èn da chattar en PiC2, cun excepziun dals vers 21 e 22. Quai vala gia per il vers 119 che manca en Pi e PiC1. En PiC2 stat en ses lieu:

Tschertamaing, Ruben ho spio üna buna partida.

Gia quest vers dat in emprim indizi da tge ms. ch'el deriva. Ils ms. Co, Ge, Tr e Süt han *ho pifo una bunna partida*. Ma il ms. AstGr A 702 (ms. P) ha er:

De Tschertamaing Ruben ho spii Vna Buna partida

Effectivamain derivan ils supplements, dentant er differentas midadas, dal ms. P en quest text. Il copist ha damai fatg ina cumpilaziun da quests dus manuscrits.

Sco ch'i resorta d'ina indicaziun da FLUGI, *Dramen* 516, ha el sez gì a disposiziun il *Joseph* tant en la versiun dal ms. P sco en quella dal ms. Pi. FLUGI inditgescha er ch'el haja fatg ina copia dal *Joseph*, ch'haja servì ad Ulrich per sia ediziun dal *Joseph* en ULRICH, *EChrest*. Quai vegn er confirmà dad Ulrich

58 Ils vers 1–30 da questas duas copias èn transcrits en www.scienzarumantscha-darms.ch sut Texts electronics, Gian Travers, Ils auters manuscrits, p. 10 e p. 12. Là p. 9–15 er dapli detagls da questas copias.

sez en sia ediziun, cf. sut. Damai ch'il text dal Joseph dad Ulrich è praticamain identic cun quel dal ms. A 520, èsi fitg probabel ch'ils texts dals ms. en AstGr A 520 èn copiads dad Alfons von Flugi⁵⁹. Per la lavur scientifica èn els irrelevant, perquai ch'ils mss., sin ils quals ils texts sa basan, èn avant maun e dattan il text oriund, ch'è vaira lunsch davent da las copias dad AstGr A 520.

3. Las ediziuns

3.1. L'ediziun ULRICH, *EChrest.* 16–38 dal 1882, = PiU

In'emprima ediziun dal *Joseph* è vegnida procurada da JAKOB ULRICH en sia *Engadinische Chrestomathie*, cumparida il 1882 (ULRICH, *EChrest.* 16–38). Sco funtauna per sia ediziun inditgescha el: «Nach einer Abschrift A. v. Flugi's der beiden Handschriften Barbla Piran und Planta, nach dem letzteren nur, wo Piran Lücken aufweist.» (ULRICH, *EChrest.* 253). El n'ha damai betg fatg sez questa ediziun sin basa dals mss. Pi e P. Gia ina curta cumparegliaziun dals mss. Pi e PiC2 cun l'ediziun PiU mussa che l'ediziun dat in text vaira different dal text da Pi, ma stat fitg datiers da PiC2. Praticamain tut las variantas tranter Pi e PiC2 èn er da chattar en l'ediziun dad Ulrich en la furma da PiC2, inclusiv ils sbagls. Sch'ins controllescha plinavant tge ch'è succedì cun ils vers che mancan en Pi per motivs tecnicos, damai ils vers 602–639 ed ils vers 651–655 e 673–676, pon ins constatar, che er quels stattan en l'ediziun dad Ulrich en la furma da PiC2 e betg en quella dal ms. P. Igl è damai evident che l'ediziun sa basa ubain directamain sin la copia AstGr A 520 cun intginas midadas dad Ulrich u lura sin in text fitg sumegliant a questa copia, uschia ch'ins na po betg utilisar questa ediziun per la lavur scientifica.

3.2. L'ediziun ULRICH, *Joseph* dal 1891, = PU

Jakob Ulrich ha anc fatg il 1891 ina segunda ediziun dal *Joseph*. Quella sa basa sin il ms. P, sco ch'el inditgescha en sia introducziun, p. IV. El citescha dentant er adina puspè in ms. B. Da quel di el en l'introducziun p. III: «das Ms. Barbla Piran (B), das ich nach einer Abschrift Flugi's in meiner rhaetoromanischen Chrestomathie II abdrucken liess; es ist verloren gegangen»⁶⁰. Tar quest ms. B sa tracti damai dal ms. Pi. Ils exempels da quest ms. citads en las annotaziuns

59 Cf. per pli blers detagls davart il ms. PiC2 e l'ediziun ULRICH, *EChrest.* 16–38 en www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers, Ils auters mss., p. 11–16. Là er davart il tractament dals auters trais texts da quest manuscrit.

60 FLUGI, *Dramen* 517 scriva gia dal ms. Piran: «Dasselbe ist durch einen Antiquar, wie es scheint, nach Deutschland verkauft worden; Dr. Friedlieb Rausch "Geschichte der Literatur des Rhätoromanischen Volkes" führt es auf S. 127 an.»

na pon dentant betg vegnir direct dal ms. Pi, cunquai che quel era «verloren gegangen». Effectivamain derivan las variantas da B resp. Pi da l'ediziun ULRICH, *EChrest*, na sa basan damai betg direct sin il ms., mabain sin in text tut auter che solid dal puntg da vista scientific.

Dal ms. P di ULRICH, *Joseph*, IVs. ch'el haja fatg ina copia otg onns avant l'ediziun. Damai ch'el na saveva lura betg anc, «dass der Umstand, ob der Schreiber Jachob Jacob Jachb schreibt, für die Wissenschaft wichtig ist», ha el anc supplitgà da controllar ina giada il text. Questa controlla, fatga da «Herr Dr. Schiess», «ergab verschiedene Ungenauigkeiten». Ils resultats da la controlla, pli che 350 correcturas, ha Ulrich numnà en l'introducziun, p. V–VIII «mit wenigen anderen Bemerkungen». El n'ha dentant betg integrà las correcturas da Schiess en l'ediziun dal text, uschia ch'ins sto adina er guardar en l'introducziun per esser segir, tge che stat effectivamain en il ms. I resta er anc in u l'auter sbagl en il text da l'ediziun che n'è er betg curregì en l'introducziun. Irritant è cunzunt la spustada dals vers 35 e 36 suenter il vers 40. Quella è bain curregida en l'introducziun p. V per il ms. P, ma er il ms. Pi e la las copias PiC1 e PiC2 han la successiun correcta. La successiun fallada da quests vers è damai ina spezialitad da l'ediziun PU. L'ediziun ULRICH, *Joseph* dat pia bain in text vaira fidaivel dal ms. P, ma sulettamain ensemen cun las correcturas da Schiess en l'introducziun. Fatg attent saja anc al glossari, ULRICH, *Joseph* p. 35–43, ch'inditgescha ils blers plets dal text, per ordinari cun citar almain ina documentaziun dal pled en il text.

3.3. L'ediziun RRC V, 17–42 dal 1900 = RRC + vers

L'ediziun da la RRC V, 17–42 ha d'ina vart il grond avantatg da pudair sa basar sin in ms. blier pli vegl che las ediziuns dad Ulrich, il ms. Ge dal 1593. Da l'autra vart ha ella er a disposiziun plirs mss. per la constituziun dal text en cas da dubi, il ms. Tr (1618), Pi (1661) e Ro (1676), uschia ch'il text è represchentativ almain per la recepziun dal text dal *Joseph* vers la fin dal 16avel tschientaner. Il text dal ms. Ge vegn dà cun paucs sbagls en questa ediziun. Las correcturas dal segund maun èn per part surpigliadas, per gronda part dentant betg, senza ch'ins pudess eruir raschuns per questa tscherna. In maun main ventiraivel ha l'editur dal text già cun l'integrasiun da vers singulars dal ms. Pi e dal ms. Ro che sa mussan savens sco secundars. En quest grà ha l'ediziun ULRICH, *Joseph* ina meglra tscherna che l'ediziun RRC. Cun integrar tals vers variescha er la numeraziun dals vers en la RRC da l'ediziun dad ULRICH, *Joseph* e da quella da questa ediziun.⁶¹

61 L'ediziun ULRICH, *Joseph* è bain citada RRC 5, 17 en l'introducziun, ma n'è evidentamain betg vegnida consultada. Il ms. P na vegn er numnà nagliur e n'è er mai utilisà en la RRC per ils auters texts ch'el cuntegna.

4. Las relaziuns tranter ils manuscrits

Il text dal *Joseph* è damai sa mantegnì en set mss. independents dal 16avel e 17avel tsch. e duas copias dal ms. Pi dal 18avel e 19avel tsch. Nagin dals set manuscrits independents po esser copià d'in auter. Quai sa lascha demussar gia a basa dals vers singuls che mancan en ils differents mss. Uschia manca en ms. Co il vers 64 ch'è da chattar en tut ils auters mss. Quels na pon damai betg derivar directamain dal ms. Co. En il ms. Ge mancan ils vers 23/24 amez la pagina. Damai che tut ils auters mss. han quests dus vers, na po er naging da quels esser copià directamain da Ge. En il ms. Tr èsi il vers 33 ch'è sursigli, ma ch'ins chatta en tut ils auters mss., en Pi ils vers 21/22 ed en Ro ils vers 69–72, per numnar mintgamai mo ils emprims da quest gener. En Süt e P chatt'ins dentant dus vers che mancan en il medem lieu, vers 77/78. Ma en Süt mancan differents auters vers ch'ins chatta en P, p.ex. v. 105, vv. 113/114 etc.⁶² I sto damai anc avair dà differents mss. ch'han servì da model als mss. existents, schegea forsa betg gist set.

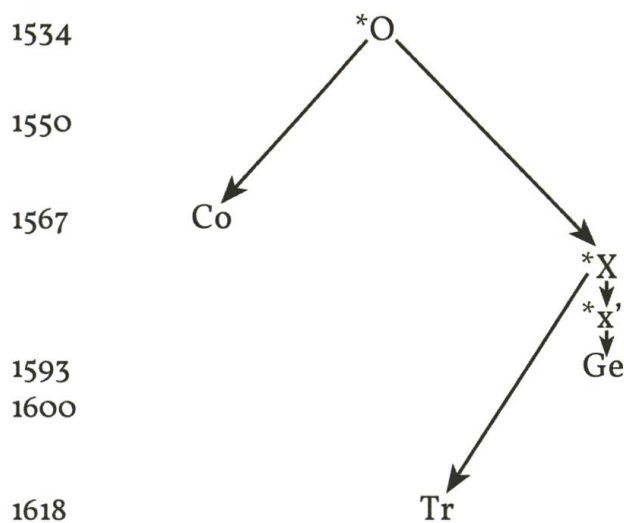
Differents mss. èn dentant cleramain pli datiers in da l'auter che dad auters mss. In emprim indizi dattan las indicaziuns dals acturs e da reschia. Ils mss. pli vegls, Co, Ge e Tr, mantegnan las indicaziuns da reschia latinhas, ma gia il ms. Ge ha er ina part cun indicaziuns da reschia rumantschas. Da remartgar è che las indicaziuns rumantschas da Ge n'èn betg vegnidas surpigliadas en ils mss. Süt, P e Pi, schebain che quels han er indicaziuns rumantschas. Els stattan damai en in'otra tradiziun ch'il ms. Ge er là, nua che quel ha indicaziuns rumantschas. Uschia è il ms. Süt l'emprim represchentant d'ina tradiziun specifica dal text dal *Joseph* cun indicaziuns da reschia dal tuttafatg rumantschas. Pertutgant quella tradiziun vegn ins damai a stuair prender en consideraziun quest ms. Deplorablmain è sia qualidad uschè nauscha, ch'el na po betg vegnir duvrà sco text constitutiv da questa tradiziun. Il ms. P è il segund ms. da questa tradiziun specifica, ma sia ortografia al renda nunduvrabel per ils detagls. Ina valur ha el dentant en connex e sco substitut dal ms. Süt, perquai ch'el è ina perditga d'ina tradiziun specifica vaira veglia dal text, ch'ha cumenzà avant 1618 cun il model da Süt e ch'è tuttina sa mantegnida durant il 17avel tsch. fin al ms. P dal 1678.

Er tranter ils trais mss. ils pli vegls datti convergenzas e divergenzas. Il ms. Co dal 1567 sto valair tant dal temp da ses origin sco da sias grafias per gronda part istoricas sco fitg datiers da l'original da Gian Travers. Ins dastga supponer ch'el saja copià directamain da l'original. Quai na vala dentant betg per ils

62 Ils vers singuls che mancan mintgamai en ils differents mss. èn inditgads C vv. 23/24.

mss. Ge e Tr. Quels han be anc restanzas da l'ortografia oriunda. <a> per [o] chatt'ins gia en il ms. Ge tut il pli per svista u per malchapientscha dal text. <k> è er be anc da chattar 33x, da quai 11x sco <ck> en la funcziun da [ç], ma <tz> e surtut <w> èn anc frequents. Praticamain la medema repartiziun da las grafias veglias chatt'ins er en Tr. Che Ge e Tr ston ir enavos sin ina medema funtauna, cumprova dentant en emprima lingia la numeraziun da las intervenziuns dals differents acturs, ch'èn da chattar en moda sistematica sulettamain en quests dus mss. Ma entant ch'il ms. Tr pudess esser copià direct da questa funtauna communabla, sto Ge derivar d'in copia da questa funtauna pervi da sia part cun indicaziuns da reschia rumantschas dad a153–a507. En vista a la nauscha qualitat da sias indicaziuns da reschia latinas vegn ins apaina a pudair attribuir a Jachiam Ger, il copist da Ge, la traducziun da las indicaziuns da reschia dal latin al rumantsch, er sche quellas n'èn er betg adina correctas. Ellas vegnan damai a derivar ubain d'in ms. intermediar tranter il model dals dus mss. Ge e Tr u lura d'in auter ms. che Ger avess già a disposiziun sco model. L'emprima varianta ma para pli probabla. Per l'ina dovra Ge la formulaziun {actur}+*disch* tras l'entir text. Per l'otra cuntinua el cun la numeraziun dals acturs er là, nua ch'el mida dal latin al rumantsch per las indicaziuns da reschia. Er tar las grafias na sa lascha constatar nagina midada. I na dat damai nagina ruptura da habitus e grafia entaifer il text da Ge, uschia ch'ins vegn a dastgar quintar cun mo in model per Ge. Ma jau vegn a stuair revegnir a quest problem en connex cun il ms. Ro.

Per la tradiziun latina dal text dal *Joseph* pon ins pia quintar cun il sequent stemma:



La data exacta dad *X⁶³, il puntg da partenza per Ge e Tr, n'è betg d'eruir, ma *X sto esser pli vegl ch'il 1593, pli probabel in bun pau pli vegl, perquai che *x' è anc tranteren. Ma er la data dal ms. intermediar *x' n'è betg d'eruir.

Per ils mss. Süt e P avain nus gia vis en connex cun il titel ch'els tutgan tar la medema gruppa, cf. sura p. 40, e represchentan ina versiun cun indicaziuns rumantschas d'avant il 1618. Quests dus mss. van damai enavos sin il medem model, forsa schizunt directamain. Il ms. P è vegnì scrit tenor in model ch'era il 1678 en la Chesa Planta e ch'avess er pudì avair servì gia a Jan Süt. Caratterisà è quest model dad indicaziuns da reschia rumantschas specificas a quests dus mss.

Pli difficultus da metter a chasa èn ils mss. Pi e Ro. Omadus mss. varieschan fitg savens da las indicaziuns da reschia dals auters mss., ma er entaifer il text. Els han er bleras furmas cuminaivlas, ma i sa tracta per ordinari simplamain da furmas historicamain pli tardivas che quellas dals auters mss. Omadus han er cleras novaziuns independentas visavi tut ils auters mss. Per il ms. Pi pon ins dentant constatar ch'el ha vaira savens la medema versiun sco ils mss. Süt e P en lieus, nua ch'ils auters mss. han autras versiuns. Uschia cumenza er il ms. Pi cun l'indicaziun *Jacob lg Bap cum<m>ainza*, sco Süt e P. V. 66 han quests trais mss. *chia lg chio mieu* (Süt), entant che Co, Tr, Ro han *cha_lg cour mieu* (Co). A 379 ed a 381 han ils mss. Süt, P, Pi l'indicaziun *Lg mastrel disch* (Süt), entant che Ge ha *Ilg principi dals sudos*, Ro *Lg principel* e Co e Tr denominaziuns latinas, e. u. v. Anc pli frequents èn ils tratgs communabels da P e Pi, p. ex. a 363 *Lg credenzer parzura dalg vin disch*, nua che unicamain quests dus mss. han tant *credenzer*, ch'è anc da chattar en v. 309, dentant mo en Co, P e Pi, sco er *parzura dal vin*, ina cumbinaziun ch'è documentada mo qua en quests dus mss. Il ms. Süt ha en quest lieu *Lg parchüradur dalg uin disch*. En auters cas manca il ms. Süt, sco p. ex. a 175: *Ruben turnaunt d'noat*, nua che mo P e Pi han la versiun *turnaunt*. Geneticamain tutga il ms. Pi damai er tar questa gruppa da mss., er sch'el variescha en detagls savens da Süt e P. Tar ina gronda part da questas variaziuns sa tracti dentant da novaziuns da Pi, sco che la cumparaziun cun ils mss. "latins" demussa.

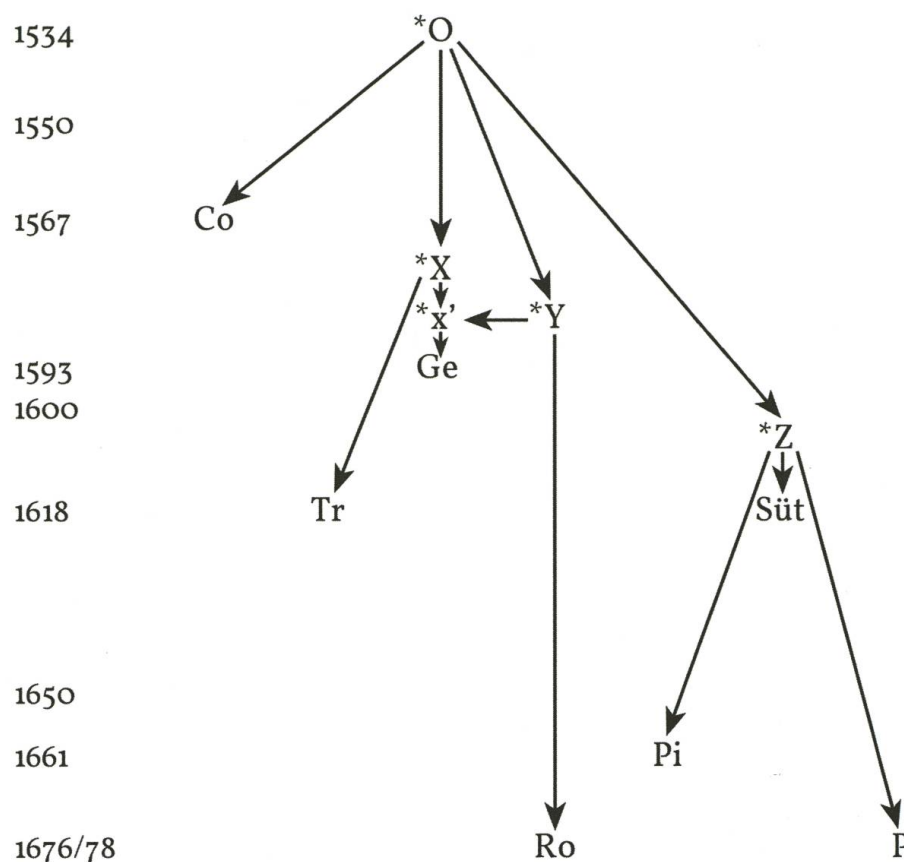
Anc pli difficultusa è la genesa dal ms. Ro. El ha bain indicaziuns da reschia rumantschas, ma differentas da quellas da Süt, P e Pi. Ellas èn percunter per part identicas, per part datiers da quellas dal ms. Ge. Uschia han sulettamain ils mss. Ge e Ro ina indicaziun da reschia intermediara suenter v. 174: *Aqui prandet putiferfs. Joseph alg mno cun ell. Ge, Aquia prandet potiphar et jlg mnet cun el* Ro. Ina clera differenza tranter las versiuns rumantschas da Ge e Ro en

63 L'asterisc inditgescha ch'il ms. correspondent è reconstruì e betg sa mantegnì.

cumparegliaziun cun Süt, P e Pi datti er i240 ed i245, nua che Ge ha: *Aqui ar[t]gnet la duonna la rafsa da Joseph / Et la purto tiers seis marid e dis.*, e Ro, in pau scursanì *A quia artain la duona la rasa da Joseph et disch.* Ils mss. Süt e P han in'au-tra indicaziun, ma omadus la medema: *La mug lieir (sic) da putifer splauntscha cun fia / Braeda et cun seis marit* Süt e, en scripziun pli correcta, *La muglier da Putifer splaundscha con sia braeda e cun seis maridt* P. Il medem cun pitschnas midadas ha er Pi: *La Muglier s'plaundscha cun fia braieda / et cun fieu Maridt dschandt.* Ins ha qua damai cleramain duas versiuns rumantschas da l'indicaziun da reschia, d'ina vart Ge e Ro, da l'autra vart Süt, P e Pi. I dat dentant er ordaifer las indicaziuns da reschia indizis che Ge e Ro tutgan tar la medema grupp da mss. Uschia mancan en omadus mss. il vers 223 ed il vers 237, ed els han er tar singuls vers ina versiun cuminaivla. Il pli fitg en egl dat la midada da *chiappa* da Co e dals auters mss. en *rassa*, v. 253, ma quai pudess er esser in remplazament independent per evitar il pled main current *chiappa*. Main probabel è questa explicaziun dentant i240 ed i244, nua che Ge e Ro han *rassa*, entant ch'ils auters han furmas dal pled *mantel*, e tar i244 er uschiglio in text vaira different da quel dals auters mss. Da remartgar è anc ch'il ms. Ro dovra anc vaira savens <w> en ses text, p.ex. betg main che 47 giadas en ils emprims 122 vers, entant ch'ils mss. Süt, P e Pi na dovran mai il grafem <w> en quest interval. Cun questa frequenza da diever da <w> vegn il ms. Ro directamain suenter il ms. Co (59×), entant ch'il ms. Ge dovra quest grafem mo 35× ed il ms. Tr 32× en quels 122 vers. En quest regard è il ms. Ro u meglier ditg ses model pli datiers da la tradiziun oriunda ch'ils mss. Ge e Tr. Il text dal ms. Ro appartegna damai anc tar la tradiziun latina dals mss. da Gian Travers, entant che las indicaziuns d'actur e da reschia èn cumplettamain rumantschas.

Cun quai sa tschenta la dumonda da las duas variantas en il ms. Ge da nov. Ha el las indicaziuns latinas d'in auter ms., entant che ses model aveva, sco il ms. Ro, adina la versiun rumantscha? Quai ma para pauc probabel; jau na ves nagina raschun, daco ch'el avess lura puspè bandunà il rumantsch a partir da l'indicaziun a506. U ha il ms. Ro u plitost ses model er anc translata las indicaziuns latinas restantas dal ms. Ge per rumantsch? En quest cas fiss la versiun dal model da Ge stada in'emprima emprova da translatar las indicaziuns latinas en rumantsch, ch'il copist ha lura abandonà puspè vers la fin. In connex tranter Ge e Ro ma para evident a basa da questas comunabladas, ma co che quel è stà exactamain è grev da stimar.

Cun quai pudess ins lura cumplettar il stemma dals mss. sco suonda:



Concernent ils mss. reconstruids èsi da dir:

*O è l'original, scrit il 1534, cur ch'il gieù è vegnì preschentà.

*X è in manuscrit anc influenzà fitg dad *O cun indicaziuns da reschia latinas e ch'ha mantegnì la numeraziun originala dals acturs, eliminada bunamain dal tut en Co. El è la basa da Ge e Tr, sto damai esser scrit in bun pau avant 1593.

*x' è il model direct da Ge. En congual cun *X ha el remplazzà ina part da las indicaziuns da reschia latinas cun indicaziuns rumantschas, surpigliadas dad in ms. da la gruppa *Y. El sto er esser scrit avant il 1593.

*Y è l'emprima versiun cun indicaziuns da reschia mo rumantschas, copiadas per part en Ge e sa mantegnidas cumplettaimain en Ro. Pervi da l'integraziun da talas indicaziuns en Ge sto er el esser scrit avant 1593.

*Z è la segunda versiun cun indicaziuns da reschia rumantschas, surpigliada en ils mss. Süt e P, ma er la basa da las indicaziuns da reschia da Pi. El sto esser scrit avant il 1618.

Fitg probabel hai anc dà ulteriurs mss. intermediars tranter l'original *O ed ils mss. enconuschents enfin uss. Cunzunt tranter *O ed *Y ed *O e *Z hai probablmain anc dà mss. intermediars, ma pli probabel er tranter *Y e Ro. Vaira segir vala quai per il ms. P, ch'è scrit d'in ms. ch'era avant maun anc dal temp che P e vegnì copià. Jau ma sun restrenschì al pli strict necessari sin basa da las características da las differentas gruppas da manuscrits.

Las copias PiC1 e PiC2 èn d'interess istoric, ma senza valur per la constituziun dal text. Il medem vala er per l'ediziun dal text ULRICH, *EChrest* 16–38, entant che l'ediziun ULRICH, *Joseph* dat, almain ensemen cun las correcturas ed ils supplements da Dr. Schiess en l'introducziun, ina represchentaziun duvra-bla dal ms. P, il pli giuven ms. independent dal *Joseph* da Gian Travers. Questa ediziun pon ins damai consultar per quai che riguarda il text dal ms. P. L'ediziun da la RRC V, 17–42 ha d'ina vart l'avantatg da pudair sa basar sin in ms. blier pli vegl, il ms. Ge dal 1593, da l'autra vart d'avair plirs mss. a disposiziun per la constituziun dal text en cas da dubi, ils mss. Tr (1618), Pi (1661) e Ro (1676), uschia ch'il text è represchentativ almain per la recepziun dal text dal *Joseph* vers la fin dal 16avel tschientaner. Il ms. Ge è plinavant edì cun relativamain paucs sbagls. Ma igl è er cler, ch'il ms. Co dal 1567, scrit mo quatter onns suenter la mort da l'autur Gian Travers e derivant da ses conturn direct, è anc in bun pau pli datiers da l'original ch'il ms. Ge.

5. L'ediziun

5.1. Il text

Sin fundament da l'examinaziun dals mss. existents èsi cler ch'il text dal ms. Co è quel ch'è il pli datiers da l'original da Gian Travers e ch'igl è en emprima lingia quest text ch'ha da vegnir edì. I dat dentant plirs tips d'ediziun. Il pli simpel è il tip Bédier, che edescha il ms. tschernì sco quai ch'el è avant maun, senza intervegnir en il text da quest ms. In'ediziun da quest gener è p.ex. l'ediziun da *La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs* (SCHORTA, Müs). I vegn bain inditgà variantas dad auters mss., dentant senza integrar eventualas furmas correctas da quels en il text edì. Uschia stat en il text l.c. p. 17, v. 3 a la fin dal vers *cumazedà*, malgrà che trais mss. pli tardivs han la furma correcta *cumanzèda* u *cumanzæda*. En quest cas fiss la correctura da la furma fallada dal text simpla, ma quai n'è betg adina il cas. Uschia ha p.ex. gia il segund pled dal text la furma *tschiel*, sco en sursilvan. Ils auters mss. han la furma 'tschel' u 'tschël', damai la furma ladina actuala. Ma questa furma pudess ins er anc integrar ozendi en il text, sch'ins l'avess da copiar, uschia ch'ella è en scadin cas la furma la pli simpla da declarar. Ins pudess damai supponer che 'tschiel'

saja stà la furma veglia er en Engiadina, quai ch'è tuttina pauc probabel. Per far la segira stuess ins damai intercurir la chaussa vinavant. Effectivamain è la furma putera dal cumenzament dal 16avel tsch. la furma 'tschil'. Tar BIFRUN, *NT* è ella *schil*, p. ex. Mt. 8,20, u *schijl*, Mt. 3,27, documentada pliras giadas. 'sch-' empè da 'tsch-' è ina spezialitad da Bifrun; el ha er *schient*, p. ex. Mt. 13,8.23, empè da 'tschient'. Er en il *Joseph* è la furma *tschil* documentada v.28, ed en auters texts vegls puters medemamain. La furma oriunda en il text era damai *tschil* ch'il copist dad A ha contaminà cun la furma actuala 'tschel', entant ch'ils auters copists han introducì la furma currenta dal pled en lur copia.

Ins po supponer che Schorta enconuscheva la furma putera veglia, ma na l'ha betg introducida en il text tenor ses princips editorials. Per questa raschun n'ha el er betg simplamain introducì la furma maioritara dals auters mss. en il text. Il dischavantatg da quest proceder è dentant, che mintga lectur che s'occupa cun il text sto intercurir sez da nov, co che la furma *tschiel* ed autras èn da declarar⁶⁴. I deva bain er in tip d'ediziun ch'empruvava da reconstruir il text oriund sin basa da mss. pli giuvens, l'uschenumnà tip Lachmann. Ma igl è sa mussà ch'el n'è betg praticabel a la lunga, damai ch'i n'è apaina pussaivel da vegnir uschia ad in text consistent. Usualmain manca adina puspè il material necessari per pudair vegnir ad ina conclusiun fidada per tschertas furmas. Uschia san ins ozendi bain che 'tschel' aveva anc la furma 'tschil' en il puter dal 16avel tsch., ma en blers auters cas n'han ins betg il material sufficient per eruir la furma exacta da Travers. Igl è p. ex. pauc probabel che la furma *perpöest* en v.2 da la *Guerra* saja la furma oriunda dal text. La scripziun <öe> pon ins cumprovar cun segirtad pir a l'entschatta dal 17avel tsch. e là mo per curt temp. Uschia vegn il sun [œ] adina scrit <öe> en l'*Infurmatium chrastiauna* da PEIDER SHIMUN SCHUCHIAUN dal 1613⁶⁵, ma quai è la suletta ovra stampada cun questa grafia che jau hai chattà. En mss. dal 16avel tschientaner n'hai jau mai chattà questa scripziun fin uss. Sin las ediziuns da mss. na pon ins betg sa fidar en quest regard. Uschia edescha la RRC V, 17–42 differentas furmas cun <öe>. Per ordinari derivan ellas dal ms. Tr. Quel scriva dentant en tut quests cas <öe>, cun dus puncts sur la ligatura dad o+e⁶⁶. Ma en il ms. da la *Guerra dagl Chaste da Müs* pon ins vairamain interpretar la furma sco <öe>, almain en plirs cas, p. ex. tar v. 2 *parpöest* (p. 5, l. 4), v. 7 *vöelg* (p. 5, l. 9), ma tar v. 70

64 Ins vegn a stuair conceder, che gist blers na vegnan betg a vulair far questa lavur; usualmain vegnan ils auturs vegls rumantschs bain ludads, ma apaina legids.

65 *Infurmatium chrastiauna* (...) tres Peidar Shimun Schuchiaun, Tiguri 1613 (BR 5529 s. v. Ursinus Zacharias).

66 Cf. p. ex. RRC v. 23 *söemi* e ms. Tr f. 80r, l. 2 *säemi*, u RRC 531 *uöelg* e ms. Tr f. 92r, l. 15 *uöelg*, RRC 532 *wöelg* e ms. Tr f. 90r., l. 16 *wäelg*, etc. Il ms. Tr pon ins consultar sin www.e-codices.ch sut Disentis, M 156.

Cumoens (p. 8, l. 14)⁶⁷ èn ils stritgs entamez sur <oe> e damai en ina posiziun ch'ins po far mo a maun. Il ms. edì da Schorta datescha dal 1639, damai da 112 onns suenter l'original, ed è scrit da Johann Schucanus, pia d'ina persuna da medema schlatta.

Co che quest pled vegniva pronunzià e scrit da Travers il 1527 na sa lascha betg eruir senz'auter, cf. sut tar las scripziuns dal sun [œ]. En il *Joseph* n'è il pled 'perpæst' betg da chattar, bain dentant en il *Filg pertz*. Ma quel è edì tenor il ms. Tr, ch'ha la furma *perpæst* sco ch'igl è da spetgar en quest ms. Ma il ms. Ge ha en ils auters gieus per ordinari la furma *parpüst*, uschia RRC 5, 129b, v. 7 (*Dysch ateds*), u RRC 5, 182, v. 929; 188, v. 968 (*Arik hum*), là mintgamai en omadus mss., ms. Ge e ms. Dz. *perpüst* u *parpüst* è er la furma la pli frequenta tar BIFRUN, NT, *perpüst* p. ex. Mc. 6,21; 14,11; *parpüst* Mt. 26,8 etc. En las brevs chatt'ins dentant er gia la furma *perpæst*, p. ex. Rom. 8, 28, u *parpæst* Phil. 2, 2 sper *parpüst* Phil. 2, 13. Ins po damai supponer che la furma era il 1527 anc *perpüst*. Ma lura n'èsi anc betg cler, sco che Travers ha scrit sez questa furma. Il grafem <ü> è fitg rar en il ms. Co ed en auters mss. pli vegls, uschia ch'ins pudess eventualmain quintar cun ina furma scritta <perpust>, sco p. ex. <Jummi>, ma la furma oriunda dal ms. original n'è betg da reconstruir cun segirtad.

Perquai fan ins ozendi per ordinari in cumpromiss tranter ils dus tips extremes⁶⁸. Ma er quai na va betg senza problems. Quests cumpromiss èn subjectivs e na pon er strusch vegnir objectivads cumplettamain. Plinavant vegn ins tar texts rumantschs er anc a stuair ponderar, a tgi e per tge ch'il text duai in summa servir. Sut circumstanzas avess ins dapli lecturs cun in'ediziun puramain scientifica, ma gist bler na fiss betg gudagnà cun quai. Damai vegni a duvrar in cumpromiss tranter las pretensiuns scientificas ed in eventual diever intern rumantsch da l'ediziun. In pèr chaussas èn en quest cas tuttina pli u main evidentas. La basa dal text sto esser il ms. Co. El è il pli vegl ed ha ina grafia vaira arcaica, uschia ch'el è fitg probabel anc copià direct da l'original. Quai pon ins constatar en cumparegliaziun cun il ms. litterar il pli vegl enconuschent fin uss, il ms. Za dal 1561, AstGr A295, ch'è damai anc sis onns pli vegl ch'il ms. Co. Il ms. è scrit da *bartolomeus ulderici zauarit* (f. 42v). El è pli

67 Il ms. da la *Guerra dagl Chaste da Müs* è medemamain da chattar sin www.e-codices.ch sut Samedan, Chesa Planta, Ab 31.

68 Cf. p. ex. CESARE SEGRE, Lachmann et Bédier. La guerre est finie, en: BUCHI, ÉVA/CHAUVEAU, JEAN-PAUL/GREUB, YAN/PIERREL, JEAN-MARIE (éd.) (2015), Actes du XXVII^e Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15–20 juillet 2013), p. 15–27. Nancy, ATILF/SLR. (www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-0.html). Cf. er CADUFF e. a., *Ediziuns* 107–120 pertutgant ediziuns e reediziuns rumantschas, per ediziuns istoricas surtut p. 111–115.

probabel da S-chanf⁶⁹, stess en quest cas er temporarmain e geograficamain fitg datiers dal ms. Co. Las grafias da quest ms. èn main conservatoricas che quellas dal ms. Co, ma pussibilitesch in cumparegliaziun da las grafias currentas da la regiun Suot Funtauna Merla da quel temp, cf. sut p. 56.

Er il ms. Co è dentant lunsch davent d'esser ina copia exacta dal text original da Gian Travers. Primo mancan betg main che trais fegls cun 153 vers. Questa perdita na va bain betg a quint dal copiader da Co, ma i dat er negligentschas da quel. Uschia ha el sursiglì 5× in vers (v. 64, 157, 206, 344, 376) e v. 618.619 gist dus. Quai na pon ins betg constatar sulettamain sin basa dal texts dals auters mss., mabain er sin basa da mancanza da rimas. Lura datti er vers incumplets en il ms. Co, p. ex. v. 39, 345, 613 etc., ed auters che na dattan naging senn, perquai ch'els han sbagls evidents. I na fa damai betg bler senn d'edir quests vers uschia sco ch'els èn e surlaschar l'interpretaziun al lectur; quel na duai betg perder tant temp sco l'editur per pudair leger e chapir il text. Ma l'editur sto dar al lectur la pussaivladad da controllar, co ch'el è intervegnì en il text e dad eventualmain vegnir ad in'otra interpretaziun da quel a basa da quai che vegn inditgà. Perquai ston las variantas dals auters mss. star a disposiziun al lectur, almain al lectur scientific, per ch'el possia trair sias atgnas conclusiuns.

Per la cumplettaziun dal text dal ms. Co vegn ins en emprima lingia a sa basar sin ils mss. Ge e Tr, damai ch'els fan part da la tradiziun cun indicaziuns latinadas dal text, ch'èn segiramain las oriundas. En emprima lingia stat il ms. Ge, ch'è tuttina 25 onns pli vegl ch'il ms. Tr ed ha er mantegnì furmas pli veglias ch'èn vegnidas midadas en il ms. Tr. Uschia ha il ms. Ge anc *sūm̃mi* ed autras furmas da quest gener, entant ch'il ms. Tr ha adina furmas sco *sāemi*, damai gia la furma actuala, schegea anc en outra scripziun. Da l'otra vart n'è il ms. Ge betg gist scrit cun gronda premura. Las duas largias pli grondas da quest ms., vv. 553–576 e 627–654, van a quint dal copist u da ses model e n'èn betg perditas secundaras da singuls fegls sco tar il ms. Co. Plinavant mancan er 15 vers singuls en quest ms., cf. C v. 19, uschia ch'el è tut auter ch'in remplazzant segir da Co. En cas da dubi ston ins damai er resguardar il ms. Tr. Ed en il mender cas vegn ins anc a stuair prender en consideraziun il ms. Ro, che stat sin basa da sias indicaziuns da reschia rumantschas identicas u sumegliantas

69 La Cronica inditgescha RRC 5,307, v. 269s.:

*Traunt Andreā Tŷchauarit et filia Jan Schlarer de Schāff es sātincia fatt,
Chia traunt els matrimuni nū jaia fatt.*

de Schāff pudess bain sa referir mo sin la *filia Jan Schlarer*, ma quai ma para main probabel. Cf. er JUD, *Dysch æteds*, p. 198.

a quellas dal ms. Ge almain en contact indirect cun ils mss. da la gruppa *X, cf. sura p. 49 tar il stemma dals mss.

Ils mss. da la gruppa *Z ston valair sco represchentants d'ina revisiun detg veglia dal text oriund da Gian Travers. Cun quella chaschun èn las indicaziuns da reschia vegnidas formuladas da nov per rumantsch e savens er augmentadas considerablmain. Per questa versiun dal text da Gian Travers pudess ins renviar a l'ediziun dal ms. P dad ULRICH, *Joseph*. Quel è, quai che pertutga il text, probablmain il pli datiers da *Z. Ma entant han ins anc chattà il ms. Süt, bain il mender, ma er il pli vegl ms. da questa tradiziun. Ch'i sa tracta d'ina revisiun dal text oriund ves'ins dentant er mo en cumparaziun cun ils mss. da las autras gruppas, uschia ch'ins vegn a stuair inditgar er las variantas da questa gruppa. Damai che las differenzas las pli grondas èn da chattar tar las indicaziuns d'actur e da reschia ed èn per part vaira lungas, las vegn ins plitost a tractar en il commentari C che direct en las annotaziuns.

5.2. Las grafias

En general vegnan las grafias simplifitgadas en las ediziuns rumantschas da texts vegls. Igl è bain uschia ch'i dat bunamain en mintga manuscrit duas u pliras grafias per singuls suns. Il pli current è la scripziun <ʃ> ed <s> per il sun [s] ch'è da chattar en fitg blers mss. pli vegls, er latins. I na mida sa chapescha nagut vi dal senn dal text, sch'il ms. Co scriva *Jfrael Jsrael* en v. 11 ina giada cun <ʃ> ed ina giada cun <s>, u *sumgia* en v. 16 e *sumgia* en v. 17. I dat er buns motifs per simplifitgar quai, tant dal punctg da vista da la stampa sco da la lectura ed, ozendi, er da la tschertga electronica. Ma schebain <ss> ed <ʃs> han la medema funcziun en il text stuess ins pir intercurir en mintga singul ms. I fiss teoreticamain pussaivel che <ss> inditgass in vocal curt precedent e <ʃs>⁷⁰ in lung, sco p.ex. en tud. 'Maße' vs. 'Masse'. Ed en scadin cas stuess ins inditgar insanua, tge segns che vegnan duvrads en tge ms. e co ch'ins ha tractà quels en l'ediziun. I sa mussa lura relativamain svelto che las scripziuns dattan buns indizis per localisar e datar ils differents mss. Perquai vegn er tractà qua la scripziun da tut ils mss. per pudair arrivar ad in'emprima survista dal svilup da las grafias entaifer il temp dals mss., tranter 1567 e 1678.

5.2.1. Grafems nunlatins

Las grafias dals differents mss. dal *Joseph* pudess ins caracterisar en general uschia: mintga copist scriva pli u main l'ortografia da ses temp cun intginas reminiscenzas a las grafias oriundas. En detagl datti dentant vaira grondas differenzas tranter ils mss. Il ms. Co ha cleramain dà fadia da surpigliar las grafias oriundas dal text. Ins sa dentant che Gian Travers e la regiun da Suot

70 La ligatura <ß> n'hai jau betg remartgà en ils mss. dal *Joseph*.

Funtauna Merla scriveva rumantsch vaira different da Bifrun e ses successeurs en il conturn da Samedan. BIFRUN, NT, p.[XIX] inditgescha lura er: *che alchiüns oters s'intramettan da scriuer nos plêd cun in schert mœd, quël chi num plêstha*. El inditgescha er la raschun, pertge che questa maniera da scriver n'al plascha betg: *par aquaista chiaschu<n> chels adrouuen schert bustabs & acce<n>s, quæls chi nu uignen adruôs in la leau<n>gia Latina, da quæla la nossa parschenda, dsieua aquêla ch' m'pêra nus daien er infurmêr la nossa* (l.c.). Damai ch'il sulet text stampà pli u main contemporan deriva da Chiampell, vegn ins a tschertgar l'emprim tar quel. Grafias ch'ins pudess taxar sco nunlatinas è il diever frequent da <w> tar Chiampell empè dad <u> per [v] tar Bifrun. Il <k> na po apaina esser manegià, damai ch'er Bifrun dovra usualmain <ck> per il sun [ç] a la fin dal pled, cf. *poick, languaick, Tudaistck* (l.c. p.[XVII]s.), er sch'el na dovra mai <k> sulet, tant sco jau ves. In pau pli frequent è <k> efectivamain tar Chiampell che dovra quel currentamain tar *schkoa*, p.ex. CHIAMPELL, *Psalms* p.4 (3×) empè da *sco* u *scho* tar Bifrun. Betg latina è er la scripziun <tz>, fitg frequenta tar Chiampell, cf. p.ex. *tzaintza* (CHIAMPELL, *Psalms*, p.19.24) etc., empè da *sainza* tar Bifrun. I dat bain er singuls exempels per <tz> tar Bifrun, sco *Martz* (l.c., p.XXX), *huotz* Mt. 6,11.30, sper *huoz, nuotzes* Mt. 22,2.3.4 etc. sper *nozza(s)* Mc. 2,19. La grafia <tz> è frequenta en l'emprim evangeli, quel da Mattieu, ma vaira rara pli tard. Sco 'bustab tudestg' sto er valair l'<ą> cun in segn diacritic sut l'<a>, duvrà tar Chiampell per designar in [o] pronunzià en cas sco *sąingchias* (CHIAMPELL, *Psalms*, p.7), *siąnd* (p.8), *ąmm* (p.9). En scadin cas di Bonifaci en sia Annotatio: *Imprimerameng de quest ą vegnir legeu per a. Tudeschk, ąą per aa*.⁷¹ Che quest <ą> è da leger [o] resorta cleramain da ses diever: *sąnghia, Mussaąs, infąunts*, etc., tuts da pronunziar [o] en il sutsilvan da la Tumleastga. La scripziun <ą> per [o] vegn damai declerada da Bonifaci sco tudestga⁷².

Damai ch'ins enconuscheva pli baud talas scripziuns sulettamain da Chiampell e da Bonifaci, è il diever da questa scripziun vegnida sutvalitada. Entant èn different mss. cun talas scripziuns vegnids a la glisch e publitgads⁷³, uschia ch'ins po giuditgar meglier questas grafias. Il diever da bustabs che na derivan betg dal latin è damai in segn per in text che stat en in'otra tradiziun che quella da Bifrun. Ins po la situar vaira cleramain en la successiun da Travers e da la regiun da Zuoz. Cun quai daventa il diever da quests grafems in indizi per giuditgar la vegliadetgna e la qualidad da mss. che scrivan texts da la regiun da Zuoz. Er sin fundament da quai ston ins attribuir al ms. Co

71 DANIEL BONIFACI, *Catechismus, Curt mussament dels principals punctgs della Christianevla Religiun*, (...), Lindau vid' ilg Bodensee, 1601, p. [IX]. (BR 675).

72 Er l'indicaziun v. per w. che suonda prenda il grafem tudestg sco exempel per declerar la pronunzia dal <v>.

73 Cf. GEORGES DARMS, *Ils artitgels da Bever dal 1558*, AnSR 131 (2018) 32–35.

ina posiziun speziala; nagin auter ms. mantegna tants dievers dals grafems <k>, <w>, <tz> ed <a> per [o]. El è en quest grà anc blier pli conservativ ch'il ms. Za da las *Dysch æteds*. Quel dovra bain er fitg savens <a> ed <aa> per [o] u [ō], medemamain <tz>, ma be darar <w> ed apaina <k>, auter che sco <ck> per exprimer [ĉ]. El è damai in bun pau pli lunsch davent da l'ortografia da Gian Travers ch'il ms. Co, ma las *Dysch æteds* è probablmain er scrit 25 onns pli tard ch'il *Joseph* ed ha bain gî grafias pli modernas da l'entschatta davent.

Il diever da <k>, <w>, <tz> ed <a> per [o] svanescha pli e pli en il decurs dal temp en ils mss. dal *Joseph*. Il ms. Ge ha anc in pulit dumber da scripziuns cun <k> (33×), p. ex. *kcho* (Tit., 60), *inklirr* (287, 319), *kufins* 484, ma mai la furma *kun* ch'è currenta en il ms. Co. <w> è current er en Ge, medemamain <tz>, ma <a> per [o] stat be anc per svista, sco *atz* v.6 per "oz", u per malchapientscha, p. ex. *achiater* per *a_chi_ater* v.68.128 per "a che auter". Il ms. Tr ha anc dapli furmas cun <k> (54×). Frequenta è la furma *ko* per "che" e per "co", v.107.154.181 etc., ma er p. ex. *kraich* v.239 u *kusalg* v.314. <w> e <tz> èn medemamain anc frequents. Pertutgant <a> per [o] pon ins tut il pli citar *akafiun* v.11; plitost in sbagl individual dal copist ch'ina restanza d'ina scripziun pli veglia, damai ch'il ms. Co ha la furma *ocasiun*. La furma oriunda *ater* en v.68.128 è interpretada endretg sco *hotar* (v.68) ed *oter* (v.128) en il ms. Tr. Ils mss. da la gruppa *Z, Süt, P e Pi, han praticamain eliminà ils grafems <k> e <w>. Il ms. Süt ha anc *Jfaick* v.4 en ils emprims 122 vers, il ms. Pi *besckia* v.35 e *fick* v.51, ed il ms. P *sackret* (titel), *Jsachk* v.4 e *fick* v.51.70. Il ms. Ro n'ha nagins exempels per <k>. Ils mss. da la gruppa *Z n'han insumma nagins exempels per <w>, entant che Ro ha en ils emprims 122 vers pli savens il grafem <w> (50×) che schizunt ils mss. Ge (35×) e Tr (32×). Mo il ms. Co ha cun 59× anc pli savens <w> che Ro en quests 122 vers. Il model da Ro sto damai anc esser stà vaira tradiziunal en quest regard. <tz> è sa mantegnì relativamain savens en Co, Ge, Tr e Ro, entant che questa grafia è pli rara en ils auters mss. Significativ è per ex. v.70: *tzainza* Co, Tr, *zainza* P, Pi, *sainza* Süt, u v.87: *zaintza* Co, *saintza* Ge, *zainza* Pi, *fainzia* Tr, *sainza* P, damai da tuttas sorts en tut ils mss.

Per quests grafems specifics dal text oriund vegn ins a sa tegnair vi da quai ch'ins chatta en il ms. Co, bain savend che l'original era pli coherent en quest regard. Per facilitar la lectura m'hai jau dentant decidì da scriver il grafem <a>, nua che quel stat per [o], cun <ḷ>. ⁷⁴ Ma quai pretenda ina interpretaziun dal text dal ms. Co. Usualmain vegn questa interpretaziun er anc sustegnida da mss. pli tardivs cun la medema interpretaziun. Igl è cler ch'er ils copists dal 17avel tschientaner pon interpretar fallà questa scripziun, ma sin sis mss.

74 En quests paucs cas, nua ch'il ms. Co fa sez in segn sut l'<a> en pronunzia dad [o], cf. C v.80, vegn quest segn surpiglià en il text sco tar Chiampell en la furma <ḷ>.

pon ins quintar che interpretaziuns falladas d'in u l'auter ms. vegnian curregidas dals auters mss. Eventuals cas da dubi vegnan tractads en il commentari, cf. p. ex. C v. 46 u v. 307.

5.2.2. Grafems cun stgirentada

Sco grafem nunlatin stuess valair er <ü>, ma quel è er acceptà da BIFRUN, NT, ch'al dovra sistematicamain. El di er en ses feagl supplementar *De modo legendi* concernent la pronunzia dad <ü> ch'el saja frequent, & *exprimit sonum Germanicaum: ut in his, Günstlich/Fründlich, et similibus.* “ed exprima in sun tudestg sco en Günstlich/Fründlich e sumegliants.” En ils mss. è quest grafem pli rar. Il ms. Co al dovra 87×, ma betg regularmain. Uschia scriva el 39× *tü*, 20× *tu* e 2× *tũ*, u 10× *plü* e 7× *plu*; 7× *ün*, ma 12× *un*. Il ms. Ge ha lura gia 185× <ü>: 25× *tü*, 28× *tu* ed 11× *tũ*; 9× *plü*, 5× *plu*; 19× *ün*, 4× *un*. En il ms. Tr è <ü> usual (314×): *tü* 53×, *tu* 2×; *plü* 18×, *plu* 1×, *ün* 18×, *un* 1×. Las furmas senza stgirentada èn damai plitost mo svistas en quest ms. Quai vala er per ils auters mss. ch'han <ü> bunamain senza excepziuns.

Il <ö> chatt'ins bain er en plirs mss., ma el è vaira rar, sco gia inditgà sura, p. 51s., en connex cun *parpöest* en la *Guerra dagl Chaste da Müs*: 6× en il ms. Co, 8× en il ms. Ge, 7× en il ms. Ro en ils emprims 122 vers, ma naginas giadas en il ms. Tr ed en ils mss. da la gruppa *Z. Il sun correspondent vegn scrit cun cumbinaziuns differentas dad <o> ed <e>, il pli savens cun la ligatura <œ>, almain en ils mss. pli giuvens. Il ms. Co n'ha naginas cumbinaziuns dad <o> + <e>. Quellas pèr giadas ch'el scriva [œ] fa el pia quai cun il grafem relativamain nov, <ö>: *dapöya* v. 161.429 (sper *dapoja* v. 113.181), *pöwel* v. 405, *pöwal* v. 440, *bön* v. 430, *pütinbrött* v. 748 (Tr *pätinbrät*). I sa tschenta damai la dumonda, tge ch'el scriva uschiglio là, nua che mss. pli giuvens han <œ>. Per *sämi* (Tr) dovra el 18× la furma *summi*, 1× *fümmi* (v. 377), ma per *päuel* (Tr) ha el 3× *powal* sper *pöwel* e *pöwal*. Ins sto damai quintar cun la scripziun <u>, <ü> ed <o> en lieus, nua ch'il ms. Tr ha <œ>. Er il ms. Ge ha mo 8× <ö> èn plets fitg currents: *wölg* (4×), *ölg* (2×), *pöa* e *pöuel*. El ha dentant er cumbinaziuns dad <o> + <e>: 34× <oe>, 6× <œ> e 2× <öe> cun in punct sur l'<o>: v. 113 *pöeia* (f. 21b, l. 12) e v. 504 *uöelg* (f. 30v, davosa lingua), omadus edids sco <öe> en RRC v. 111 e v. 501. Per 'pövel' scriva el uschiglio *pöuel* (3×), ed er las furmas da 'vulair' han usualmain la scripziun <woelg> (20×) u <uoelg> (10×). Ma 'sömme' è er en il ms. Ge adina *summi* (9×) u *fumi* (13×). Per Tr *sälan* (v. 21) ha Co *solgian* e Ge *füglan*, per Tr *däes* (v. 61) ha Ge *düfs* e Co ha malchapì la furma oriunda **dus* e curregì en *düs*, cf. C v. 61. Per Tr *aräef* (v. 166) ha Ge *aroff*, e Co ha puspè midà il text., cf. C v. 166. Per Tr *chiäerp* (v. 304) ha Co *churp* e Ge *cürp*. Ins chatta pia er en il ms. Ge anc furmas cun <ü> ed <o>, nua che Tr ha <œ> e nua ch'ins ha ozendi <ö>. I na vegn apaina a sa tractar mo d'in problem grafic; <œ> u <oe> vegnan er duvrads en texts latins ed eran segir enconuschents al giurist Travers. 'pöena'

“chasti” è p.ex. da chattar gia en la terza lingia dals statuts latins dal 1563, fatgs dad el e da Bifrun⁷⁵. Igl è damai da supponer che la pronunzia [œ] n’era anc betg generalisada da quel temp.⁷⁶

Il ms. Tr è fitg constant en la scripziun da quest sun. El ha adina la furma <œ>, damai adina *fœmi* (sic), *pœuel* etc. Sulettamain duas giadas ha il segund maun emblidà ils puncts sur l’<œ>, v.155 e 161.⁷⁷ Furmas cun autras grafias, sco *trüp* v.465, èn pli probabel surpigliadas per svista. Ils auters mss. èn main consequents. Süt dovra a l’entschatta per ordinari <œ>, p.ex. *sœmis* v.46, ma cumenza lura pli tard a far dus puncts sur <œ> u <oe>, l’emprim anc en il fallà lieu tar *üœglia* (v.67), ma correct davent da *Da pœia* (v.141). Il ms. il pli parentà, P, dovra <œ>, sco Tr., ma ha anc inqual <ü> empè dad <œ> tar Tr, p.ex. *süglian* (v.21) e cunzunt *fümi* (v.23.33) u *sümis* (v.31), ma a273ss. lura adina *fœmi* u *sœm(m)i*. Il ms. Pi ha medemamain per il solit <œ> u <œ>, *fœmmi* v.23, *sœmmis* v.31.33, *fœmis* v.46.48. La furma dal grafem variescha in pau. V.68 pudess ins er transcriber <òè>, separà e mintga bustab cun in punct suravi. Questa furma è vaira frequenta en quest ms. e sa chatta sporadicamain er en auters, ma è mo ina varianta dad <œ>. En il ms. Ro prevala cleramain il grafem <ö> per [œ]: *fömy* v.23, *fömyfs* v.31.46, *sömyfs* v.33.48. Autras scripziuns en plitost singularas, *pœia* 113, *pœia* 141. En singuls cas mantegna el furmas pli veglias, *solan* v.22, *wolg* v.136. Las differentas variantas dad [œ] sco <œ>, <œ>, <òè> ed <oe>, ch’ins chatta en ils auters ms. auter che Co, vegn ins a pudair simplifitgar ad <œ> en las annotaziuns al text. Ils sis <ö> dal ms. Co èn mantegnids en il text. <ö> vegn er mantegnì en las annotaziuns, sch’in pled cun <ö> vegn cità là, ma questas scripziuns na vegnan betg inditgadas specificamain.

<ä> na datti betg en ils mss. dal *Joseph*, ma <æ> è frequent en il ms. Co (246×). Cunzunt ils infinitivs da l’emprima conjugaziun han bunamain adina questa scripziun, cf. *algurdær* v.7, *surpafsær* v.8, *adurær* v.29, *managær* v.30 etc. En il ms. Ge èn els fitg rars (10×). In u l’auter verb sin -ær chatt’ins anc, p.ex. *adurær* v.47 (ma *adurer* v.29), *tscharchiær* v.75, ma usualmain fineschan quests verbs là cun -er. En il ms. Tr è <æ> in pau pli frequent (29×), ma mai en l’infinitiv. Dals

75 Cf. SCHORTA, Rq. A 1, 116 pertutgant ils auturs dal text, p.117 per il text.

76 Er il ms. dal 1561 JUD, *Dysch æteds* cuntegna pliras furmas cun <u> per [œ], p.ex. *da nuff* (v.977), ‘da növ’, cf. er v.1560/61 *da bel nuff – truff* per ‘tröv’. Er tar il pled per ‘pövel’ ha quest ms. mo ina giada ina furma cun <ö>, uschiglio furmas sco *pufel*, *puuel*, *pouel*, cf. JUD, *Dysch æteds* p.253 s.v. Er en auters mss. e texts chatt’ins talas furmas, cf. p.ex. *trüp* RRC 5, 161, 373; *müdt – trütt* (RRC 5, 170b, 567.568, *Arik hum*, ms. Dz), Ins vegn a stuair quintar cun bleras adattaziuns a la grafia pli moderna er en mss. pli vegls, sco che las furmas *Mödtt – trët* dal ms. Ge l.c. 170a, 567.568 demussan. Cf. er sura p.52 la repartiziun da *perpüst* en texts dal 16avel tsch.

77 En ils vers surpigliads dal ms. Tr en l’ediziun da la RRC stat mintgamai <öe> empè dad <œ>, p.ex. RRC vv.531, 532, 559. *pöuel* RRC v.437 è in sbagl da stampa per *pöuel*, cf. ms. Ge, f.29v, l.2.

auters mss. ha mo anc il ms. Pi furmas cun æ: *Pædar* v. 1, *mæ* v. 12 *adrizzæda* v. 19, ma er *havaiwæst* v. 3 en in lieu nunspetgà, ma puspè betg a l'infinitiv. Curiusamain ha il ms. PiC1, ch'è copià da Pi, puspè dapli furmas cun <æ>, er puspè en l'infinitiv: *schmanchær* v. 12, *adurær* v. 29, *managiær* v. 30. Quai demussa che questa scripziun po er vegnir introducida pli tard, quai che pudess er esser il cas per il ms. Pi. Il ms. Ro ha en ils emprims 122 vers mo ina giada <æ> en la furma *Ær*, v. 18, in supplement da quest ms.

Sper <æ> ha il ms. Co er la scripziun <ę>, 63×, ch'ins chatta er tar Bifrun: *adoreða* v. 20, *achiattær* v. 42, en rima cun *turnær* v. 41, *brajęda* v. 70,. En il ms. Ge è quest grafem documentà mo ina giada: *braięda* v. 159, sper *prüwæda* en il medem vers, dentant d'in auter maun. Ils auters mss. n'han betg quest grafem che para damai dad esser vegnì spert ord diever.

Tar quests grafems vegn ins en scadin cas a surpigliar en il text las furmas dal ms. Co. Per las annotaziuns vegn ins dentant a stuair tralaschar u almain simplifitgar las grafias. I na fa betg bler senn dad inditgar sistematicamain ils cas cun <ü> u cun <æ> dals auters mss. En l'emprim cas vegn <ü> pli e pli frequent, en il segund svanescha <æ> pli e pli fitg. Tar las scripziuns per [œ] vegn ins ad inditgar adina la grafia <œ> en las annotaziuns, senza resguard, sch bain ils mss. scrivon <oe>, <œ>, <öe> u schizunt <öè>. D'inditgar adina las variantas surchargiass las annotaziuns, e da las inditgar mo sporadicamain na gida er betg per survegnir ina survista dal diever da las differentas variantas, damai che quel dependa er fitg da la frequenza da questas furmas en in text.

5.2.3. Variantas dal medem fonem

Sper ils grafems tractads datti er autras grafias per il medem sun che sa midan durant il temp. Uschia vegn scrit savens <ÿ> empè dad <y> en mss. pli vegls. Il ms. Co ha 213× <ÿ> e mo 20× <y>. ⁷⁸ Anc pli sistematicamain scriva il ms. Tr <ÿ>: 145×, senza excepziun. Il ms. Ge percunter ha mo 30× <ÿ> ed 11× <y>, quai che maina lura a la dumonda, tge ch'el scriva en ils auters cas dad <y> dals mss. Co e Tr. Effectivamain ha il ms. Ge remplazzà la pli gronda part dals <ÿ> ed <y> dal ms. Co cun <i>: v. 6 *tÿa* Co, *tia* Ge; v. 6 *sajÿestü* Co, *saiast*; v. 85 *sÿa* Co, *sia* Ge; v. 99 *peÿf* Co, *peis* Ge, per part dentant er cun autras furmas, sco v. 14 *vbedyntza* Co, *obedientzchia* Ge. Il grafem <y> svanescha pli tard

78 Praticamain adina <ÿ> scriva er il ms. Za, cf. www.e-codices.unifr.ch sut Chur, Staatsarchiv Graubünden A 295: f. 2r l. 1.4 *eÿs* (v. 81.84) l. 3 *eÿgia*, *seÿs* (v. 83), l. 6 *aguarbÿr* (v. 86) etc. Questa scripziun na resorta betg da l'ediziun da Jud, *Dysch æteds*. En furma stampada po l'<ÿ> avoir la furma <ij>, ina grafia ch'è fitg frequenta en il NT da BIFRUN e che vegn remplazzada usualmain cun <ê> en la segunda ediziun dal 1607. <y> vegn anc duvrà en plets esters tar Bifrun. En ils *Psalms* da Chiampell è <y> fitg frequent.

cumplettamain dals mss., entant ch'il grafem <ÿ> resta anc sco reminiscenza. En ils emprims 122 vers da Süt al chatt'ins anc duas giadas, en P anc ina giada. In pau pli frequent è <ÿ> en quest interval anc en ils mss. Pi (14×) e Ro (11×). L'<ÿ> po bain facilitar la lectura dals mss., ma n'ha nagina funcziun linguistica e vegn perquai remplazzà cun <y> en il text ed en las annotaziuns.

In'autra grafia frequenta en ils mss. pli vegls è <Û> cun in artget sin l'<u>. Er quel deriva da la scrittira tudestga, nua che <n> ed <u> han la medema furma e vegnan distinguids sulettamain tras quest artget. La furma dal segn sur l'<u> variescha per part. La furma <Û>, cun in artget avert ensi, è la furma dal ms. Co. Ella è documentada 77×, è damai vaira sporadica en cumparaziun cun tut ils passa 1550 <u> che cumparan en il text. Ella stat er darar empè dal grafem <ü>, p.ex. en *tŭ* v. 24.405, sper 32× *tü* e 20× *tu*. En il ms. Ge è quest grafem bler pli frequent, 511×, 5× gia en il titel. Ma il grafem <u> vegn duvrà en quest ms. pli che 2000×, perquai ch'el vegn er duvrà per [v], nua ch'il ms. Co scriva usualmain <w>. <Û> stat er en Ge per <ü>: *tŭ* 11×, *tü* 26×, *tu* 29×. En il ms. Tr fa mo l'emprim maun sistematicamain in segn sur l'<u>, ma plitost en furma d'in artget avert engiu: <û>, e quai pli che 1200 giadas, entant ch'il segund maun fa mo darar in segn sur l'<u>, cf. sura p. 26. Er questa grafia na vegn betg duvrada en ils mss. da la gruppa *Z, bain dentant en il ms. Ro, schegea betg fitg frequent, ma tuttina 18× en ils emprims 122 vers. Quests segns supplementars pon bain segirar la lectura d'in <u> en cas da dubi, ma en las scrittiras dals mss. datti strusch da quels. En l'ediziun ed en las annotaziuns èn quests segns perquai remplazzads cun <u>.

Ina spezialitad da tscherts mss. è er il diever da <j> a l'entschatta dal pled er avant consonants. Il ms. Co dovra questa scripziun praticamain mo a l'entschatta dal vers en la furma <Jn>, p.ex. *Jncunter* v. 8.46, *Jn* v. 14.74, u lura en il num *Jfrael*, *Jsrael* v. 11.⁷⁹ Il ms. Ge dovra usualmain er <Jn> mo a l'entschatta dal vers, ma tuttina er pli savens entaifer il vers en la furma <jn>, p.ex. *jn quaiſta cisterna* v. 130, *jndürer* v. 528. En il ms. Tr dovra mo l'emprim maun furmas cun <jn> e <js>, p.ex. *jnprasto* v. 5, *jschas* v. 53, cf. sura p. 26. Damai ch'el na scriva per il solit er betg grond al cumenzament dal vers, datti relativamain blers exempels per <jn>-, ma er en quest ms. predominescha la scripziun usuala <in>-. Ils mss. da la gruppa *Z han puspè mo singuls exempels, ma il ms. Ro ha quasi generalisà la scripziun <jn>- (8× *jn*-, 1× *in*- en ils emprims 122 vers). En il text en quests cas laschads, ma en las annotaziuns vegn questa scripziun simplifitgada ad <in->.

79 L'excepziun è *Jn Jese* i852.

Pli difficultus è il tractament da la dubletta <s> ed <ʃ>. <ʃ> e gia vaira frequent en il ms. Co: ca. 775× vs. 1375× <s>⁸⁰. Adina <ʃs> vegn scritta la geminata (131×) e bunamain adina <tʃch> (37× : 2×). Pli frequent che <s> è <ʃ> anc en ils sequents cas: <ʃt> ed <ʃ_t> 138× : <st> 20×; <ʃp> 33× : <sp> 5×. Tar <ʃch> (senza <tʃch>) è il diever vaira equilibrà: 189× <ʃch>, 187× <sch>. Adina cun <ʃ> vegn scrit er il num *Joseph*. En tut las autras posiziuns predominescha <s>. A l'entschatta dals plets stat <s> 230×, <ʃ> 154×, ma qua vegn il resultat falsifitgà dals var 90 cas dad <S> a l'entschatta dals vers (p. ex. v. 47.48.49.50) e singuls nums, sco *Simeon* a23, *Sichen* v.171; i na dat nagina maiuscla specifica per <ʃ>. A la fin dal pled vegn <ʃ> duvrà darar (51× : 709×), cun preferentscha en plets d'ina silba sco *naʃ* vv. 36.82.82, *vaf* v. 54 etc. La tendenza va vers in diever sco quai ch'el è vegnì fixà il 1901 per <ʃ> en la scrittira fractura tudestga: <ʃ> a l'entschatta d'in pled e d'ina silba, en las cumbinaziuns <ʃt>, <ʃp>, <(t)ʃch>; <s> pli u main mo a la fin dal pled. I na dat dentant nagin <ʃʃ> e nagina ligatura <ʃʃ> en il ms. Co, ed er uschiglio èn las excepziuns numerosas.

En il ms. Ge vegn <ʃ> duvrà pli savens, ca. 1500× : 1200× <s>.⁸¹ La repartiziun è sumeglianta a quella dal ms. Co: <ʃ> predominescha en las gruppas <ʃt> ed <ʃ_t> (151× : 89×), <ʃch> (341× : 86×), <ʃs> (378×), 5× schizunt <ʃʃ>; v. 328 <ʃʃʃ> e v. 158 <ʃʃ>, ma mai <ss>. <ʃ> predominescha er cleramain a l'entschatta dal pled (359× : 54× + 86× <S>). A la fin predominescha <s> (ca. 870× : 26×). Tar <ʃp> ed <sp> è il diever egual: 20× : 25×. En Tr è puspè <s> pli frequent, ca. 1550× <s> : 1250× <ʃ>. La repartiziun è lura er main clera. Predominant è <ʃ> a l'entschatta dal pled (443×), ma <s> chatt'ins er 115×, <S> mo 12×, damai ch'il ms. Tr. cumenza ils vers usualmain cun minuscla. <ʃch> preuala er (309× : 39×) medemamain <ʃp> (50× : 6×) ed <ʃs> (84×), sper 6× <ʃʃ> e tuttina er 22× <ss>. Tar <ʃt> ed <st> èn las scripziuns vaira gulivadas (140× : 116×), ma l'emprim maun scriva adina <ʃt>, entant ch'il segund preferescha cleramain <st>. A la fin dal pled stat prest adina <s> (987×), entant che <ʃ> final è documentà be 13×.

Er ils auters mss. dovran il grafem <ʃ> en pli u main medema moda e maniera; sulettamain il ms. PiC2 ha remplazzà quest grafem cun <s> e per consequenza er l'ediziun ULRICH, *EChrest.*, che sa basa sin quel. L'ediziun sin basa dal ms. Ge da la RRC 5, 17–42 ha mantegnì quest grafem, ma l'ediziun ULRICH, *Joseph* sin basa da P l'ha remplazzà cun <s>. Quai è il tractament usità en ediziuns,

80 Tar las cifras globalas ma stoss jau fidar da las indicaziuns da la dumbraziun electronica. Ils dumbers dals texts da commentari e da las annotaziuns èn deducids. Per tut ils dumbers sut 50 èn ils exempels vegnids controllads.

81 Ils dumbers da Ge na sa laschan betg cumparegliar directamain cun quels da Co. En il ms. Co mancan 160 vers, en Ge mo 100. Plinavant dovra Ge bler pli savens <ʃs> ch'il ms. Co (389× : 131×).

er tudestgas, che transcrivan il text en scrittira latina, nua che quest segn n'è betg usual ozendi. Quai è er fatg en l'ediziun dal pli vegl ms. litterar rumantsch enconuscent da las *Dysch æteds*, malgrà che quest ms. dovra er <ʃ>, sco quai ch'ins po constatar sin basa da sia digitalisaziun en ils e-codices.⁸² I dat er ediziuns che mantegnan sulettamain <ʃs> en furma da <ß>, sco p.ex. ULRICH, *Psalter* (p. 2, 49; 4, 41.44.46.52.64 (2×) etc.), ma en quel è questa ligatura er duvrada en l'original stampà. En las bleras autras ediziuns vegnan tuttas furmas da <ʃ> simplifitgadas a <s>. Il dischavantatg da quest proceder è ch'ins n'ha naginas infurmaziuns dal diever effectiv da quest grafem. Ils mss. vegls paran d'al duvrrar main frequent che mss. pli giuvens. Ma er en quels para quest grafem puspè da vegnir main frequent. Uschia dovra il ms. Pp da las *Ledschas et stratuts civils dalg cumoen d'Engiadina zura sur Punt Hota* dal 1619 mo fitg darar <ʃ>.⁸³ Er il ms. da la 'Guerra dagl Chaste da Müs' dal 1639 dovra p.ex. sulettamain ina ligatura da <ʃ> ed <s> en ina furma vaira differenta da <ß>, cf. www.e-codices.ch, Samedan, Chesa Planta, Ab 31 p. 5, l. 5 *deß*, p. 6, l. 1 *eßer*, p. 6, l. 7 *vuleßen*, furmas ch'èn surpigliadas en l'ediziun SCHORTA, *Müs* v. 3.17.23 cun <ss>. Ma damai che quest grafem vegn per ordinari remplazzà cun <s> en las ediziuns senza indicaziuns davart ses diever, na sa lascha sia istorgia betg perseguitar en detagl sin basa dal material a disposiziun. Perquai ch'il diever dad <ʃ> è vaira nunconstant entaifer il ms. Co e ch'er ils auters mss. al dovràn en differenta moda vegn el er remplazzà en questa ediziun cun <s> tant en il text sco tar l'indicaziun da las variantas dals auters mss. Decisiv per questa decisiun èn las pussaivladads da tschertgar electronicamain entaifer in text. Quellas na fissan betg dadas cun surpigliar <ʃ> pervia da l'irregularitad dal diever da quest grafem. Per ina translitteraziun dals trais mss. principals, Co, Ge e Tr sco er dals emprims 122 vers dals auters mss. ch'inditgeschan tut ils segns dal text en la furma dals mss. saja renvià a mia pagina electronica.⁸⁴

Variantas dal medem fonem èn er las geminatas u dublaziuns, perquai ch'i na dat nagina differenza da pronunzia visavi il fonem scrit mo cun in grafem, auter che tar <s> ed <ss>. Tar <s> ed <ss> datti in u l'auter cas, nua ch'i dat pèrs minimal che sa distinguan tras ina pronunzia differenta dad <s> ed <ss>, sco '(el) rasa – la rassa; mesa – messa'. Las autras geminatas pon tut il pli inditgar ch'il vocal precedent saja curt, ma quai na fan ellas betg systematicamain. En ils mss. vegnan ellas scrittas da maniera vaira arbitraria. Quai mussa gia il dumber da geminatas fitg variabel entaifer ils mss. Il ms. Co dovra p.ex. 115×

82 Cf. JUD, *Dysch æteds*, 169–221 e www.e-codices.unifr.ch sut Chur, Staatsarchiv Graubünden A 295, f. 2r l. 3.4.8.9 etc. Il diever dad <ʃ> para pli rar en quest ms.; il pli frequent è <ʃs>.

83 Cf. www.e-codices.ch sut Samedan, Chesa Planta, Statuten 1619 e GEORGES DARMS, *Chartas da la Lia en rumantsch*, AnSR 133 (2020) 15.

84 www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics, Gian Travers.

<tt>, da quai 33× a la fin d'in pled: *natt* ("notg") v.15, *drett* v.19, *tutt* v.42. Il ms. Ge ha mo 60× <tt>, da quellas mo 6× a la fin dal pled, ma là er *grandtt* v.191, *tscharchiandtt* v.461. In pau pli frequenta è la geminata <tt> en Tr: 73×, e da quellas 26× a la fin dal pled, sco *grandtt* v.31.63, *difiertt* 93, *maridtt* v.231. Percunter è il ms. Ge lunschor l'emprim per <js>: 379× en tut, 256× a la fin d'in pled: *noafs* v.11, *üüfs frarfs* v.15, *meifs* v.20 etc. Il ms. Co ha mo 131× <js>, e da quellas mo 11× a la fin dal pled, ed il ms. Tr 84×, 15× a la fin dal pled, ma en quest ms. vegnan anc 24× <ss> vitiers, entant che Co e Ge n'han mai questa scripziun. Er <nn>, <ll> ed <rr> dovra il ms. Ge il pli savens. Tar <mm> gudogna Co, sco quai ch'ins vesa tar *summi(s)* 18×, *sumi* 1×; Ge *summi* 10×, *sumi* 13×; Tr *scëmmi* 4×; *scëmi* 18×. Tar ils auters mss. ha il ms. P las pli bleras geminatas: 38× <tt>, 30× <ll> e schizunt 7× <rr>, che nagin dals auters mss. ha en ils emprims 122 vers. Il pli pauc geminatas ha Süt, schizunt mo 1× <js>, entant che Pi ha 60× e Ro schizunt 86× <js>. P n'ha nagins exempels per <js> ma, 39× <ss>. Il diever da las geminatas è damai vaira selvadi en ils mss. Qua vegnan ellas citadas sco ch'il ms. scriva, ma senza rensiar a variantas da scripziun en ils auters mss.

Variantas da scripziun datti er per ils suns palatalisads [t̥] e [ɲ̃], che vegnan scrits u <lg> e <ng> ni <gl> e <gn>. Il ms. Co scriva adina <lg> per [t̥] (185×), e la successiun <gl> chatt'ins mo en *manclus* v.564, damai per [gl]. Tar [ɲ̃] preuala bain <ng>, ma <gn> è tuttina er gia documentà trais giadas: *artgnieu* v.253, *signur* 594 e *digno* 856. <ng> po dentant er star per [ɲg]: *ingurdinscha* v.98, *ingutta* 128, [ɲg̃]: *ingiu* v.58, *mang̃er* v.264, [ɲç]: *saung* v.102.115, *long* v.502, ma er per [ɲ]: *chiardungs* v.36, *opiniung* v.78, cf. er sut, uschia ch'i resta var 100 exempels per <ng> sco grafia per [ɲ̃]. Ils auters mss. han in pau dapli variaziun da las duas scripziuns. Il ms. Ge ha 7× <gl>, 3× <lgl>, dentant sper var 300× <lg>, damai ch'el ha dapli furmas cun il fonem [t̥] che Co pervi da sia furma da l'artitgel. Er <gn> è in pau pli frequent: 22×, plinavant 13× <ngn>, surtut tar furmas dal verb *ngir*: *ngniua* v.20, *uingna* v.34, *ngniandt* v.199 etc. <ng> è documentà var 150×, ma en differenta funcziun. Per [ɲ̃] èsi la furma la pli frequenta cun var 90 exempels. Il ms. Tr ha puspè in pau dapli scripziuns cun <gl>, numnadamain 15, las bleras en la furma *ucëglia* 315.322.478 u en autras furmas da quest verb. <lg> resta dominant per [t̥] cun var 230 exempels. Ma per [ɲ̃] è <gn> la scripziun usuala en il ms. Tr. cun var 90 exempels. <ng> per [ɲ̃] è fitgar, sulettamain 8×, il pli savens en furmas da *ngir* v.85, *ngifs* v.91, *wingia* v.95. La scripziun <ng> è bain vaira frequenta en Tr (var 70×), ma ella stat damai per autras pronunzias, p.ex. 13× tar la finiziun *-maing*. Il ms. Süt dovra er anc per il pli <lg> per [t̥]; en ils emprims 105 vers 35× cunter mo 2× <gl> en *ucëglia* v.67.68. El na dovra en quest interval percunter mai la scripziun <ng> per [ɲ̃], mabain adina <gn> (15×). Il ms. Pi scriva usualmain <lg> (34×) e mo 2× <gl(i)>: *mürafglius* v.23 e *gliüna* v.27. Er quest ms. dovra quasi adina <gn> per [ɲ̃] (18×), cun ina suletta excepziun: *veng* v.71. Il ms. Ro scriva er per regla <lg> (26×), ma

er 3× <gl> en *mürafglius* v. 23 e *glüna* v. 27, damai en ils medems lieus sco il ms. Pi. Vitiers vegn anc *wöglian* en in vers supplementar da Ro, v. 21b. Per [ñ] vegn sulettamain duvrà <gn> (18×); <ng> per [ñ] n'è betg da chattar en ils emprims 122 vers. Er il ms. P dovra d'ina vart prest adina <gn> (19×), cun excepziun da *Vingnan* v. 34, da l'autra vart <lg> (42×), quel dentant cun 4 excepziuns: *süglian* v. 21, *Vögliane* v. 22, *mürafglius* v. 23 e *bgliers* v. 57. Da remartgar è che <gl> vegn duvrà tar *mürafglius* en ils mss. Pi, Ro e P, e *glüna* en Pi e Ro, ma P ha en quest vers la furma *lügna* che pudess esser in sbagli per *glüna*. Entant che la scripziun <lg> sa mantegna damai fitg bain en tut ils mss., vegn la scripziun <ng> remplazzada en ils mss. tranter il ms. Ge dal 1593 ed il ms. Tr dal 1618 vaira radicalmain cun la scripziun <gn>. En il text ed en las variantas vegn ins damai a citar las furmas dals mss., dentant senza inditgar systematicamain las variantas dals auters mss.

Per finir anc duas spezialitads dal ms. Co che n'èn betg da chattar en ils auters mss. Il ms. Co scriva in u l'auter "diftong dir", sco p.ex. *paschiugra* (v.10), *palugds* (325), *kufdugs* (428), u *wigs* "vis" (v.58.273), *murigr* (83.117), *sapuligr* (84). En ils auters mss. n'hai jau betg chattà talas furmas; quels han <u> u <i> simpel en quests cas, Ge p.ex. *paschüra*, *palütz*, *cufdufs* e *wifs*, *mürir*, *sapülir*. Plinavant scriva Co <ng> suenter <u>, il pli savens a la fin dal pled: *chiardungs* (v.36), *bastung* (112), *praschung* (266.268.271 etc.), ma darar er a l'intern: *curunga* (429), *pardungas* (746). Er qua han tut ils auters mss. in simpel <n>, Ge p.ex. *carduns*, *bastun*, *praschun* etc. Er *ving* per 'vin' è documentà duas giadas v.272 e v.309, medemamain *fin*g per 'fin' v.100 e *nging* per 'ngin' v.455. En il text vegnan questas scripziuns da Co mantegnidas, er sch'i n'è betg cler, schebain ellas stevan gia en l'original.

5.2.4. Accessoris grafics

Ils blers manuscrits che scrivon il text en furma da vers cumenzan il vers per ordinari cun ina maiuscla, uschia vaira systematicamain ils ms. Co, Ge e Pi. Er Süt e P cumenzan ina lingia cun ina maiuscla. Main systematicamain fa quai il ms. Ro, ed usualmain cun minuscla cumenza il ms. Tr ils vers. Per il rest è il diever da maiusclas vaira selvadi. Il ms. Co, la basa dal text, è fitg retegnì en lur diever. Auter che numms vegn pauc scrit grond. *Dieu* vegn scrit grond 12× a l'intern dal vers, ma er 7× pitschen, *Deis* 2× grond ed 1× pitschen. En il text pon ins damai surpigliar la scripziun dal ms. Co. Er il ms. Ge stat en il medem rom sco il ms. Co cun p.ex. 8× *Dieu*, 13× *dieu*; 3× *Deis* ed 1× *deis*. Il ms. Tr preferescha er a l'intern dal vers la minuscla: el ha mo 3× *Dieu*, 21× *dieu* e 3× *deis* pitschen. Ma tut quests ms. han er singulas maiusclas sporadicass. Il ms. Co scriva p.ex. *Celestiel* (v.2) cleramain cun maiuscla, u *Baftas* (v.104). Il ms. Ge scriva *Bab* en v.11, dentant mo en quest lieu, e *Rafsa* en v.61, er mo en quest lieu. Il ms. Tr scriva *AWus* v.7 e *Bab* v.84, er mo en singuls cas. Da quai chatt'ins

er en il ms. Süt. Gia en il titel ha el *Filg e fidel Maing*, lura *Bab* v. 11.15; *bab* v. 84.95. En il ms. Pi èn talas scripziuns pli frequentas. v. 1 *Pædar Coelestiel*, v. 3 *Babuns*, v. 11 *Bap* etc. Anc pli frequentas èn ellas en il ms. Ro, ed en il ms. P cumenzan pli blers plects cun maiuscla che cun minuscla.⁸⁵ En las annotaziuns na vegnan las variantas dals differents mss. betg inditgadas e la scripziun da P vegn normalisada en ils citats correspundents.

Ina tscherta variaziun datti er concernent il scriver ensemen u dapart. En il ms. Co vegn bunamain adina scrit ensemen ils pronomi persunals nunaccentuads ed enclitics: *mhæfcht* v. 5, *mhæ* v. 16; *sajestü* v. 6, *æstü* v. 26, *Wainstü* v. 24. I dat er cunterexempels: *par m adurer* v. 29, *eau t wolg* v. 176, *t pudains* v. 196; *esch tü* v. 4, ma questas furmas èn pli raras. I dat dentant er autras cumbinaziun scrittas ensemen: *kuntalaint* v. 2, *lfulalg ela lgunna* v. 27. Ma i dat er cas, nua ch'insatge che tutga ensemen è scrit dapart: *A duna* v. 19 (per 'Ad una'), *dschfsar wieŭ* v. 202, ma questas furmas èn pli raras e pertutgan 5× *a d*, *A daquaiſta* v. 417, *A d imp<ro>mis* v. 549. Da quai datti sa chapescha er en auters mss., cunzunt en il ms. Ge., cun excepziun dal ms. Pi che scriva questas furmas separà: *m hest tü* v. 5, *Vainst tü* v. 24, *m̄ he* v. 16, cun in stritg sur <m> empè d'in apostrof, uschia er *m̄ adurer* v. 29. El po er avair autras furmas ch'il rest dals mss. per evitar da scriver ensemen, sco *hest* senza 'tü' v. 6.26. Per facilitar la chapientscha dal text vegnan scripziuns cumbinadas da pronomi separadas cun in stritg sut la lingia <_>⁸⁶. Quel na mida nagut vi dal text e pussibilitescha er da tschertgar ils exempels electronicamain a basa da quest segn. El vegn er duvrà en las annotaziuns. En il cas pli rar, nua che parts che tutgan ensemen èn scrittas dapart, vegn quai signalisà cun il segn <_>: *A_d_una* v. 19, *dschfsar_wieŭ* v. 202⁸⁷.

Intgins grafems vegnan scursanids en ils mss. La pli frequenta è la scursanida dad <n> u <m> a la fin d'ina silba, usualmain cun in stritg sur il vocal precedent, cf. <Incūter> v. 46 per 'Incunter', edì *Incu<n>ter*, u <nū> v. 105 per 'nun', edì *nu<n>*. v. 46. La schliaziun da la scursanida stat en parantesas gizzas. Currenta è er la scursanida per 'er', inditgada cun in stritg sut il <p>, cf. *saimp<er>* v. 6.10, *p<er>* v. 187.239, etc. La furma nuncursanida dal ms. Co da la preposiziun è bain *par*, ma l'abbreviaziun vegn duvrada en tut ils auters cas per *p<er>* sin basa da sia funcziun en texts latins, uschia ch'ella vegn er schliada qua cun

85 Cf. sura p. 37s. e www.scienzarumantscha-darms.ch, Texts electronics Gian Travers, Auters manuscrits p. 23–25. En l'ediziun ULRICH, *Joseph*, che sa basa sin quest ms., è la scripziun normalisada senza indicaziun.

86 Adina n'è il lieu da separaziun betg evident, cf. p. ex. *daque* v. 285.776, che po vegnir separà en *d_aque* u *da_que*, u *labundanza* v. 401.404, che po vegnir separà en *_labundanza* u *la_bundanza*. Tals cas vegnan discutads ed argumentads en il commentari, cf. p. ex. **C** v. 50, **C** v. 285 e **C** v. 401.

87 Er en quest cas datti cas da dubi, cf. p. ex. *sa prasma* dal ms. Co, v. 634, edì *s_a_prasma*, discutà ed argumentà **C** v. c.

<er>. I dat er ina scursanida per 'pro', cf. *imp<ro>mis* v. 3, *p<ro>* v. 254.415, nua ch'ìls auters mss. han dentant savens *per* u *par*, ed ina per 'pre', cf. *p<re>scha* v. 79. Per la part rumantscha è anc da signalar *aq<ui>*, v. 73.126 etc., ed *aq<ue>*, en Co mo v. 480, ma ella è frequenta en il ms. Ge (21×). Las autras scursanidas pertutgan surtut parts latinas dal ms. Co. Er il ms. Ge dovra savens scursanidas, ma en il ms. Tr èn ellas gia raras (21×) e sa restrenschan sin p<er> e sin <n>. Quai vala er per ils emprims 122 vers dals mss. Pi e Ro, entant che Süt ha mo ina giada p<er> en l'introducziun e P naginas scursanidas.

Sco interpuncziun dovran ils mss. savens in punct en differenta autezza: sin la lingia, amez la lingia e sin l'autezza sura dal bustab, ed er da differenta grossezza. En il ms. Co stat il punct sin la lingia e vegn duvrà fitg savens a la fin da la lingia, er sche quella cuntegna sulettamain il num da l'actur dals proxims vers. I na sa tracta damai betg d'in segn sintactic. En il ms. Ge è quel current er a la fin da la lingia, ma vegn er duvrà per enramar cifras, p. ex. a11: *Rüben .1. disch.*, a31 *Jacob .2. disch.* Il ms. Tr ha mo fitg darar in punct, p. ex. *jngratzchio* v. 6, *Josef* 3. a67, 15× en tut. Ils mss. Süt e P n'han nagins puncts en ils emprims 122 vers. Tar Pi e Ro èn els puspè pli frequents, ma er mo sporadicamain a la fin dal vers. Il text da l'ediziun suonda il ms. Co, ma ins avess er pudì laschar davent ils puncts, damai ch'els n'han nagina funcziun sintactica.

En tscherts mss. datti er segns ch'inditgeschan in'elisiun d'in vocal, damai ina sort apostrof. En il ms. Co ha quel efectivamain la furma d'in apostrof: *s' fadsche* v. 7, *ns' ha* v. 52, *ch' nus* v. 76.104, en tut 44×. Er il ms. Ge dovra quest segn: *d'wufs* v. 127.503.509, *d'chiefa* v. 251, *t'wulg* v. 273 (28×), medemamain il ms. Tr (28×) *d'furmaint* v. 18, *d'ûûs* v. 77. Apostrofà vegn en ils blers cas 'da' a *d'*. Il ms. Süt dovra en ils emprims 122 vers mo *d' Tschembar* "da december" en l'indicaziun dal temp ch'el ha cumenzà a scriver, lura anc per sbagl *l'a frida* v. 120. Il ms. Pi suonda puspè plitost ils trais mss. vegls, ma Ro n'ha nagins apostrofs e scriva tut ensemen, ed er en P èn els rars. En il text suondan els il ms. Co, en las annotaziuns vegnan els citads, ma betg inditgads sistematicamain sco variantas.

5.3. Intervenziuns textualas

Il ms. Co è incumplet. I mancan ina giada trais fegls cun ils vers 206–252, 665–717, 771–826⁸⁸, lura er 7 vers singuls, en tut 160 vers, cf. C v. 19 e 23/24. Singuls auters vers èn incumplets, sco quai ch'ins po constatar sin basa da la lunghezza dal text, da la rima e dals auters mss. Igl è cler ch'ins vegn damai a stuair integrar vers e furmas dad auters mss. per vegnir ad in'ediziun cumpletta dal text. Per la cumplettaziun vegn ins l'emprim a sa drizzar tenor

88 Mintgamai in feagl dal ms. actual.

il ms. Ge, il segund vegl ms., ch'è tuttina 25 onns pli vegl ch'ils dus proxims, ils mss. Tr e Süt. Sco constatà en connex cun il tip d'ediziun, na pon ins betg transponer il text dal ms. Ge enavos en il text da l'original, ma er ina adattiun da quest text a quel dal ms. Co n'è betg pussaivla, damai ch'er il ms. Co n'ha betg ina grafia fixa, mabain variescha tranter in'ortografia arcaica e l'ortografia da ses temp. Ins vegn pia a stuair surpigliar il text dal ms. Ge, almain sco basa, ed inditgar quai uschia en il text, che la differenza da la basa resorta cleramain da l'ediziun. Il text dal ms. Ge vegn damai mess en parantesas curvadas ed en scrittira italica.

Cunquai n'èn dentant betg tut ils problems schliads. Er il ms. Ge ha vers che mancan: ils vers 533–576, 627–654 e 853–868, l'epilog, plinavant 15 vers singuls, en tut 100 vers. Er sche las largias dal ms. Co e dal ms. Ge na correspundan betg, manca en quests cas la pussaivladad da surpigliar lecturas correctas dal ms. Ge en il text. Damai ch'i sa tracta en quests cas mo da singulas furmas che ston vegnir surpigliadas en il text u tut il pli d'in vers entir, en questas intervenziuns inditgadas cun parantesas curvadas, ma en scrittira normala. En quest cas vegn inditgà en las annotaziuns, da tge ms. ch'il text deriva. Parantesas curvadas signifitgeschan damai adina text d'in auter ms., e sch'il text è en scrittira italica, deriva el dal ms. Ge. Lura datti anc singuls cas, nua che l'indicaziun deriva da mai. Quellas stattan en parantesas quadras. Quai è il pli savens il cas, nua ch'il numer da l'indicaziun da l'actur manca tant en Ge sco en Tr, p. ex. a141 *Ruben* [6]. Da remartgar è anc che questa numeraziun sa basa sin Ge e Tr; il ms. Co ha mo anc duas restanzas da la numeraziun. Las autras intervenziuns da l'editur èn vesaihlas en il text ed argumentadas en las annotaziuns u en il commetari.

I dat er cas, nua ch'il mss. Co ha grafems u plets da memia. Quels vegnan laschads en il text, dentant mess en parantesas radundas. V.12 scriva il ms. Co *mhæ*, quai che signifitga usualmain “m'hai jau”, cf. v. 17, edì *m_hæ* tenor ils principis inditgads sura 5.2.4. En v.12 è la significaziun dentant “mai” «nie»; *mhæ* stat damai per ‘mæ’, cf. v. 204.262, ed è edì *m(h)æ*. V.13 stat en Co: *A bricha teis kumandaints bricha surudir*, damai duas giadas ‘bricha’. Sin basa dals auters mss. è l'emprim *bricha* d'eliminar e vegn perquai mess en parantesas radundas.

Resumond pon ins damai constatar il sequent pertutgant ils grafems per il text da l'ediziun. El suonda il ms. Co cun las sequentas excepziuns:

Il grafem <a> vegn remplazzà cun <ą>, sch'el è da leger [o].

Il grafem <ſ> vegn remplazzà cun <s>.

Il grafem <ÿ> vegn remplazzà cun <y>.

Il grafem <Û> vegn remplazzà cun <u>.

Uschiglio vegn il text scrit sco en il ms. Co. Per ils segns editorials duvrads per la costituziun dal text cf. a l'entschatta da l'ediziun p. 76s.

6. Variantas dals auters manuscrits

6.1. Las grafias

Cun 7 mss. dal 1567 fin il 1678 ston ins quintar en la tradiziun rumantscha cun fitg bleras variantas. Effectivamain datti mo fitg paucs plects ch'ins chatta en tut ils mss. en exact la medema furma. Ma igl è cler che betg tut las variantas èn da medema impurtanza. Quai sa mussa bain svelto, sch'ins inditgescha propi tut las variantas, p. ex. tar ils emprims quatter vers en la furma oriunda dals mss., inclusiv il text original da Co:

O peder Celestiael Dieu omnipotaint
 Tu esch in me kumplieu vschi kuntalaint.
 Aquel chia a meis babuns hawaywest imp<ro>mis
 Abraham et Jsaac khun tya benedictiun esch tü tramif

- 1 O Co, Ge, Süt, Ô Pi, Ro, Tr, *Opeder* P. – *peder* Co, P, *pedar* Ge, Süt, *Pædar* Pi; *peidar* Tr, Ro. – *Celestiael* Co, *celestiel* Ge, Tr, *Coelestiel* Pi; *celestiel* Süt, *celeisttiell* P, *celeijstijel* Ro. – *Dieu* Co, Süt, P, Pi, Ro, *Dieu* Ge, *Dieu* Tr. – *omnipotaint* Co, Pi, Ro, *omnipotaintt* P; *omnipütaint* Ge, *omnipütaint* Tr, *omniputaint* Süt.
- 2 Tu Co, Ge; Tü Tr, cet. – *esch* Co; *heft* Ge, Tr, *hest* Pi; *heist* Ro; *est* Süt, *Est* P. – *in me* Co, Ge, Tr, Süt, *Jn me* P; *in nus* Pi, *cun nus* Ro. – *kumplieu* Co, *cümplieu* Ge, *cümplieû* Tr, *cumplieu* Pi; *cunplieu* Ro; *complieu* Süt, *Complieu* P. – *vschi kuntalaint* Co; *hûschy cun grandt talaint* Tr, *cun grand talaint* Ge; *vscheia tieu talaint* Süt, *Vscheia Tieu Talaintt* P; *uscheia ün grandt talaint* Ro; *in nus tieu talaint* Pi.
- 3 *Aquel* Co, Ge; *Alg qûel* Tr; *aque* P, Pi, *a que* Süt, Ro. – *chia a meis* Co, *chia A meis* P, *chia ameis* Tr; *chia meis* Ge, *chea meis* Süt; *chia Tü â Meis* Ro; *chia tü à noas* Pi – *babuns* Co, Süt, Ro, *babûns* Ge, *babûns* Tr, *Babuns* P, Pi. – *hawaywest* Co, *havaiwæst* Pi, *hauaiuast* Süt, *hauaiuastt* P; *haueft* Ge; *heift* Ro; *hieft* Tr. – *imp<ro>mis* Co, *Jmpromis* P, *impromifs* Pi, *jnpromifs* Ro, *Jnpromisf* Süt; *inprûmifs* Ge, *inprûmis* Tr.
- 4 *Abraham* Co, Pi, *abraham* Süt, *A Braham* P; *Habraham* Ge, *Abraam* Tr, *Abraham* Ro. – *et* Co, cet.; *Et* P, manca Pi. – *Jsaac* Co, *Jfach* Tr, Pi; *ifachk* Ge, *Jsachk* P; *Jsaick* Süt, *Jsaich* Ro. – *khun* Co, *cûn* Ge, *cûn* Tr, *cun* Pi, Ro; *con* Süt, *Con* P. – *tya* Co, *tia* Ge, cet. – *benedictiun* Co, *benedicziun* Pi, *benediciun* Ge; *benedischiûn* Tr, *benedischiun* Süt, P; *bineditiun* Ro. – *esch* Co; *hest* Ge, Tr, Ro; *est* Süt, P; *hierst* Pi. – *tü* Co, Tr, Süt, *Tü* P; manca Ge, Pi, Ro. – *tramif* Co, *tramis* Tr, Süt, Ro, *Tramis* P, *tramifs* Ge, *tramisf* Pi.

Igl è evident che tantas indicaziuns han plitost la tendenza da zuppentar las variantas vairamain impurtantas che da las mussar. Cun eliminar ils cas, nua che mo las grafias varieschan, sco tractà sut 5.2, pon ins bain simplifitgar in bun pau las variantas, ma i cumenzan er gia ils problems. Uschia pon ins bain laschar davent O e las indicaziuns correspondentas, perquai ch'i sa tracta da variantas graficas. Ma gia tar *peder* n'è la chaussa betg uschè clera. Èn *peder*

e *pedar* mo variantas da scripziun per in [ə] nunaccentuà? È <e> dals auters mss. ed <æ> da *Pæder* en Pi er il medem? E l'<ei> in *peidar* Tr, Ro: han ils copists sbaglià las furmas 'peder' < PATREM e 'Peider' < PETRUM, damai che 'peder' "bab" era vegnì ord moda?⁸⁹ Èsi casualitad che Tr e Ro han la medema furma resp. il medem sbagl u datti ina dependenza directa u indirecta tranter ils dus mss.? Igl è cler ch'i dat dumondas en connex cun talas variantas, ch'ins pudess forsa sclerir cun las intercurir pli exact, ma quai n'è en scadin cas betg pussaivel per in dumber da plets uschè grond (ca. 6'500). I n'è a mes avis er betg l'incumbensa d'in editur da sclerir tut questas chaussas. L'argument per las inditgar è damai plitost da metter a disposiziun il material necessari per pussibilitar talas retschertgas. Er en quest cas vegn ins dentant a stuair ponderar, tge che pudess eventualmain servir ad ina retschertga. Gist per texts rumantschs vegls na vegn ins betg a pudair quintar cun grondas investigaziuns ulteriuras, uschia ch'il privel è grond da far blera lavur e dar bleras indicaziuns per il giat.

Il criteri principal da las annotaziuns è en scadin cas che las variantas ston sclerir e giustifitgar il text edì, nua che la versiun tschernida n'è betg evidenta. Ins pudess eventualmain laschar mo cun quai, ma igl è da supponer, che naging na s'interesseschia lura per il rest. Sche l'editur ha gia consultà per mintga pled set manuscrits, pudess el bain almain dar in insatg da quai ch'el ha inscuntrà. Il problem è mo, che quai va mo cun ina tscherna subjectiva. Pon ins p.ex. inditgar las variantas da *peder*, ma laschar da la vart *Celestial* Co, Ge Tr, Pi, ma *celestial* Süt, P, Ro. Ed *omnipotaint* Co, Pi, Ro, P, ma *omniputaint* Ge, Tr, Süt, damai da trais mss. dal 1593–1618? Ma quai dess lura tuttina annotaziuns tar trais da tschintg plets da l'emprim vers e chargiass quellas pulitain. Ins vegn damai a stuair chattar criteris per reducir questas indicaziuns.

Ils grafems utilisads en ils differents mss. e lur tractament è gia vegnì discutà sut 5.2. Ils grafems nunlatins, <a> per [o], <k>, <w> <tz>, giogan ina pitschna rolla en ils mss. auter ch'en il ms. Co. Ins po surpigliar quels sco ch'i stattan en il ms., sch'ins citescha il pled correspondent per auters motivs, ma betg als citar mo per questa varianta grafica.

<u> ed <ü> pon ins surpigliar dals mss., sch'ins citescha quels, senza dentant als tractar sco variantas. <œ>, <ö>, <òe> ed <oe> vegnan simplifitgads a <œ>, er en ils citats. <æ> vegn mantegnì en citats, ma betg inditgà spezialmain.

89 Quai ma para pauc probabel, damai che *Dieu Pæder omniputaint* vegn duvrà en la confessiun tant en BIFRUN, *Fuorma* 223: *EAV craich ain in Dieu Pæder omniputaint* sco en BIFRUN, *Tæfla* 47: *Dieu pëdar omniputaint*. Ma questas furmas pudessan declerar la varianta *omnipotaint* – *omniputaint*.

Las variantas <y> ed <ÿ> vegnan simplifitgadas ad <y>. <ÿ> vegn simplifitgà ad <u>, sco gia en il text, medemamain <û> dal ms. Tr. Jn-, Js- en nums ed a l'entschatta dals vers vegnan surpigliads; jn- a l'intern dal vers vegn simplifitgà ad in-. <ſ> vegn simplifitgà dapertut ad <s>.

Maiusclas dals mss. vegnan surpigliadas en las annotaziuns tar citats, auter che quellas dal ms. P. En quest ms. è tant scrit grond, per part er anc cun maiusclas en furmas spezialas, ch'igl è evident ch'i sa tracta plitost d'in diever calligrafic che grammatical. Furmas scrittas ensemen pon er vegnir separadas en las annotaziuns cun <_>. Il segn <_> n'è betg necessari en las annotaziuns. Er betg signalà specificamain vegnan variantas en la scripziun da geminatas.

6.2. La tscherna da las variantas

La descripziun dals mss. ha demussà ch'els n'han betg tuts la medema valita per la costituziun dal text. Ils mss. Co, Ge e Tr stattan cleramain pli datiers dal ms. oriund ch'ils auters. Las variantas dals mss. Ge e Tr vegnan damai inditgadas, sch'i na sa tracta betg be da variantas graficas. Ils mss. Süt e P èn interessants, perquai ch'els èn perditgas d'ina revisiun ed adattaziun dal text original, en scadin cas quai che pertutga las indicaziuns da reschia, ma els han er anc autras comunabladads. Ils mss. Pi e Ro èn pli individuals, quai che sa mussa gia en il dumber da vers e variantas ch'èn da chattar mo en in dad els, ch'èn damai variantas singulas da mss. tardivs. Quellas pon ins en mintga cas laschar davent, damai ch'i sa tracta da novaziuns visavi il text original, cf. p. ex. v. 2 *in nus* Pi, *cun nus* Ro, entant che tut ils auters mss. han *in me*. Qua tras scroda er l'indicaziun *in me* Co, Ge, Tr, Süt, P, damai che tut ils mss. che restan han il medem text. Perquai èn er *uscheia ün grandt talaint* Ro; *in nus tieu talaint* Pi laschads davent en v. 2; i sa tracta dad innovaziuns da mintgin da quests dus mss. Il mss. Pi e Ro vegnan dentant resguardads, nua ch'i dat svaris tranter ils trais mss. principals, Co, Ge e Tr, u sche la versiun oriunda dal text n'è betg d'eruir sin basa da quests trais mss. Quai vala surtut per ils vers che mancan en Co. Ils mss. Pi e Ro vegnan er resguardads, nua che furmas spezialas d'in dals mss. Co, Ge u Tr sa repetan en il ms. Pi u Ro, sco p. ex. *peidar* (v. 1) Tr, Ro, u *heift* (v. 3) Ro, perquai ch'el declera la furma *hiest* dal ms. Tr. En in u l'auter cas vegnan quests dus mss. dentant er citats per demussar lur malchapientscha dal text oriund, sco p. ex. v. 45, cf. las variantas tar quest vers.

Tar las variantas vegn inditgà la furma dal ms. che suonda directamain il pled, per ordinari il pli vegl ch'ha questa furma, nun che sia grafia saja fitg speziala. L'auter u ils auters mss. inditgads pon variar graficamain. Tar l'indicaziun "*peder* Co, P" (v. 1) è inditgà la furma da Co, ma abstrahà dal fatg che *Opeder* è scrit ensemen en P. Tar *pedar* Ge, Süt, Pi vegn inditgà la furma da Ge, ch'è identica cun quella da Süt, ma abstrahà dal fatg che la furma è scritta *Pædar* en Pi: tant

la variaziun <p> – <P> sco quella <e> – <æ> èn definidas sco variantas graficas. Tar furmas ch'èn documentadas sulettamain en il ms. Co, vegnan quellas inditgadas en scrittira normala e terminadas cun]: *esch*] v. 2; la furma senza -t final è documentada mo en Co. La furma da Ro, *heist*, na vegn betg inditgada; ella è isolada ed ina innovaziun en cumparaziun cun las furmas dals auters mss. Ella n'è er betg necessaria per declerar furmas dals mss. pli vegls, sco en v. 3. Furmas ch'ins po tractar sco variantas vegnan agiuntadas cun commas, furmas che sa distinguan linguisticamain cun semicolon <;>. *peder* e *pedar* vegnan damai tractads sco variantas ortograficas entant che *peider* è in'otra furma linguistica. La successiun da las furmas suonda la furma dal text da l'ediziun; las furmas ch'èn pli datiers da quella stattan sco emprimas, las furmas cumplettamain differentas da quella en il text a la fin. En v. 3 stattan damai las furmas dals mss. Süt, P, Pi, ch'èn il pli datiers da la furma da Co *hawajwest* a l'entschatta, las furmas *haueft* da Ge, in sbagli per 'ha[uay]uest' tenor la scripziun da Ge, e *hieft* da Tr, probablamain in sbagli per *heift* da Ro, ina furma dal prs. empè da l'ipf., dal tuttafatg a la fin. Pervi da la stretga parentella da Süt e P stattan quels gist in suenter l'auter, malgrà che Pi e Ro en pli vegls che P.

In problem fa er anc che tscherts plets èn documentads pliras giadas. Gia en ils emprims 4 vers ha Co 2× *esch*, v. 2 e v. 4. La repartiziun è la medema en omadus cas, auter che tar il ms. Ro, che na vegn dentant betg cità, sch'el ha furmas spezialas. I na fa damai a prima vista betg bler senn, d'inditgar quai ina segunda giada en v. 4. La furma *esch* è documentada mo trais giadas, e v. 450 han ils auters mss. per part in'otra repartiziun e per part er autras furmas ch'en v. 2 e v. 4, uschia che jau las hai tuttina inditgadas en omadus lieus. Las furmas verbalas èn en scadin cas las furmas che varieschan il pli fitg, schizunt en il medem ms. Uschia datti gia mo en il ms. Co set variantas per la furma da la 2.sg. da *hawair*, *esch*, cf. Gloss. s.v. **hawair**, 2.sg., ed en las parts tenor il ms. Ge vegnan anc duas autras vitiers. Tar quellas vegn ins damai a stuair inditgar in pau dapli che tar autras furmas. *bap* (v. 11) è documentà 36× en Co e 45× en l'entir text. I n'è evidentamain betg fitg economic d'inditgar 45× la repartiziun da las variantas *bap* e *bab* en ils different mss. Il pli savens è la repartiziun tuttina sco en v. 11: *bap* Co, Pi; *bab* Ge, cet. I pudess dar ina differenza da pronunzia dal vocal tranter <bap> [bǎp] e <bab> [bāp], ma a quella na ston ins betg far attent 45×. Ma igl è er cler ch'ins na vegn apaina a sa regurdar tar la 45avla giada en v. 847 che las variantas èn inditgadas en v. 11. Sin basa da las indicaziuns en il glossari las pon ins tuttina chattar, sche necessari, e sch'i dat anc autras variantas en connex cun *bap*, vegn er quel cità, cf. v. 182, nua ch'il ms. Pi ha *Bap vielg* empè da *bap* Co, *bab* Tr, P, Ro.

En cas che ma paran significativs vegn er inditgà dapli ch'il strict minimum. Uschia p.ex. per tar ils nums *Abraham* ed *Jsaac* (v. 4). I ma para tuttina vaira

significativ per las enconuschientschas dals copists, ch'els han difficultads da scriver quests nums biblics. SALUTZ, *Genesis* è tuttina cumparì il 1657, damai anc avant ch'ils mss. Pi, P e Ro èn vegnids scrits. Là han els num *Abraham* (Gen. 17,5 etc.) ed *Ifac* (Gen. 17,19 etc.). Il ms. Co ha lura er las furmas biblicas correctas: *Abraham* ed *Jsaac*, uschia che las variantas èn plitost sorprendentas e dattan tuttina in'idea, cun tge ch'ins sto tut quintar: tar *Jsaac* ha mo il ms. Co la furma correcta.

A basa da questas restricziuns sa laschan las indicaziuns reducir marcantamain, per regla ad ina fin trais lingias: Quai maina lura, cun las midadas da scripziun descrittas dal text, a la sequenta preschentaziun da text e variantas:

O peder Celestiæl Dieu omnipotaint
 Tu esch in me kumplieu vschi kun_talaint.
 Aquel chia a meis babuns hawaywest imp<ro>mis
 Abraham et Jsaac khun tya benedictiun esch tü tramis

- 1 *peder* Co, P, *pedar* Ge, Süt, Pi; *peidar* Tr, Ro. – *Celestiæl* Co, Ge, Tr, Pi; *celeistiel* Süt, P, Ro. – *omnipotaint* Co, Pi, Ro, P; *omniputaint* Ge, Tr, Süt.
- 2 *esch]* *hest* Ge, Tr, Pi, *est* Süt, P. – *vschi kun_talaint]* *huschy cun grandt talaint* Tr; *cun grand talaint* Ge; *vscheia tieu talaint* Süt, P.
- 3 *Aquel* Co, Ge; *Alg quel* Tr; *aque* P, Pi, *a que* Süt, Ro. – *hawaywest* Co, Süt, P, Pi; *hauest* Ge; *heist* Ro; *hiest* Tr.
- 4 *Abraham* Co, Süt, Pi, *A Braham* P; *Habraham* Ge, *Abraam* Tr, *Abraham* Ro. – *Jsaac]* *Jsach* Tr, Pi; *isachk* Ge, *Jsachk* P; *Jsaick* Süt, *Jsaich* Ro. – *benedictiun* Co, Ge, Pi; *benedischiun* Tr, Süt, P. – *esch tü]* *hest tü* Tr, *est tü* Süt, P; *hest* Ge, Ro.

En il text èn sulettamain ils <f> remplazzads cun <s>, <ÿ> cun <y> e *kun_talaint* è spartì cun in segn, ma las variantas èn scursanidas da 20 lingias sin 9 tenor ils princips inditgads. En cas ch'indicaziuns pli lungas èn necessarias, sco per il titel e per differentas indicaziuns da reschia, vegn renvià al commentari, che tracta er ils problems che sa dattan en connex cun il text.

Per il text da las variantas vala damai il sequent: Ellas inditgeschan las furmas chattadas en ils mss., cun las sequentas restricziuns:

Sco en il text da l'ediziun:

Il grafem <f> vegn remplazzà cun <s>.

Il grafem <ÿ> vegn remplazzà cun <y>.

Ils grafems <Û> ed <û> vegnan remplazzads cun <u>⁹⁰.

90 Il grafem <a> per [o] vegn avant mo sporadicamain e plitost per sbagli u per svista en ils auters mss. ch'il ms. Co. El na vegn damai betg signalà spezialmain sco <ą> tar l'indicaziun da las furmas dals auters mss., bain dentant sco citat dal text edì.

Supplementarmain:

Ils grafems <oe>, <œ> ed <øe> vegnan remplazzads cun <œ>.

Il grafem <j> avant consonant vegn remplazzà cun <i>⁹¹.

Text da l'ediziun che vegn cità en las variantas stat en la furma ch'el ha en l'ediziun. Sch'il ms. Co, resp. Ge per las parts che derivan da quest ms., varieschan uschia, che lur furma na sa lascha betg deducir da la preschentaziun en l'ediziun, vegnan las furmas da quests mss. inditgadas tar las variantas.

91 Per questas ed ulteriuras simplificaziuns graficas tar l'ediziun da texts rumantschs cf. er SCHORTA, Rq. A 4, 19–21. Damai ch'i va en questa ediziun er per demussar il sistem ortografic da Travers e da Suot Funtauna Merla, sun jau ma limità sin il pli necessari. En las translitteraziuns dals mss. Co, Ge, Tr e dals emprims 122 vers dals auters mss. en il lieu inditgà en ann. 84 èn tut ils segns eliminads en l'ediziun mantegnids.

